

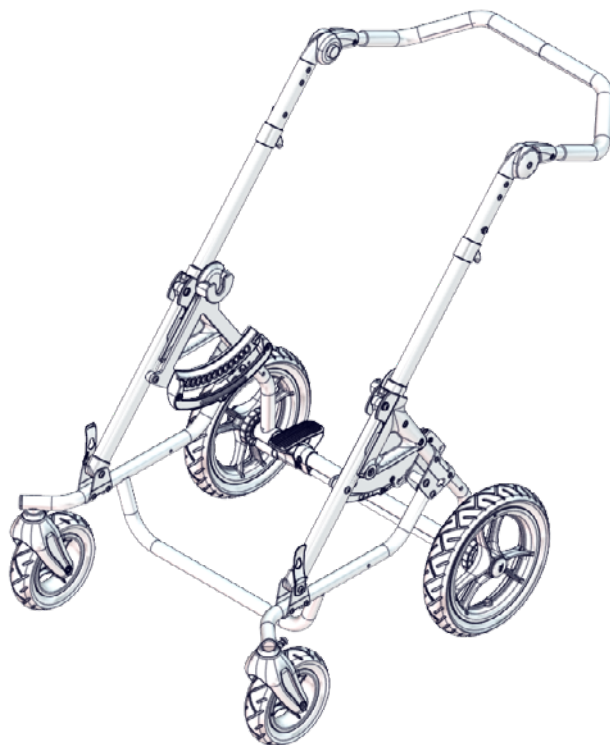


# User manual

## Chilla

**R82<sup>®</sup>**   
by Etac

M1615 - 2025-06-04- Rev. 3.0



[www.etac.com](http://www.etac.com)





Content



7



8-13



14

**mm**  
**(inch)**  
**kg**  
**(lb)**

**Frame size 1 & 2**

**15-17**

**Seat size 1 & 2**

**18-19**



20

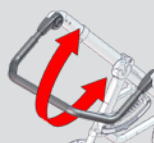


21

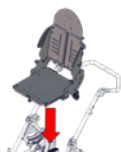


22

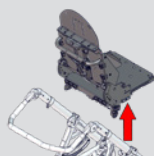
## Content



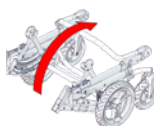
23



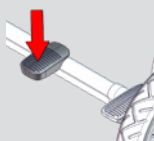
24



25



26-27



28



29



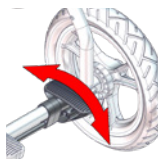
30-31



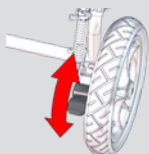
---

## Content

---



32



33



34-35



36



37

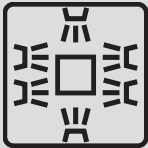


38-39



40-41

Content



44-45



46



47



48-49



## LANGUAGE

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| ENGLISH (Original instructions) | 50-54   |
| DEUTSCH                         | 55-60   |
| NEDERLANDS                      | 61-66   |
| DANSK                           | 67-71   |
| NORSK                           | 72-76   |
| SVENSKA                         | 77-81   |
| SUOMI                           | 82-86   |
| ESPAÑOL                         | 87-92   |
| FRANÇAIS                        | 93-98   |
| ITALIANO                        | 99-104  |
| PORTUGUÊS                       | 105-110 |
| PORTUGUÊS DO BRASIL             | 111-116 |
| РОССИЯ                          | 117-122 |
| POLSKI                          | 123-128 |
| ČESKY                           | 129-133 |
| 中文                              | 134-138 |
| 日本語                             | 139-144 |
| ΕΛΛΗΝΙΚΑ                        | 145-150 |
| ÍSLENSKA                        | 151-155 |



**EN:** Warning: This symbol appears in the User Guide along with a number referring to the instructions below. It draws attention to situations where the product or the user or carer's safety may be in danger  
01 = Entrapment Hazards  
02 = Tilting Hazards  
03 = Transportation in motor vehicles  
05 = Squeezing Hazard

**NO:** Advarsel: Dette symbolet blir vist i brukerveiledningen sammen med et tall som henviser til instruksjonene under. Det gjør oppmerksom på situasjoner der produktet eller brukers/omsorgsyterers sikkerhet kan være truet  
01 = Fare for å bli sittende fast  
02 = Vippefare  
03 = Transport i motorkjøretøyer  
05 = Klemfare

**FR:** Avertissement: Ce symbole apparaît dans le guide de l'utilisateur avec un numéro faisant référence aux instructions ci-dessous. Il attire l'attention sur les situations dans lesquelles la sécurité du produit ou de l'utilisateur ou du soignant peut se trouver compromise  
01 = Risques de coincement  
02 = Risques à la bascule  
03 = Transport à bord de véhicules motorisés  
05 = Risques de pincement

**RU:** Предупреждение: Данное обозначение указывается в руководстве по эксплуатации вместе с номером, который относится к нижеприведенным инструкциям. Оно используется для привлечения внимания к ситуациям, в которых существует опасность для изделия, пользователя или лица, осуществляющего уход за пользователем  
01 = Риск защемления  
02 = Наклонное положение  
03 = Передвижение в транспортных средствах  
05 = Риск сжатия

**JP:** 警告: この記号は、以下の説明を示す番号と共にユーザーガイドに表示されています。これは、製品やユーザーまたは介護者が危険にさらされる状況について、注意を喚起します。  
01 = 挟まる危険  
02 = 傾斜させる際の危険  
03 = 自動車内の輸送  
05 = 圧迫の危険

**DE:** Warnung: Dieses Symbol erscheint in der Bedienungsanleitung zusammen mit einer zu den nachfolgenden Anleitungen gehörenden Nummer. Sie lenkt die Aufmerksamkeit auf Situationen, die für das Produkt oder den Betreuer ein Sicherheitsrisiko darstellen können.  
01 = Gefahr durch Einklemmen  
02 = Kippgefahr  
03 = Warnhinweise - Beförderung in Kraftfahrzeugen  
05 = Gefahr durch Quetschen

**SV:** Varning: Den här symbolen används i handboken tillsammans med ett nummer som hänvisar till instruktionerna nedan. Den uppmärksammar på situationer som kan utgöra en säkerhetsrisk för produkten, användaren eller vårdgivaren.  
01 = Risk att fastna  
02 = Tipprisk  
03 = Transport i fordon  
05 = Klämrisk

**IT:** Avvertenza: Questo simbolo viene utilizzato nel Manuale Utente con un numero di riferimento alle istruzioni riportate di seguito. Richiama l'attenzione alle situazioni in cui la sicurezza del prodotto, dell'utente o dell'operatore potrebbe essere in pericolo  
01 = Pericolo di incastro  
02 = Pericoli durante la reclinazione della seduta  
03 = Trasporto nei veicoli a motore  
05 = Pericolo di schiacciamento

**PL:** Ostrzeżenie: Ten symbol pojawia się w podręczniku obsługi wraz z numerem odnoszącym się do poniższych instrukcji. Zwraca on uwagę na sytuacje, w których bezpieczeństwo produktu, użytkownika lub opiekuna może być zagrożone.  
01 = Ryzyko uwiezienia  
02 = Zagrożenia przesyłu  
03 = Transport w pojazdach silnikowych  
05 = Ryzyko zmiaczenia

**GR:** Προειδοποίηση: Αυτό το σύμβολο εμφανίζεται στις οδηγίες χρήσης συνοδευόμενο από έναν αριθμό που αναφέρεται στις παρακάτω οδηγίες. Εφιστά την προσοχή σε καταστάσεις στις οποίες ενδέχεται να υφίσταται κίνδυνος για την ασφάλεια του προϊόντος, του χρήστη ή του φροντιστή  
01 = Κίνδυνος παγίδευσης  
02 = Κίνδυνος ανατροπής  
03 = Μεταφορά σε μηχανοκίνητα οχήματα  
05 = Κίνδυνος συμπίεσης

**NL:** Waarschuwing: Dit symbool staat in de gebruiksaanwijzing samen met een getal dat naar de hieronder vermelde instructies verwijst. Het vestigt de aandacht op situaties waarin het product, de gebruiker of de veiligheid van derden in gevaar kan zijn.  
01 = Gevaar voor beknelling  
02 = Kantelgevaar  
03 = Vervoer in motorvoertuigen  
05 = Gevaar voor samen-drukken

**FIN:** Varoitus: Tämä symboli näkyy käyttöohjeessa yhdessä numeron kanssa, joka viittaa jäljempänä näkyviin ohjeisiin. Sen avulla kiinnitetään huomiota tilanteisiin, joissa tuote tai käyttäjä tai hoitajan turvallisuus voi vaarantua.  
01 = Juuttumisvaarat  
02 = Vaarat kallistettaessa  
03 = Kuljettaminen moottoriajoneuvoissa  
05 = Puristumisvaara

**PT:** Aviso: Este símbolo aparece no Guia do Utilizador juntamente com um número a remeter para as instruções abaixo. Chama a atenção para situações em que possa estar em risco a segurança do produto, do utilizador ou do prestador de cuidados.  
01 = Riscos de armadilha  
02 = Perigos de basculação  
03 = Transporte nos veículos motorizados  
05 = Riscos de compressão

**CZ:** Upozornění: Tento symbol je uveden v uživatelské příručce spolu s číslem odkazujícím na níže uvedené ilustrace. Upozorňuje na situace možného ohrožení bezpečnosti produktu, uživatele nebo pečovatele.  
01 = Nebezpečí zachycení  
02 = Riziko při naklápění  
03 = Přeprava v motorových vozidlech  
05 = Nesprávné použití

**IS:** Viðvörðun: Þetta tákn birtist í notendahandbókinni ásamt númeri sem vísar til leiðbeinanna hér að neðan. Það vekur athygli á aðstæðum þar sem varan eða öngryg notandans eða umönnunaraðila getur verið í hættu  
01 = Hætta á innlokun  
02 = Hætta á að varan velti  
03 = Flutningur í vélknúnum ökutækjum  
05 = Hætta á að kremjast

**DK:** Advarsel: Dette symbol vises i brugervejledningen sammen med en nummerhenvisning til nedenstående instruktioner. Det henleder opmærksomheden på situationer, hvor produktet, brugeren eller plejerens sikkerhed kan være i fare  
01 = Risiko for fastklemning  
02 = Fare for tilt af produkt  
03 = Transport i motorkøretøjer  
05 = Risiko for klemning

**ES:** Advertencia: Este símbolo aparece en la Guía del usuario junto con un número de referencia a las siguientes instrucciones. Llama la atención sobre situaciones en las que el producto o el usuario o la seguridad del cuidador pueda estar en peligro  
01 = Riesgos de atrapamiento  
02 = Peligro de vuelco  
03 = Transporte en vehículos  
05 = Riesgo de aplastamiento

**BR:** Advertência: Este símbolo aparece no Manual do Usuário, juntamente com um número relacionado às instruções abaixo. Ele serve para indicar situações nas quais a segurança do produto, do usuário ou do cuidador possa estar comprometida  
01 = Riscos de armadilha  
02 = Perigos da Inclinação  
03 = Transporte nos veículos motorizados  
05 = Riscos de compressão

**SN:** 警告: 在用戶指南中, 該符號同數字一起出現, 指示下方是當中的各種說明。其目的是提醒用戶或照看者可能處於危險的注意。  
01 = 卡住危險  
02 = 傾斜危險  
03 = 發生危險  
05 = 擠壓危險



**EN:** Consult instructions. The latest version of all product User Manuals can be downloaded as a "pdf-file" from the web page. The manuals can be read with a "Read Out Loud" functionality in e.g. Adobe Acrobat and/or printed in a larger size to accommodate persons with visual impairments. The user information is not available in Braille.

**NO:** Se bruksanvisningen. Den nyeste versjonen av alle brukerhåndbøkene for produktet kan lastes ned som PDF-filer fra nettsiden. Håndbøkene kan leses med høytlesingsfunksjon i f.eks. Adobe Acrobat og/eller skrives ut i større format for brukere med nedsatt syn. Brukerinformasjonen er ikke tilgjengelig i blindeskrift.

**FR:** Consultez les instructions. La dernière version de tous les manuels d'utilisation des produits peut être téléchargée au format PDF sur la page Web. Les manuels peuvent être lus à l'aide d'une fonctionnalité de « Lecture à haute voix », dans Adobe Acrobat par exemple, et/ou imprimés en plus grand format pour s'adapter aux personnes souffrant de déficiences visuelles. Les informations destinées à l'utilisateur ne sont pas disponibles en braille.

**RU:** См. инструкции. Новейшую версию всех руководств пользователя можно загрузить в формате PDF с веб-страницы. Руководства можно прочесть с помощью функции «Read Out Loud» (Зачитка вслух), например, в Adobe Acrobat, и/или распечатать в большем размере для удобства людей с нарушениями зрения. Руководство пользователя недоступно в шрифте Брайля.

**JP:** 指示を参照してください。すべての製品ユーザーマニュアルの最新バージョンは、ウェブ ページから「pdf ファイル」としてダウンロードできます。例えば、Adobe Acrobat の「読み上げ」機能を使用してマニュアルを読み上げることや、視覚障害のある方のために大きなサイズで印刷することもできます。ユーザー情報は点字ではご利用いただけません。

**DE:** Anleitung lesen. Die neuesten Versionen der Bedienungsanleitungen für alle Produkte können als „PDF-Datei“ von der Webseite heruntergeladen werden. Die Bedienungsanleitungen können mit der Funktion „Laut vorlesen“, z. B. in Adobe Acrobat, gelesen und/oder in einem größeren Format gedruckt werden, um Menschen mit Sehbehinderungen zu unterstützen. Die Benutzerinformationen sind nicht in Brailleschrift verfügbar.

**SV:** Läs instruktionerna. Den senaste versionen av alla bruksanvisningar kan laddas ned som "pdf-fil" från webbsidan. Manualerna kan läsas med en "högläsningfunktion" i t.ex. Adobe Acrobat och/eller tryckas i större storlek för att passa personer med synnedsättning. Användarinformationen är inte tillgänglig i punktskrift.

**IT:** Consultare le istruzioni. La versione più recente di tutti i manuali dell'utente del prodotto può essere scaricata come "file PDF" dalla pagina web. I manuali possono essere letti con una funzionalità "Leggi a voce alta" ad es. in Adobe Acrobat e/o stampati in formato più grande per adattarsi a persone con problemi visivi. Le informazioni utente non sono disponibili in Braille.

**PL:** Przestrzegać instrukcji. Najnowsze wersje wszystkich instrukcji obsługi produktów są dostępne do pobrania na stronie internetowej w postaci plików PDF. Instrukcje te mogą zostać odczytane na głos z wykorzystaniem funkcji zamiany tekstu na mowę oprogramowania, np. Adobe Acrobat, i/lub wydrukowane w większym formacie pod kątem potrzeb osób z wadami wzroku. Informacje dla użytkowników nie są dostępne w zapisie alfabetycznym Braille'a.

**GR:** Συμβουλευτείτε τις οδηγίες. Μπορείτε να προχωρήσετε στη λήψη της πιο πρόσφατης έκδοσης όλων των εγχειριδίων χρήσης του προϊόντος με τη μορφή αρχείων PDF από την ιστοσελίδα. Μπορείτε να διαβάσετε τα εγχειρίδια χρησιμοποιώντας τη λειτουργία «Εκφώνηση», π.χ. στην εφαρμογή Adobe Acrobat, και/ή να τα εκτυπώσετε σε μεγαλύτερο μέγεθος για να εξυπηρετηθούν άτομα με προβλήματα όρασης. Οι πληροφορίες για τον χρήστη δεν είναι διαθέσιμες σε γραφή Μπράι.

**NL:** Raadpleeg de instructies. U kunt de nieuwste versie van alle gebruikershandleidingen van onze producten downloaden als "pdf-bestand" van de webpagina. De handleidingen beschikken over een functie om hardop te laten voorlezen in bv. Adobe Acrobat en/of kunnen worden afgedrukt in een groter formaat om tegemoet te komen aan de behoeften van personen met een visuele beperking. De gebruikersinformatie is niet beschikbaar in braille.

**FIN:** Noudata käyttöohjetta. Kaikkien tuotteiden käyttöoppaiden uusimman version voi ladata PDF-tiedostona verkkosivulta. Oppaat voidaan lukea "Lue ääneen"-toiminnolla esim. Adobe Acrobatissa ja/tai niitä voidaan tulostaa suuremmassa koossa näkövammaisille henkilöille. Käyttäjätietoja ei ole saatavilla Braille-muodossa.

**PT:** Consulte as instruções. A versão mais recente de todos os Manuais do Utilizador do produto pode ser descarregada como um "ficheiro PDF" a partir da página Web. Os manuais podem ser lidos com uma funcionalidade "Read Out Loud" (Ler em voz alta) no Adobe Acrobat e/ou impressos num tamanho maior para acomodar pessoas com deficiências visuais. As informações para o utilizador não estão disponíveis em Braille.

**CZ:** Nahlédněte do návodu k použití. Nejnovější verzi návodu k použití všech produktů si můžete stáhnout jako soubor ve formátu PDF z webové stránky. Návody si můžete přečíst s využitím funkce „čtení nahlas“ například v programu Adobe Acrobat anebo si je můžete vytisknout ve větší velikosti pro osoby se zrakovým postižením. Uživatelské informace nejsou k dispozici v Braillově písmu.

**IS:** Lesið leiðbeiningarnar. Hægt er að sækja nýjustu útgáfuna af öllum notendahandbókum vörunnar sem „pdf-skrá“ af vefsíðunni. Hægt er að lesa handbækurnar með „Read Out Loud“ virkni í t.d. Adobe Acrobat og/éða prenta þær í stærri stærð til að koma til móts við fólk með sjónskerðingu. Notendaupplýsingarnar eru ekki tilfærðar með blindralettri.

**DK:** Se vejledningen. Den seneste version af alle brugervejledninger til produktet kan downloades som en "pdf-fil" fra hjemmesiden. Vejledningerne kan læses med en "Læs højt"-funktion i f.eks. Adobe Acrobat og/eller udskrives i en større størrelse for personer med nedsat syn. Brugeroplysningerne er ikke tilgængelige i punktskrift.

**ES:** Consulte las instrucciones. La última versión de todos los Manuales de usuario del producto se puede descargar como archivo PDF desde la página web. Los manuales se pueden leer con una funcionalidad de «Lectura en voz alta» en, por ejemplo, Adobe Acrobat y/o imprimirse en un tamaño más grande para personas con deficiencias visuales. La información para el usuario no está disponible en Braille.

**BR:** Consulte as instruções. A versão mais recente de todos os Manuais do Usuário de produtos pode ser baixada como "arquivo PDF" na página da Web. Os manuais podem ser lidos com a funcionalidade «Leitura em voz alta», por exemplo, no Adobe Acrobat, e/ou impressos em tamanho maior para pessoas com deficiências visuais. As informações do usuário não estão disponíveis em Braille.

**SN:** 请阅读说明。所有产品的最新版本《用户手册》均可从网页下载 pdf 格式文件。这些手册可通过 Adobe Acrobat 等的“大声朗读”功能进行阅读和/或打印为较大尺寸的文件，以便视觉障碍人士阅读。Braille 中不提供用户信息。



**EN:** Refer to the instruction manual

**NO:** Se bruksanvisningen

**FR:** Se référer à la notice d'utilisation

**RU:** См. инструкцию по применению

**JP:** 取扱説明書を参照してください

**DE:** Gebrauchsanweisung befolgen

**SV:** Se bruksanvisningen

**IT:** Fare riferimento al manuale di istruzioni

**PL:** Zapoznać się z instrukcjami użytkowania

**GR:** Ανατρέξτε στο εγχειρίδιο οδηγιών.

**NL:** Raadpleeg de gebruikshandleiding

**FIN:** Katso käyttöopas

**PT:** Consulte o manual de instruções

**CZ:** Viz návod k použití

**IS:** Lesið handbókina

**DK:** Se brugervejledningen

**ES:** Consulte el manual de instrucciones

**BR:** Consulte o manual de instruções

**SN:** 请参阅说明手册



**EN:** Incorrect use

**NO:** Feil bruk

**FR:** Utilisation incorrecte

**RU:** Неправильное использование

**JP:** 適不適切な使用

**DE:** Falsch

**SV:** Felaktig användning

**IT:** Uso errato

**PL:** Nieprawidłowe użytkowanie.

**GR:** Λανθασμένη χρήση

**NL:** Onjuist gebruik

**FIN:** Virheellinen käyttö

**PT:** Uso incorreto

**CZ:** Nesprávné používanie

**IS:** Röng notkun

**DK:** Forkert brug

**ES:** Uso incorrecto

**BR:** Uso incorreto

**SN:** 错误使用



**EN:** Ready for use

**NO:** Klar til bruk

**FR:** Prêt à l'emploi

**RU:** Готов к использованию

**JP:** 使用する準備ができて

**DE:** Bereit zum Benutzen

**SV:** Redo för användning

**IT:** Pronto per l'uso

**PL:** Gotowy do użycia

**GR:** Ετοιμο για χρήση

**NL:** Klaar om te gebruiken

**FIN:** Valmis käytettäväksi

**PT:** Pronto para uso

**CZ:** Připraven k použití

**IS:** Tilbúið til notkunar

**DK:** Klar til brug

**ES:** Listo para usar

**BR:** Pronto para uso

**SN:** 准备启用



**EN:** Correct lifting point

**NO:** Riktig løftepunkt

**FR:** Point de levée approprié

**RU:** Надлежащая точка подъема

**JP:** リフティング・ポイントの修正

**DE:** Korrekter Hebe punkt

**SV:** Korrekt lyftpunkt

**IT:** Punto di sollevamento corretto

**PL:** Prawidłowy punkt podnoszenia

**GR:** Σωστό σημείο λαβής

**NL:** Correcte techniek van optillen

**FIN:** Oikea nostopiste

**PT:** Corrija o ponto de elevação

**CZ:** Správný zvedací bod

**IS:** Réttur lyftipunktur

**DK:** Korrekt løftepunkt

**ES:** Punto de elevación correcto

**BR:** Ponto de elevação correto

**SN:** 请调整吊点



**EN:** Inspection  
**NO:** Undersøkelse  
**FR:** Inspection  
**RU:** осмотр  
**JP:** 検査

**DE:** Inspektion  
**SV:** Inspektion  
**IT:** Ispezione  
**PL:** Kontrola  
**GR:** Επιθεώρηση

**NL:** Inspectie  
**FIN:** Tarkastus  
**PT:** Inspeção  
**CZ:** Inspekce  
**IS:** Skoðun

**DK:** Inspektion  
**ES:** Inspección  
**BR:** Inspeção  
**SN:** 检查



**EN:** Press the button/spring  
**NO:** Trykk på knappen/fjæren  
**FR:** Appuyer sur le bouton/ressort  
**RU:** Нажмите на кнопку/пружину  
**JP:** ボタン／スプリングを押します。

**DE:** Auf die Taste/Feder drücken  
**SV:** Tryck på knappen/fjädern  
**IT:** Premere il pulsante/la molla  
**PL:** Wcisnąć przycisk/sprężynę  
**GR:** Πατήστε το πλήκτρο/ελατήριο

**NL:** Druk de knop/veer in  
**FIN:** Paina painiketta/jousta  
**PT:** Pressione o botão/mola  
**CZ:** Stiskněte tlačítko/pružinu  
**IS:** Ýtið á hnappinn/gorminn

**DK:** Tryk på knappen/fjederen  
**ES:** Presione el botón/pistón  
**BR:** Pressione o botão/mola  
**SN:** 按按钮/弹簧



**EN:** Listen to click sound  
**NO:** Lytt etter en klikkelyd  
**FIN:** Écoutez le déclic  
**RU:** Прислушайтесь, чтобы услышать щелчок  
**JP:** カチッと言う音が聞こえます

**DE:** Achten Sie auf das Klicken.  
**SV:** Lyssna efter klickljudet  
**IT:** Attendere che venga emesso un clic  
**PL:** Nasłuchuj dźwięku zatrzaśnięcia.  
**GR:** Ακούστε το κλικ

**NL:** Let op het klikgeluid.  
**FIN:** Kuuntele napsahtavaa ääntä  
**PT:** Ouvir o som de clique  
**CZ:** Věnujte pozornost zvuku cvaknutí  
**IS:** Hlustið eftir smelli

**DK:** Vær opmærksom på kliklyden  
**ES:** Escuche el clic  
**BR:** Ouça ao som de clique  
**SN:** 注意听叩击声



**EN:** Unpack parts/product  
**NO:** Pakk ut deler/produkt  
**FR:** Déballage des pièces/du produit  
**RU:** Распакуйте детали/изделие  
**JP:** 部品/製品を開梱

**DE:** Teile/Produkt auspacken  
**SV:** Packa upp delar/produkt  
**IT:** Disimballaggio componenti/prodotto  
**PL:** Rozpakowywanie części/produktu  
**GR:** Αποσκευασία εξαρτημάτων/προϊόντος

**NL:** Onderdelen/product uitpakken  
**FIN:** Pura osat/tuote pakkauksesta  
**PT:** Desembalar peças/produto  
**CZ:** Vybalení součástí/výrobku  
**IS:** Taktu upp varahlutina/vöruna

**DK:** Udpak dele/produkt  
**ES:** Desembalaje de piezas/producto  
**BR:** Desembalar peças/produto  
**SN:** 拆开零部件/产品包装



**EN:** Warewashing machine

**NO:** Desinfiseringsmaskin

**FR:** Machine à laver

**RU:** Посудомоечная машина

**JP:** 器具洗浄機

**DE:** Spezialwaschmaschine (für Rehaprodukte)

**SV:** Rengöring av produkten i maskin

**IT:** Lavastoviglie industriale

**PL:** Zmywarka

**GR:** Πλυντήριο εξοπλισμού

**NL:** VVaatwasser

**FIN:** Ei saa pestä pesukoneessa

**PT:** Máquina de lavar loiça

**CZ:** Myčka na zdravotní pomůcky

**IS:** Vöruþvottavél

**DK:** Industri-vaskemaskine

**ES:** Máquina de lavado

**BR:** Máquina de lavar loiça

**SN:** 请勿使用洗碗机清洗



**EN:** Foot-operated

**NO:** Fotbetjent

**FR:** Commande à pied

**RU:** Ножное управление

**JP:** 足踏み式

**DE:** Fußbetätigt

**SV:** Fotstyrd

**IT:** Comando a pedale

**PL:** Sterowanie nożne

**GR:** Ποδοκίνητο

**NL:** Voetbediening

**FIN:** Jalkakäyttöinen

**PT:** Comando a pedal

**CZ:** Ovládání nohou

**IS:** Fótstýrt

**DK:** Fodbetjent

**ES:** Mando de pie

**BR:** Operado por pedal

**SN:** 脚踏式



**EN:** Prohibition: Incorrect lifting points, especially on stairs

**NO:** Forbudt! Ikke dra/løft stolen i kjørehåndtakene, spesielt ikke i trapper

**FR:** Interdiction: N'utilisez pas la barre de poussée pour tirer/soulever le fauteuil, notamment dans les escaliers

**RU:** Запрещено! Не тяните/поднимайте кресло-коляску за ручку, особенно на ступеньках

**JP:** 禁止：ブッシュプレスを持って、シートを引っ張ったり、持ち上げたりしないでください。(特に階段使用時)

**DE:** Achtung: Ziehen oder heben Sie den Rollstuhl, insbesondere auf Treppen, nicht mit dem Schiebebügel bzw. den Schiebegriffen

**SV:** Förbud: Dra/lyft inte stolen genom att hålla i körbygeln, framför allt inte i trappor

**IT:** Attenzione: Non tirare o sollevare la carrozzina con il maniglione di spinta, soprattutto sulle scale

**PL:** Zakaz: Nie ciągnąć/podnosić wózka za uchwyt do prowadzenia, w szczególności na schodach

**GR:** Απαγόρευση: Μην τραβάτε/ανασηκώνετε το αμαξίδιο μέσω της χειρολαβής ώθησης, ειδικά σε σκάλες

**NL:** Waarschuwing: Onjuiste optilpunten, vooral op de trap.

**FIN:** Kielletty: Älä vedä/nosta tuolia työntötangosta, etenään portaissa

**PT:** Proibição: Não puxe ou levante a cadeira pelo push de impulso, especialmente em escadas

**CZ:** Zákaz: Netahejte a nevedejte podvozek za vzhperu, zvláště ne na schodech

**IS:** Bann: Rangir lyftipunktur, sérstaklega í stigum

**DK:** Forbud: Forkerte løftepunkter, især ved løft på trapper

**ES:** Prohibición: No tire hacia arriba ni levante la silla sujetándola del asa de empuje, especialmente en las escaleras

**BR:** Proibido: Não puxe ou levante a cadeira pela alça de condução, especialmente em escadas

**SN:** 禁止：不要用推杆拉或提升椅子，尤其在阶梯上时。





**EN:** Prohibition: Do not stand on the foot support or surface

**NO:** Forbudt! Du må ikke stå på fotstøtten eller overflaten

**FR:** Interdiction: Ne pas se mettre debout sur les repose-pieds ou la surface

**RU:** Запрещено! Не стойте на подножке или на поверхности

**JP:** 禁止：フットサポートや表面の上に立たないでください

**DE:** Verbot: Stehen Sie niemals auf der Fußstütze oder Oberfläche.

**SV:** Förbud: Stå inte på fotstödet eller fotytan

**IT:** Attenzione: Non stare in piedi sul supporto piedi o sulla superficie

**PL:** Zakaz: Nie stawać na podnóżku ani na platformie

**GR:** Απαγόρευση: Δεν πρέπει να στέκεστε επάνω στο στήριγμα ποδιών ή στην επιφάνεια

**NL:** Waarschuwing: Ga niet op de voetsteun of het oppervlak staan

**FIN:** Kielletty: Jalkatuen tai pinnan päällä ei saa seistä

**PT:** Proibição: Não se coloque em pé sobre o apoio para os pés ou a superfície.

**CZ:** Zákaz : Na stupačku ani povrch nestoupejte

**IS:** Bann: Standið ekki á fótskemlinum eða yfirborði hans

**DK:** Forbud: Stå ikke på fodstøtten eller overfladen

**ES:** Prohibición: No se ponga de pie sobre el reposapiés o en la superficie

**BR:** Proibido: Não permaneça no suporte do pé ou na superfície

**SN:** 禁止：请勿站在脚部支撑装置上，也不要站在设备表面



**EN:** Conforms to ISO 7176-19, intended to be used as a seat in a motor vehicle

**NO:** Samsvarer med ISO 7176-19, tiltenkt bruk som sete i motorkjøretøy

**FR:** Conforme à la norme ISO 7176-19, destiné à être utilisé comme siège dans un véhicule à moteur

**RU:** Соответствует стандарту ISO 7176-19, предназначено для использования в качестве сиденья в транспортном средстве

**JP:** ISO 7176-19に準拠し、自動車のシートとして使用することを目的としています。

**DE:** Entspricht ISO 7176-19 und ist für die Verwendung als Sitz in einem Kraftfahrzeug vorgesehen

**SV:** Uppfyller kraven i ISO 7176-19, avsedd att användas som säte i ett motorfordon

**IT:** Conforme alla norma ISO 7176-19, destinato all'uso come sedile in un veicolo a motore

**PL:** Produkt zgodny z normą ISO 7176-19, przeznaczony do użytku jako fotel w pojeździe

**GR:** Συμμορφώνεται με το πρότυπο ISO 7176-19 και προορίζεται για να χρησιμοποιείται ως κάθισμα σε μηχανοκίνητο όχημα.

**NL:** Voldoet aan ISO 7176-19, bedoeld voor gebruik als stoel in een motorvoertuig

**FIN:** ISO 7176-19 -standardin mukainen, tarkoitettu käytettäväksi istuimena moottoriajoneuvossa

**PT:** Em conformidade com a norma ISO 7176-19, destinado a ser utilizado como assento num veículo motorizado

**CZ:** Splňuje požadavky normy ISO 7176-19, určeno k použití jako sedačka v motorovém vozidle

**IS:** Er í samræmi við ISO 7176-19 og ætlaður til notkunar sem sæti í vélknúnu ökutæki

**DK:** Overholder ISO 7176-19, beregnet til brug som sæde i et motorkøretøj

**ES:** Cumple con la norma ISO 7176-19, previsto para utilizarse como asiento en un vehículo de motor

**BR:** Em conformidade com a norma ISO 7176-19, destinado ao uso como assento em um veículo motorizado

**SN:** 符合 ISO 7176-19，目的是用作机动车辆座椅



**EN:** Securement point

**NO:** Festepunkt

**FR:** Point d'attache

**RU:** Точка фиксации

**JP:** 固定点

**DE:** Sicherungspunkt

**SV:** Fästpunkt

**IT:** Punto di fissaggio

**PL:** Punkt mocowania

**GR:** Σημείο ασφάλισης

**NL:** Bevestigingspunt

**FIN:** Kiinnityspiste

**PT:** Ponto de fixação

**CZ:** Upevňovací bod

**IS:** Öryggispunktur

**DK:** Fastgørelsespunkt

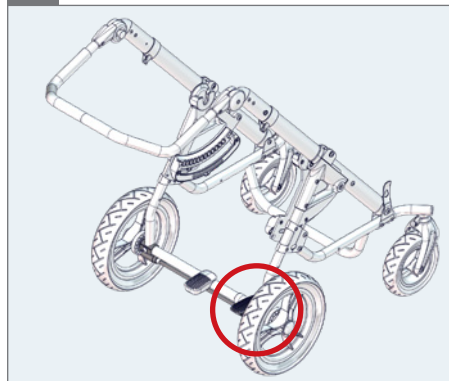
**ES:** Puntos de sujeción

**BR:** Ponto de fixação

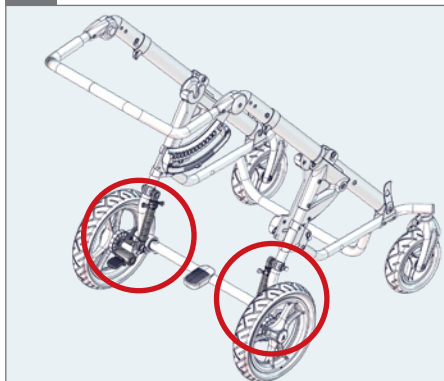
**SN:** 固定点



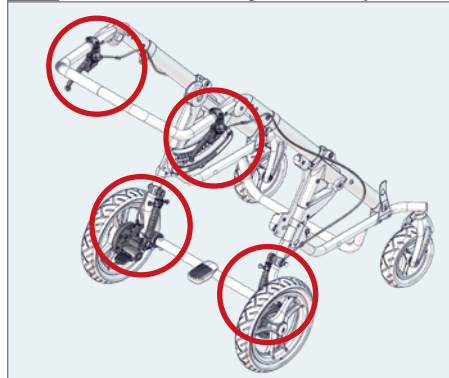
### Size 1 & 2 - basic



### Size 1 & 2 - Adjustable suspension



### Size 1 & 2 - Driving brakes & adjustable suspension



## Frame size 1 & 2

|                                                                                     |                                                   | mm (inch), kg (lb)                                                                       |                          |                                                                                          |                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|                                                                                     |                                                   | Size 1  |                          | Size 2  |                          |
|                                                                                     |                                                   | Normal                                                                                   | Suspension               | Normal                                                                                   | Suspension               |
|    | Overall height, to pushbrace                      | 1200 mm<br>(47¼ inch)                                                                    | 1200 mm<br>(47¼ inch)    | 1200 mm<br>(47¼ inch)                                                                    | 1200 mm<br>(47¼ inch)    |
|    | Seat surface height at front edge                 | 450 mm<br>(17¾ inch)                                                                     | 450 mm<br>(17¾ inch)     | 450 mm<br>(17¾ inch)                                                                     | 450 mm<br>(17¾ inch)     |
|    | Seat surface height at front edge (adapter plate) | 510 mm<br>(20 inch)                                                                      | 510 mm<br>(20 inch)      | 510 mm<br>(20 inch)                                                                      | 510 mm<br>(20 inch)      |
|    | Length                                            | 730 mm<br>(28¾ inch)                                                                     | 760 mm<br>(30 inch)      | 730 mm<br>(28¾ inch)                                                                     | 760 mm<br>(30 inch)      |
|    | Overall length                                    | 800 mm<br>(31½ inch)                                                                     | 800 mm<br>(31½ inch)     | 800 mm<br>(31½ inch)                                                                     | 800 mm<br>(31½ inch)     |
|   | Overall length with leg rest                      | 1180 mm<br>(46½ inch)                                                                    | 1180 mm<br>(46½ inch)    | 1180 mm<br>(46½ inch)                                                                    | 1180 mm<br>(46½ inch)    |
|  | Overall width                                     | 600 mm<br>(23½ inch)                                                                     | 620 mm<br>(24½ inch)     | 660 mm<br>(26 inch)                                                                      | 680 mm<br>(26¾ inch)     |
|  | Leg to seat surface angle                         | (-45°)-(-40°)                                                                            | (-45°)-(-40°)            | (-45°)-(-40°)                                                                            | (-45°)-(-40°)            |
|  | Front wheel h×w                                   | 190x50 mm<br>(7½x2 inch)                                                                 | 190x50 mm<br>(7½x2 inch) | 190x50 mm<br>(7½x2 inch)                                                                 | 190x50 mm<br>(7½x2 inch) |

\*380 mm (15 inch) without seat and rear wheels

\*\*with solid wheels

\*\*\*frame without rear wheels

## Frame size 1 & 2

|                                                                                     |                                     | mm (inch), kg (lb)                                                                       |                            |                                                                                          |                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
|                                                                                     |                                     | Size 1  |                            | Size 2  |                            |
|                                                                                     |                                     | Normal                                                                                   | Suspension                 | Normal                                                                                   | Suspension                 |
|    | Rear wheel h x w                    | 290x60 mm<br>(11½x2¼ inch)                                                               | 290x60 mm<br>(11½x2¼ inch) | 290x60 mm<br>(11½x2¼ inch)                                                               | 290x60 mm<br>(11½x2¼ inch) |
|    | Folded height*                      | 380 mm<br>(15 inch)                                                                      | 380 mm<br>(15 inch)        | 380 mm<br>(15 inch)                                                                      | 380 mm<br>(15 inch)        |
|    | Folded length                       | 1035 mm<br>(40¾")                                                                        | 1035 mm<br>(40¾")          | 1035 mm<br>(40¾")                                                                        | 1035 mm<br>(40¾")          |
|    | Minimum turning radius              | 1250 mm<br>(49¼ inch)                                                                    | 1250 mm<br>(49¼ inch)      | 1250 mm<br>(49¼ inch)                                                                    | 1250 mm<br>(49¼ inch)      |
|    | Maximum load                        | 43 kg<br>(94 lb)                                                                         | 43 kg<br>(94 lb)           | 60 kg<br>(132 lb)                                                                        | 60 kg<br>(132 lb)          |
|    | Mass device**                       | 9.2 kg<br>(20 lb)                                                                        | 9.7 kg<br>(21 lb)          | 9.5 kg<br>(20 lb)                                                                        | 10 kg<br>(22 lb)           |
|  | Maximum rated load                  | 54.2 kg<br>(119 lb)                                                                      | 54.7 kg<br>(120 lb)        | 71.5 kg<br>(157 lb)                                                                      | 72 kg<br>(158 lb)          |
|  | Minimum user mass in transportation | 22 kg<br>(48 lb)                                                                         | 22 kg<br>(48 lb)           | 22 kg<br>(48 lb)                                                                         | 22 kg<br>(48 lb)           |
|  | Maximum user mass in transportation | 35 kg<br>(77 lb)                                                                         | 35 kg<br>(77 lb)           | 50 kg<br>(110 lb)                                                                        | 50 kg<br>(110 lb)          |

\*380 mm (15 inch) without seat and rear wheels

\*\*with solid wheels

\*\*\*frame without rear wheels

## Frame size 1 & 2

|                                                                                   |                                                 | mm (inch), kg (lb)                                                                       |                       |                                                                                          |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                   |                                                 | Size 1  |                       | Size 2  |                       |
|                                                                                   |                                                 | Normal                                                                                   | Suspension            | Normal                                                                                   | Suspension            |
|  | Mass of the heaviest part***                    | 7.2 kg<br>(15.9 lb)                                                                      | 8.2 kg<br>(18.1 lb)   | 7.4 kg<br>(16.3 lb)                                                                      | 8.8 kg<br>(19.4 lb)   |
|  | Pivot width                                     | 1160 mm<br>(45¾ inch)                                                                    | 1160 mm<br>(45¾ inch) | 1200 mm<br>(47¼ inch)                                                                    | 1200 mm<br>(47¼ inch) |
|  | Maximum slope<br>(for use of<br>driving brakes) | 7°                                                                                       | 7°                    | 7°                                                                                       | 7°                    |
|  | Static stability<br>Sideways                    | 10°                                                                                      | 10°                   | 10°                                                                                      | 10°                   |
|  | Static stability<br>downhill                    | 10°                                                                                      | 10°                   | 10°                                                                                      | 10°                   |
|  | Static stability<br>uphill                      | 10°                                                                                      | 10°                   | 10°                                                                                      | 10°                   |

\*380 mm (15 inch) without seat and rear wheels

\*\*with solid wheels

\*\*\*frame without rear wheels

mm  
(inch)  
kg  
(lb)

## Seat size 1 & 2

|                                                                                                                                              | mm (inch), kg (lb)                                                                       |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                              | Size 1  | Size 2  |
|  Backrest recline angle                                     | 80-160°                                                                                  | 80-160°                                                                                  |
|  Backrest height with head support plate                    | 505-665 mm<br>(20-26¼ inch)                                                              | 620-810 mm<br>(24½-32 inch)                                                              |
|  Backrest height without head support plate                 | 365-525 mm<br>(14½-20¾ inch)                                                             | 420-610 mm<br>(16½-24 inch)                                                              |
|  Back width, top of backrest (with side supports)           | 150-225 mm<br>(6-8¾ inch)                                                                | 170-260 mm<br>(6¾-10¼ inch)                                                              |
|  Back width, top of backrest (without side supports)        | 315 mm<br>(12½ inch)                                                                     | 365 mm<br>(14½ inch)                                                                     |
|  Effective seat depth                                      | 180-340 mm<br>(7-13½ inch)                                                               | 240-420 mm<br>(9½-16½ inch)                                                              |
|  Effective seat width (without hip supports)              | 330 mm<br>(13 inch)                                                                      | 380 mm<br>(15 inch)                                                                      |
|  Effective seat width minimum/maximum (with hip supports) | 180-260 mm<br>(7-10¾ inch)                                                               | 230-310 mm<br>(9-12¼ inch)                                                               |
|  Foot support to seat                                     | 130-260 mm<br>(5-10¼ inch)                                                               | 185-420 mm<br>(7¼-16½ inch)                                                              |

\*seat only (without accessories)

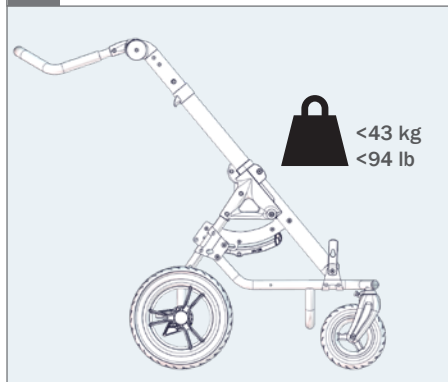
## Seat size 1 & 2

|                                                                                                                         | mm (inch), kg (lb)                                                                       |                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                         | Size 1  | Size 2  |
|  Folded height                         | 275 mm<br>(10¾ inch)                                                                     | 295 mm<br>(11½ inch)                                                                     |
|  Folded length                         | 535 mm<br>(21 inch)                                                                      | 635 mm<br>(25 inch)                                                                      |
|  Folded width                          | 380 mm<br>(15 inch)                                                                      | 430 mm<br>(17 inch)                                                                      |
|  Mass device*                          | 5.3 kg<br>(11.7 lb)                                                                      | 6.3 kg<br>(13.8 lb)                                                                      |
|  Maximum rated load                    | 42.3 kg<br>(93.2 lb)                                                                     | 58.3 kg<br>(128.5 lb)                                                                    |
|  Maximum user mass                     | 35 kg<br>(77 lb)                                                                         | 50 kg<br>(110 lb)                                                                        |
|  Maximum user mass in transportation  | 35 kg<br>(77 lb)                                                                         | 50 kg<br>(110 lb)                                                                        |
|  Minimum user mass in transportation | 22 kg<br>(48 lb)                                                                         | 22 kg<br>(48 lb)                                                                         |
|  Seat recline angle                  | (-5°)-(40°)                                                                              | (-5°)-(40°)                                                                              |

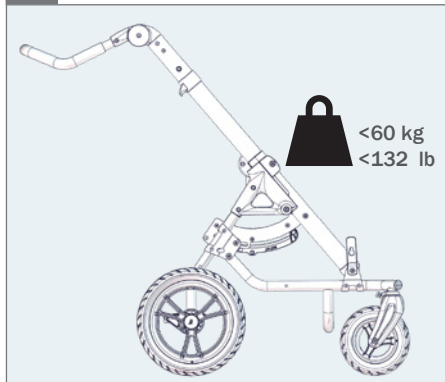
\*seat only (without accessories)



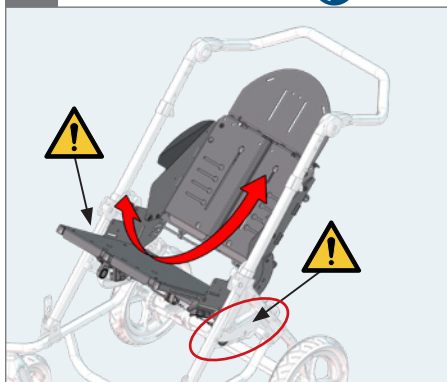
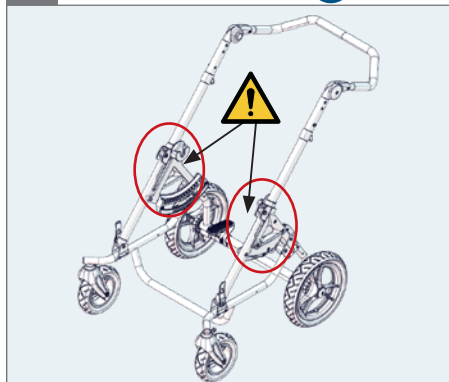
## Size 1

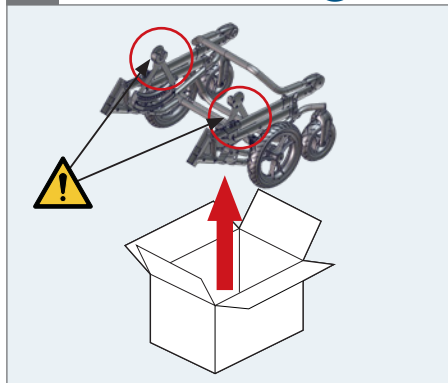


## Size 2

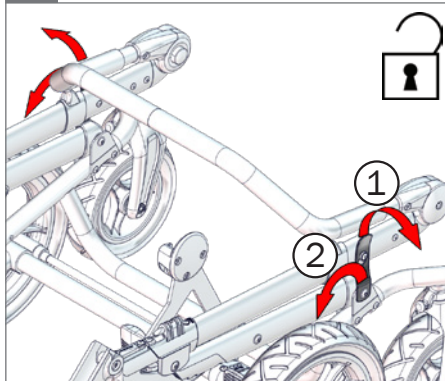




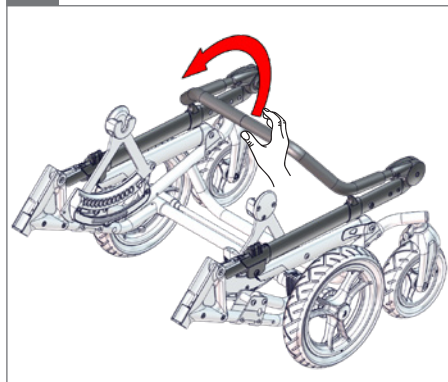




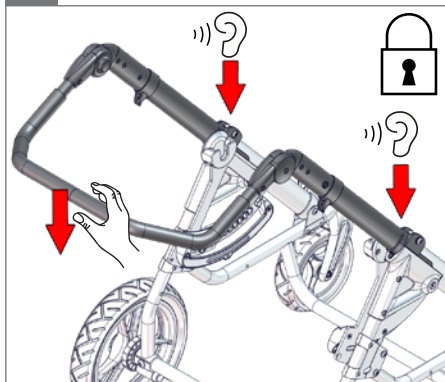
1.



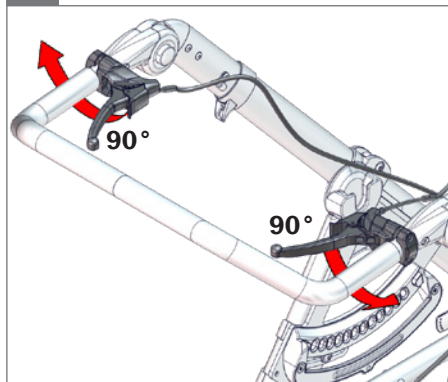
2.



3.

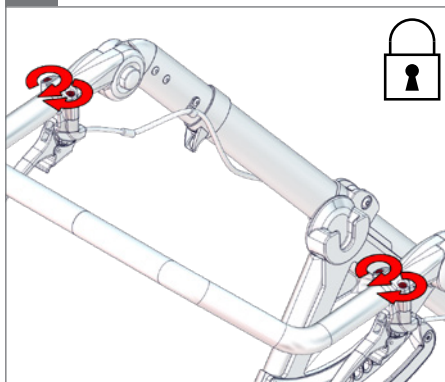


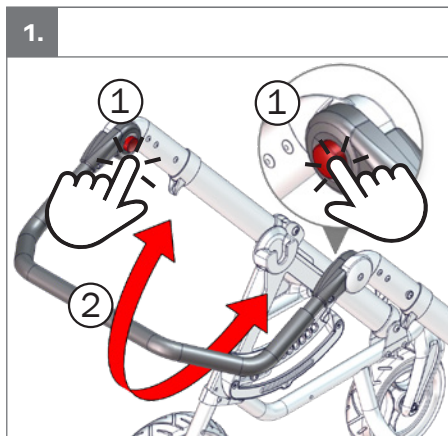
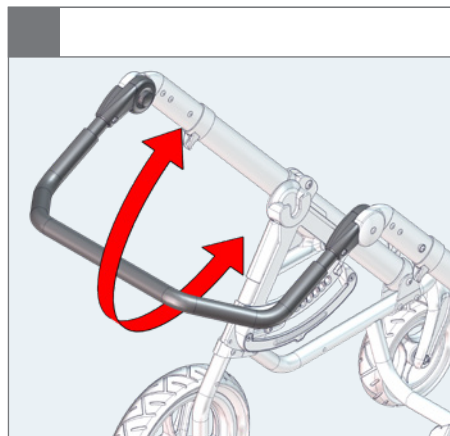
1.

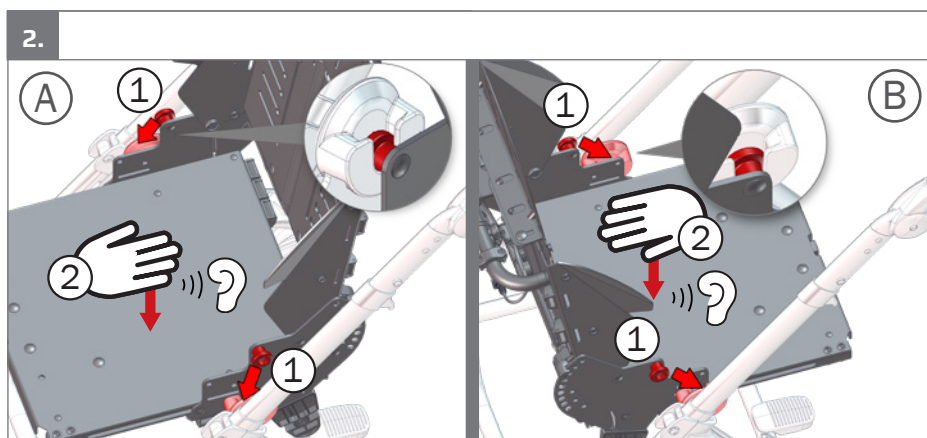
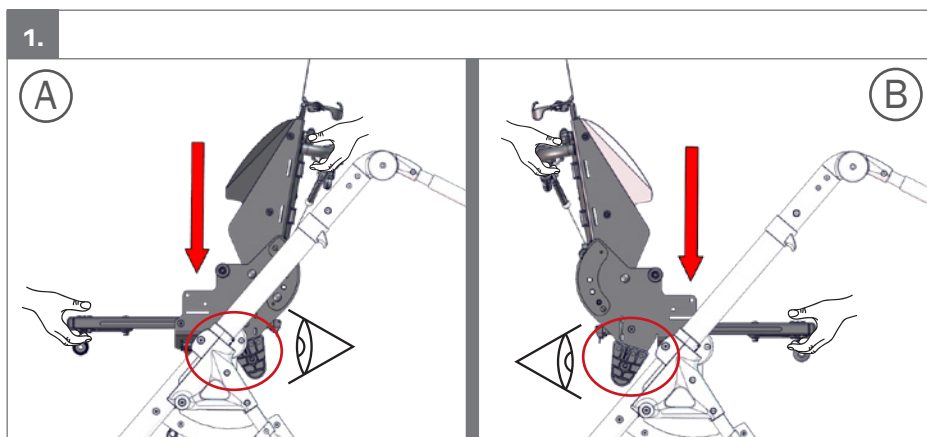
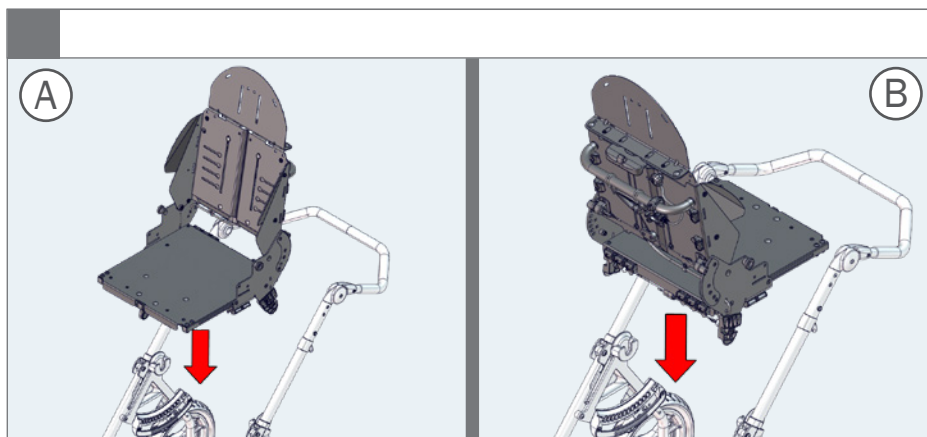


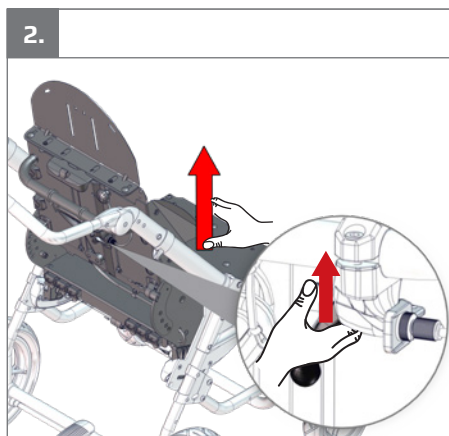
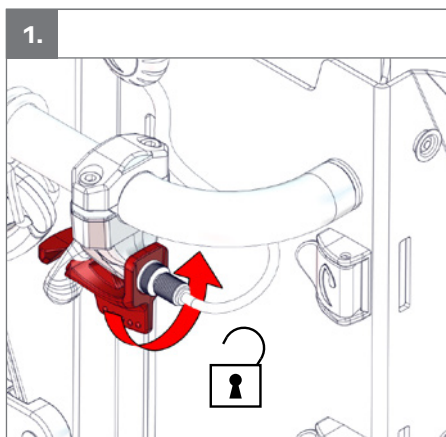
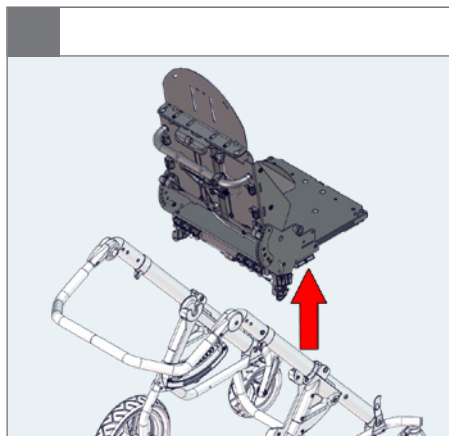
2.

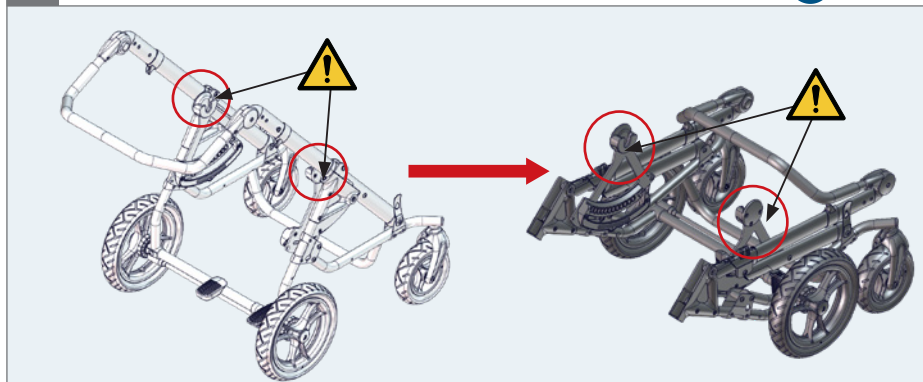
4 mm



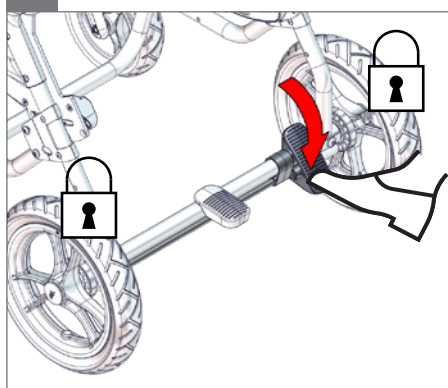




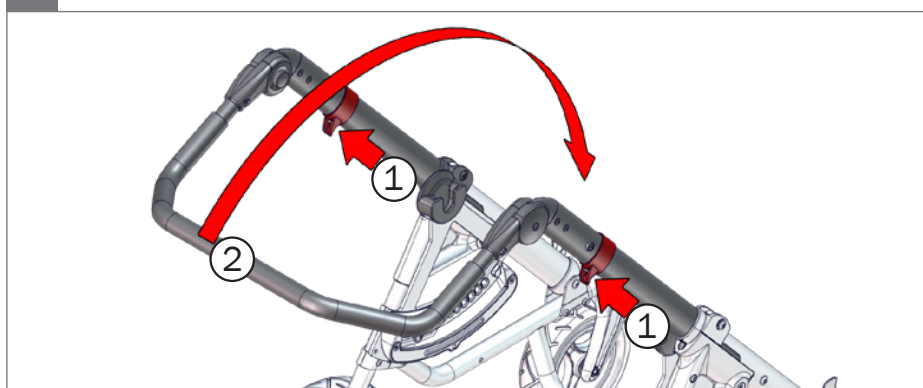




1.

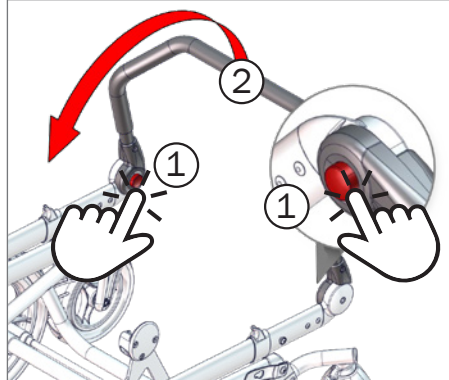


2.

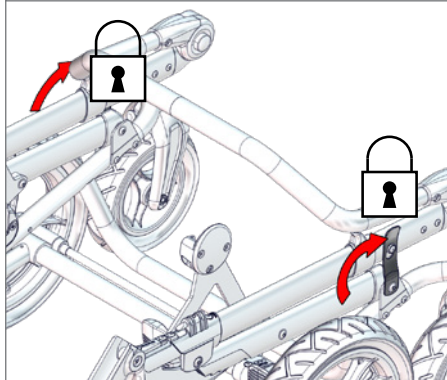


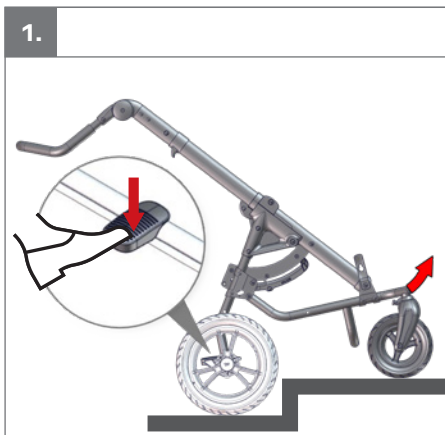
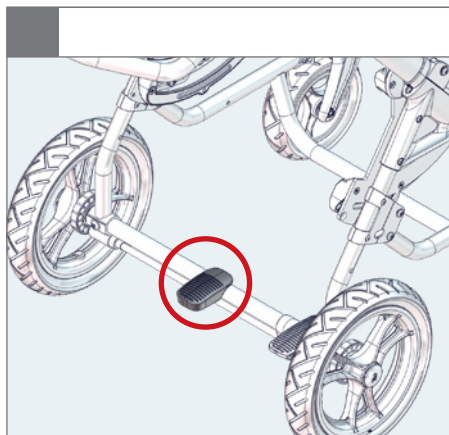


3.

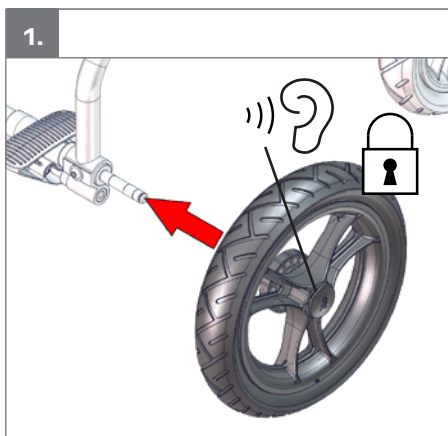
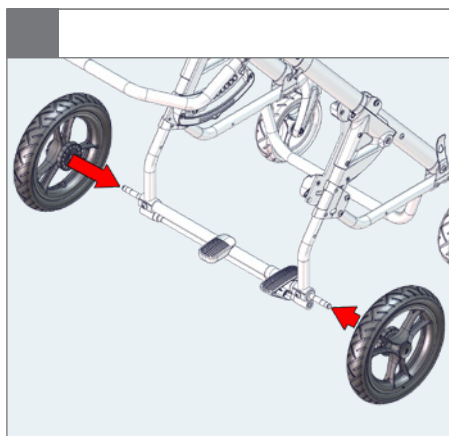
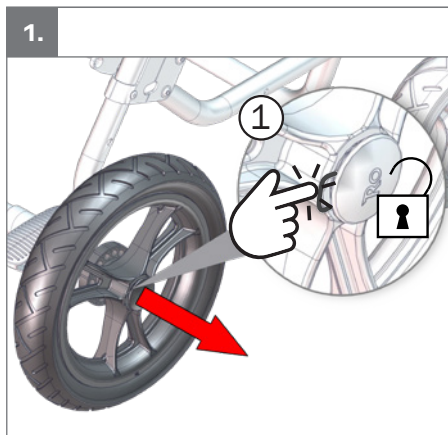
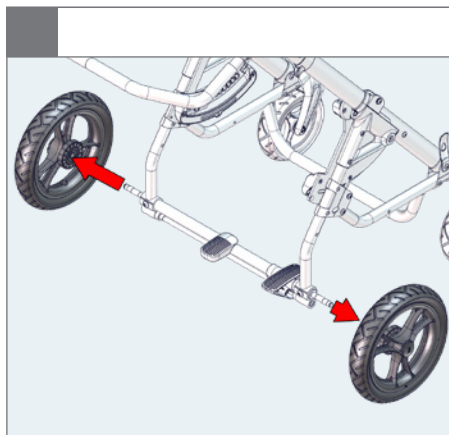


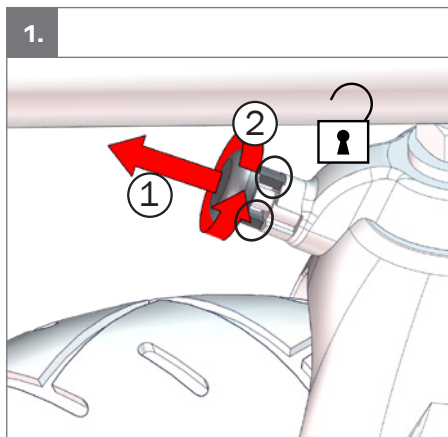
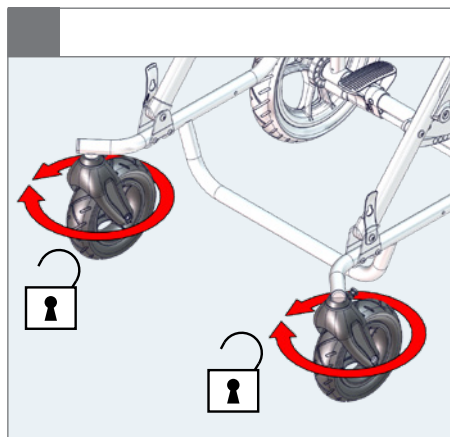
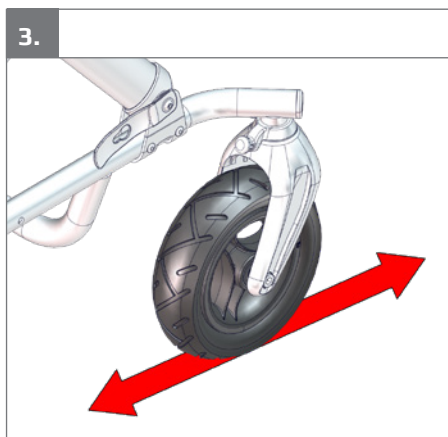
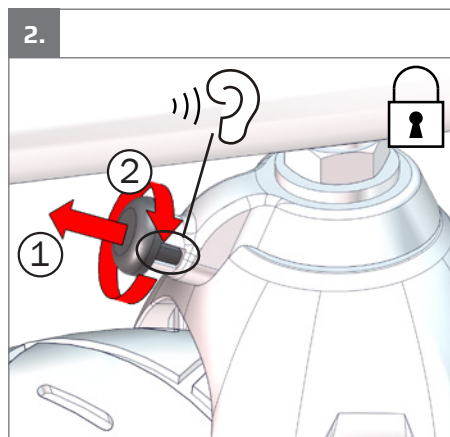
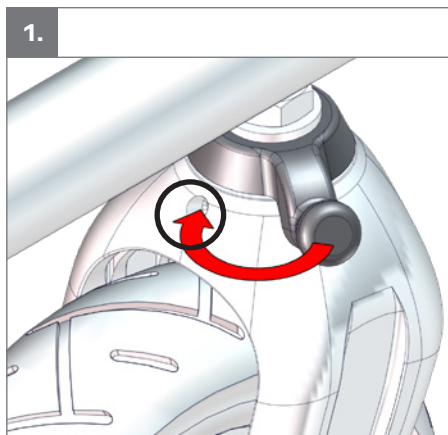
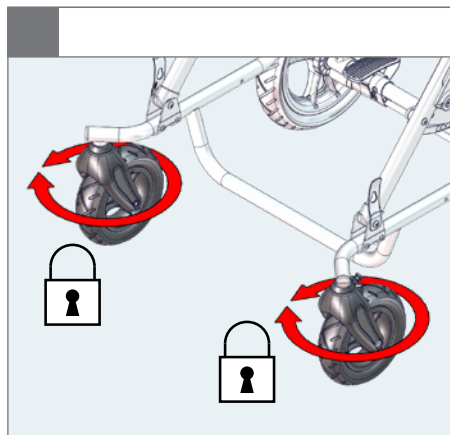
4.







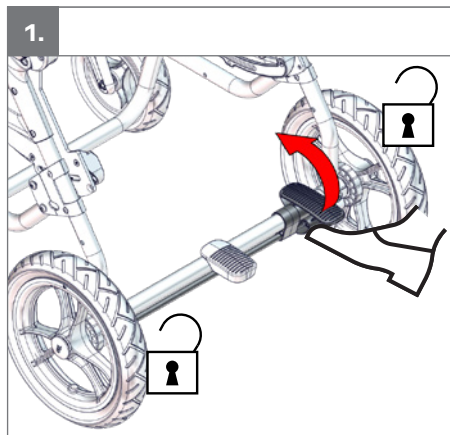
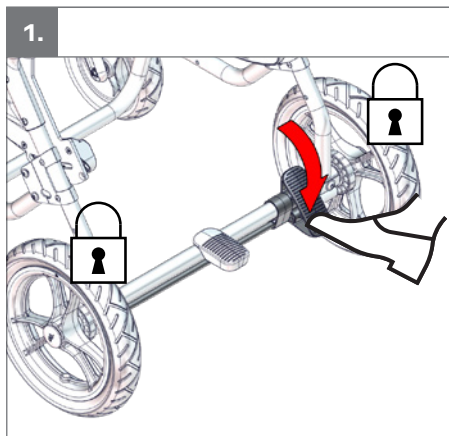
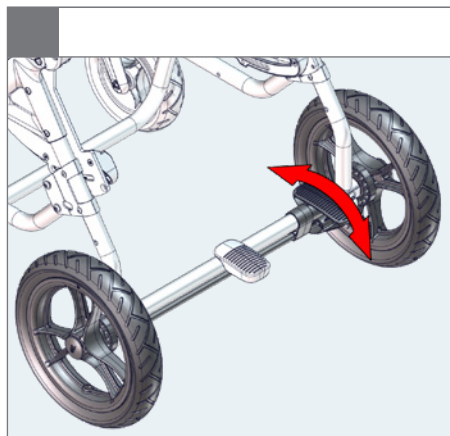


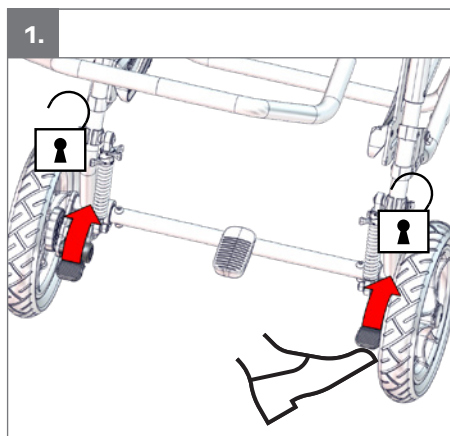
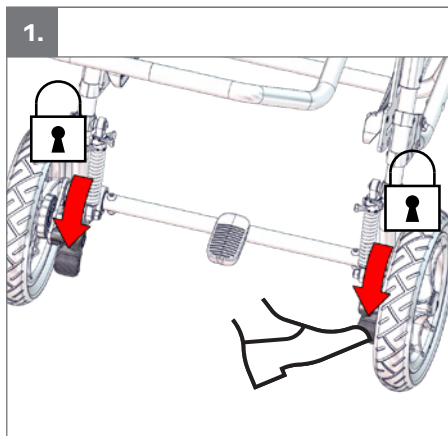
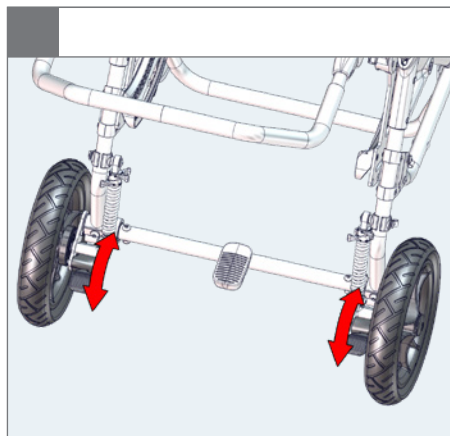


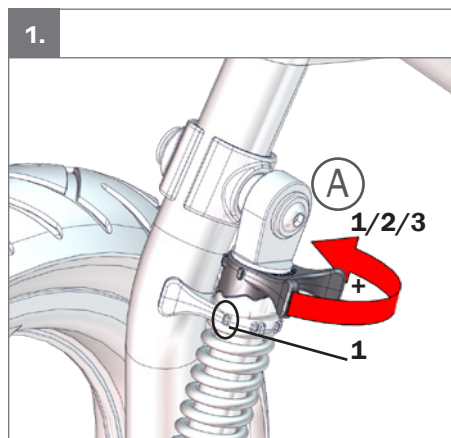
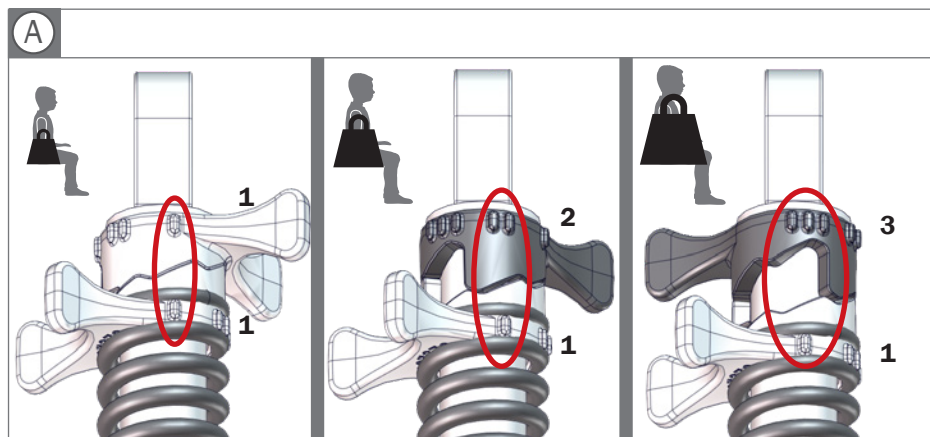
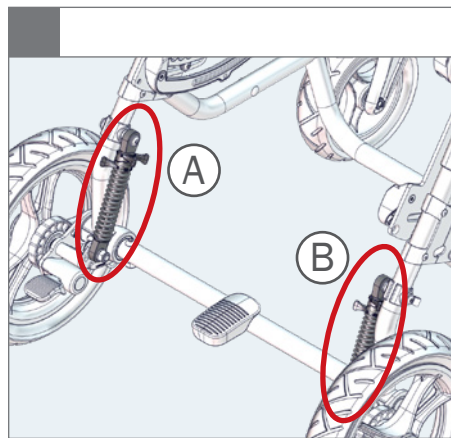


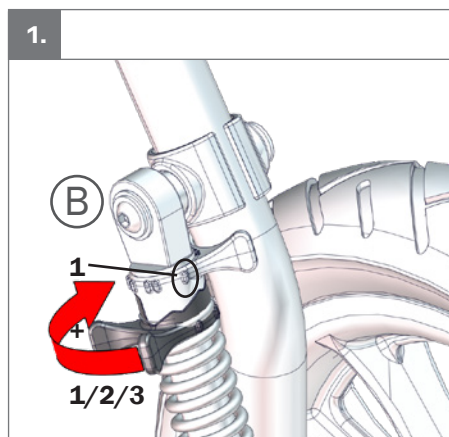
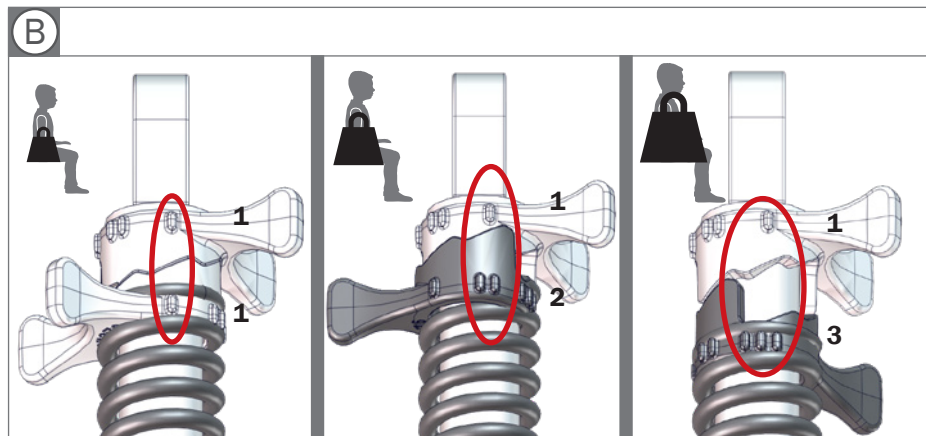
2.

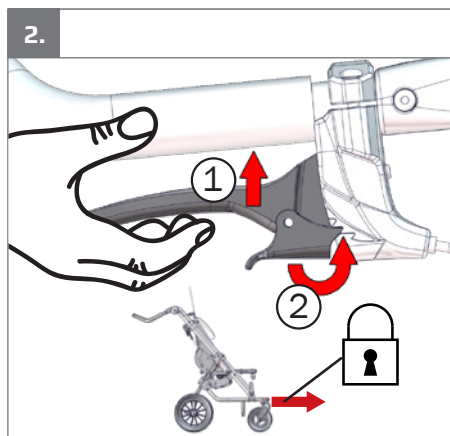
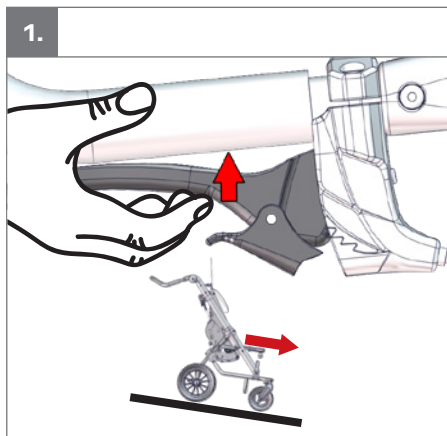
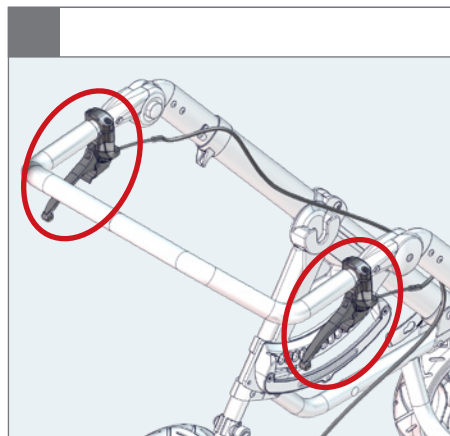




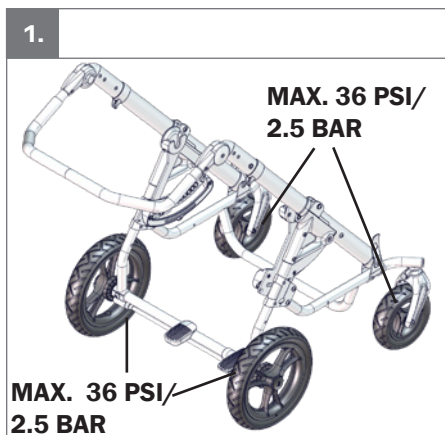


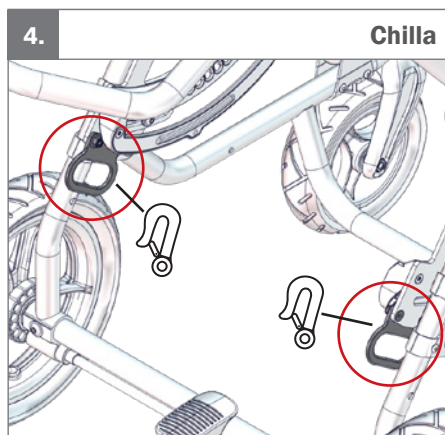
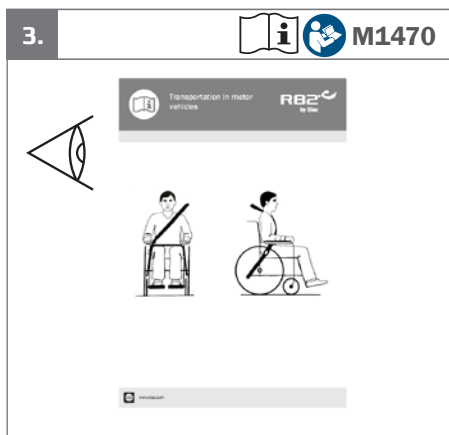
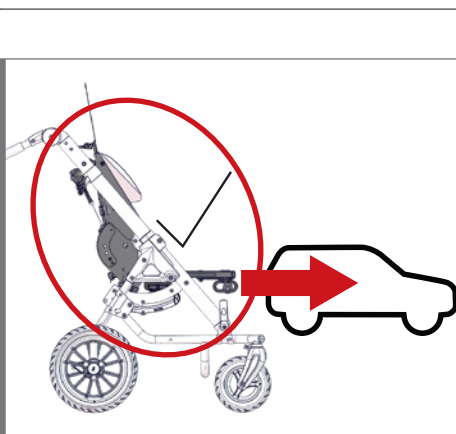
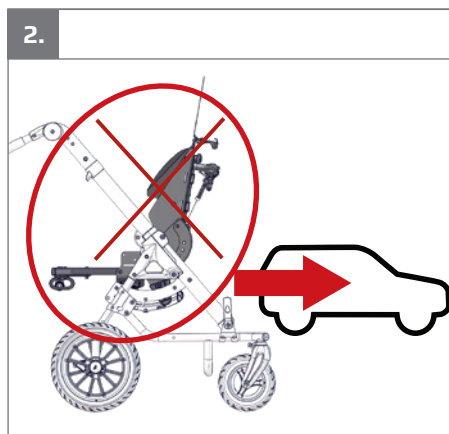
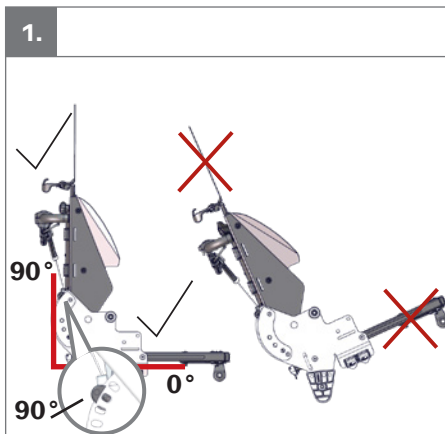
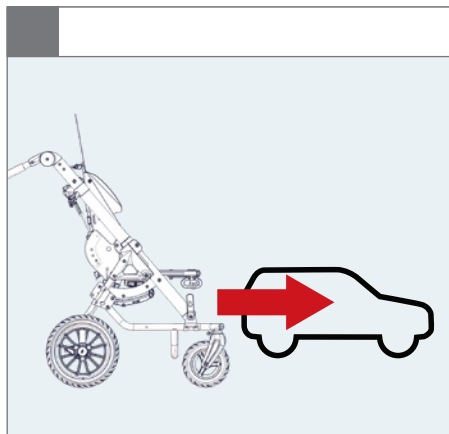








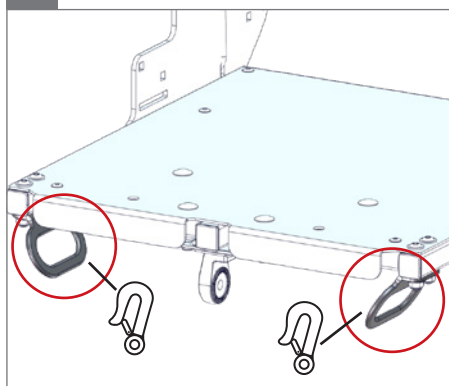


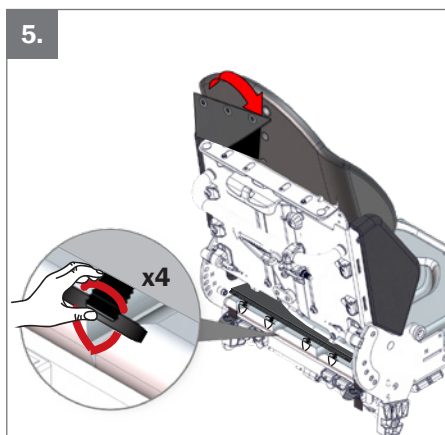
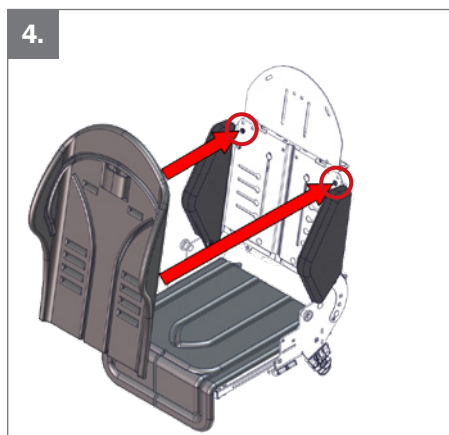
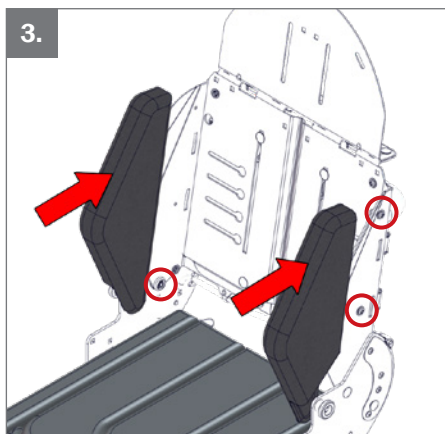
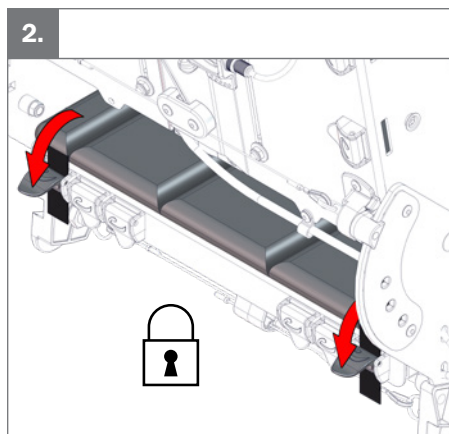
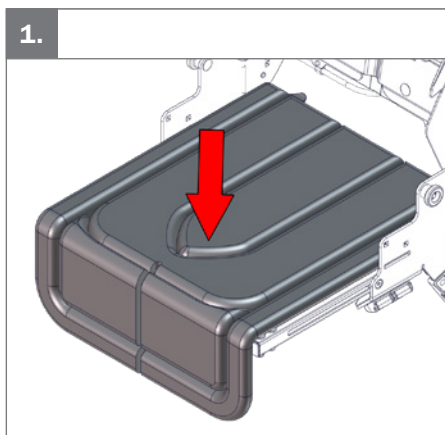




5.

## Chilla seat

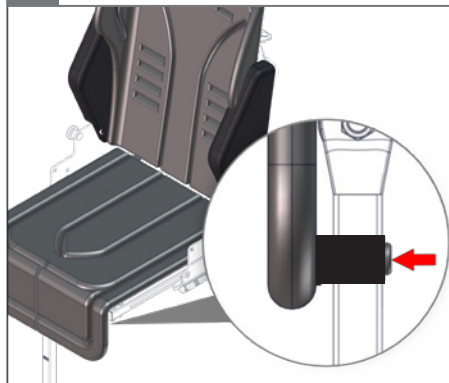


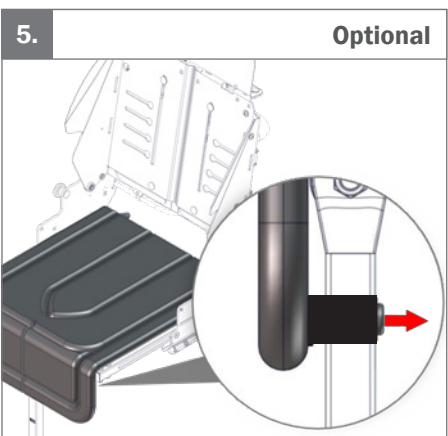
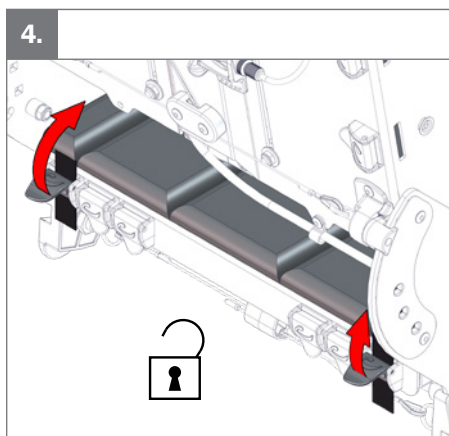
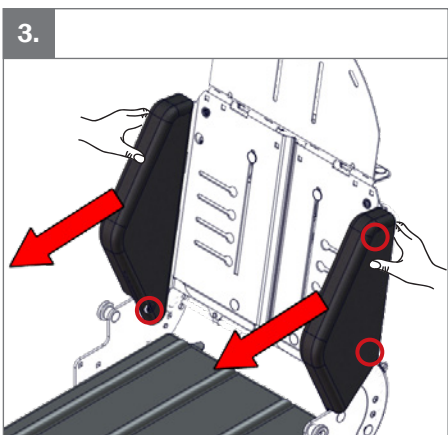
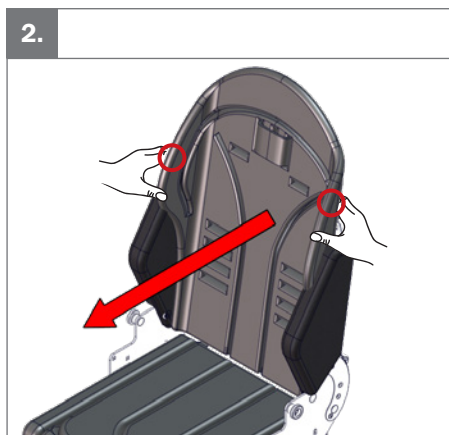
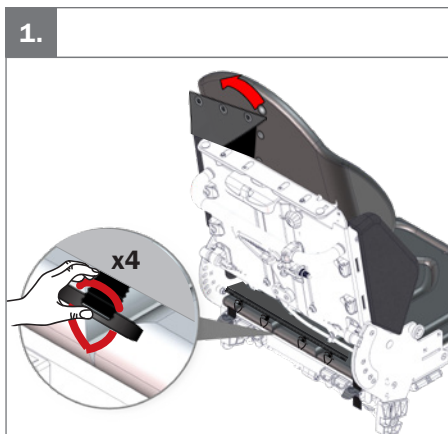
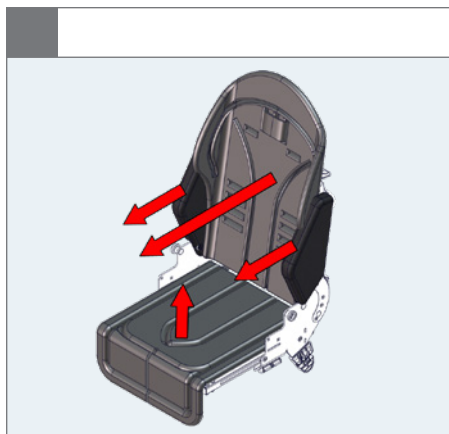




6.

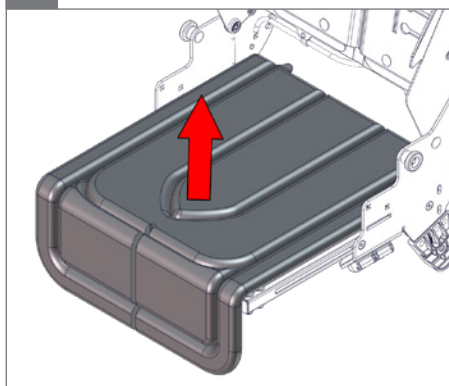
Optional





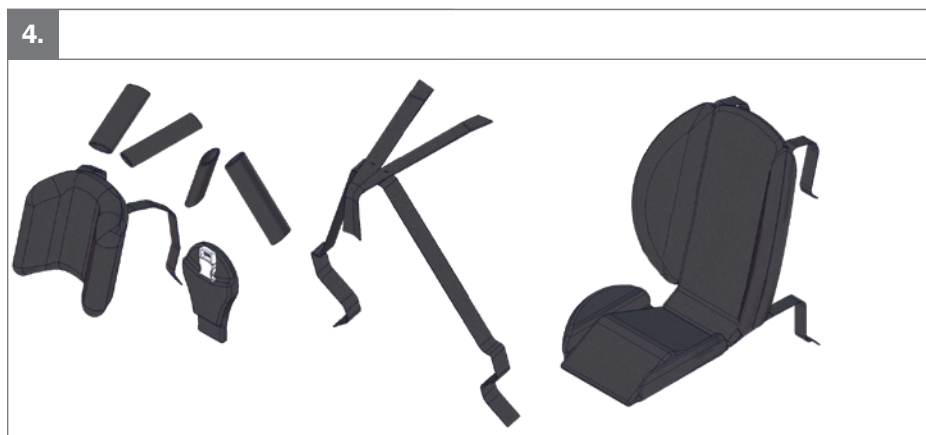
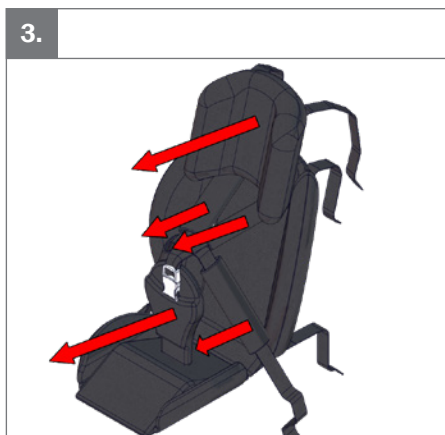
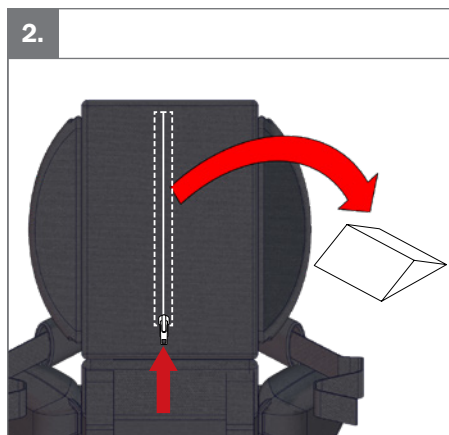
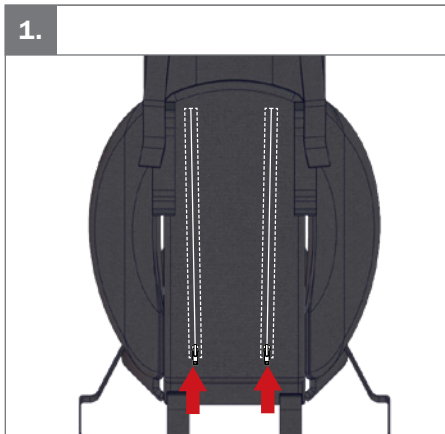


6.



7.

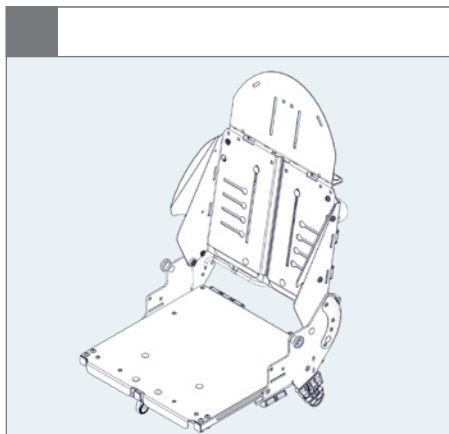
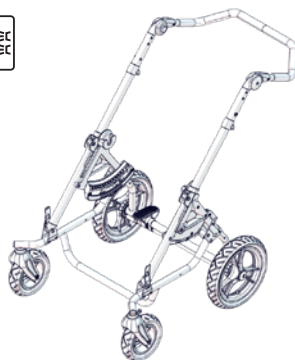




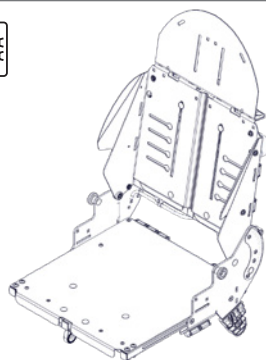


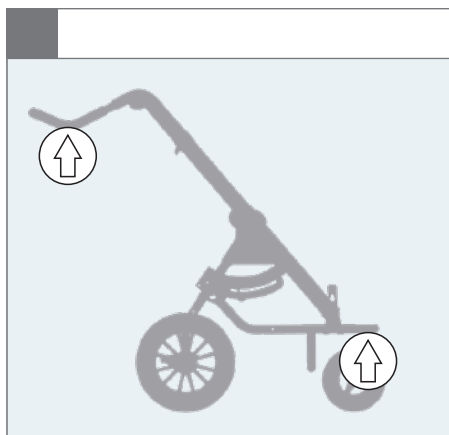
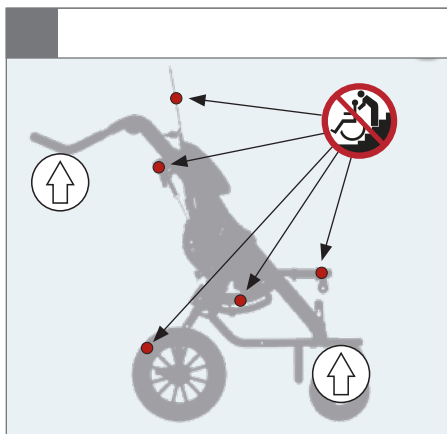


1.

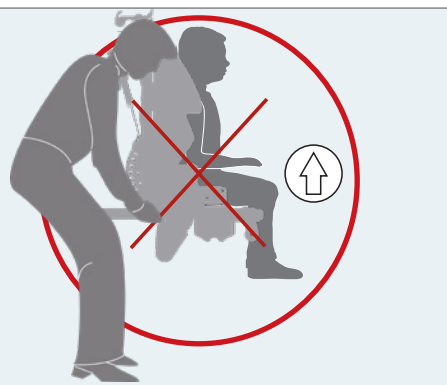
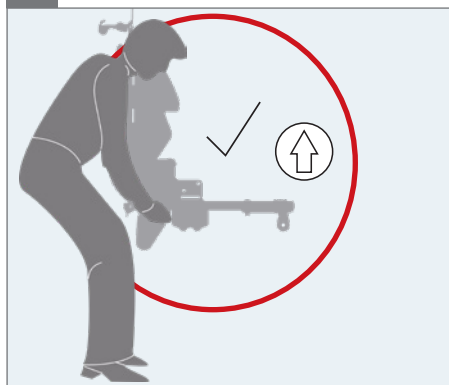


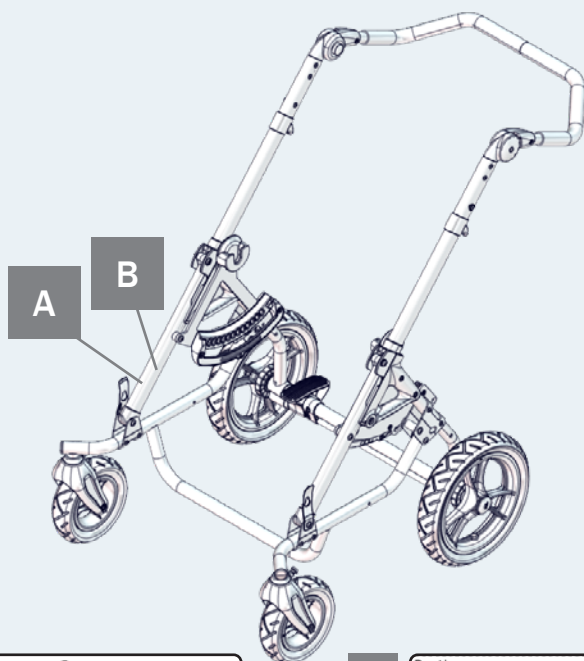
1.





### Chilla seat





A

**R82**  
by Etac

R82 A/S, Parallelvej 3  
DK-8751 Gedved  
etac.com  
Made in xxxxxxxx

MD

CE

UK  
CA

YYYY-MM-DD

B

Posting group  
Product name, size x

DMR ver.: xxxxx

Max. load: xxx kg  
Max. load: xxx kg  
Max. rated load: xxx kg  
Mass device: xxx kg

xxxxxx

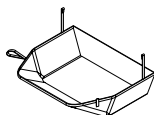
xxxxxx

xxxxxx

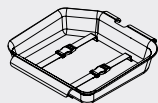
xxxxxx



9996098191



9996098170



9996098171



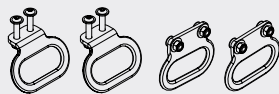
9996098173



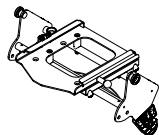
9996098174



9996098175



9996098169



9996098193



9996098203



9996098207

## General

We appreciate your choice of a new product from R82 - a worldwide supplier of technical aids and appliances for children and teenagers with special needs. To fully benefit from the options offered by this product please read this user manual before use and save it for future reference.

### Intended purpose

Chilla is an assistive device intended for compensation for a functional impairment due to an injury or a disability. Chilla is designed for an individual lacking the ability to maintain a seated position or move around without the use of an assistive device due to mobility impairments.

### Intended user group

The target group for the device constitutes children and adults with a need for sitting transportation due to impaired mobility and functional ability. The size of the device is dependent on weight and physical dimensions of the user.

Secondary users of the device are caregivers providing assistance to the primary user as well as clinicians/technicians who set up the device.

### Indications

Indications for use are a need for sitting transportation due to persistent, significant, or substantial impairment of mobility, i.e., disability including, but not limited to, cerebral palsy, muscular dystrophy, neuromuscular diseases, different syndromes, structural or functional lower limb injuries, or an impaired ability to uphold postural control and balance.

### Application of the device

The user is the person sitting in the device. The caregiver is the person operating the device.

The exposure will be limited ( $\leq 24$  h). The user's need for an assistive device for seating can be short term ( $\leq 30$  days) or long term ( $> 30$  days). The device will come into contact with intact skin. Depending on the configuration and the accessories used the contact will often be with the skin of the upper extremities and lower extremities of the user and caregiver.

The use of the device will be discontinued multiple times during the day when the user will be lying down, standing or sitting in another assistive device or a conventional product.

### Contraindications

There are no known contraindications.

### Precautions

Never leave the user unattended in this device. Ensure permanent supervision by a caregiver.

Special attention should be given to the considerations about the configuration of the device and the use of accessories for users with limitation in their:

- sensory functions and the sensation of pain: Consider extra checks of the pressure caused by the support provided by the device and its accessories.

- movement function (e.g. experience involuntary movements): Consider using a device with a dynamic backrest.
- ability to maintain a seated position: Use the device with accessories (e.g. side supports, vests, belts or arm supports and a tray).
- ability to maintain the position of their head: Consider using accessories that provide support to the positioning of the head.

### Application areas

Chilla is intended for indoor and outdoor use, in home environments or institutions but is not intended for wet areas.

### Enclosed tools:

- N/A

## CE Declaration of Conformity

This product conforms to the requirements of the Medical Devices Regulation (2017/745).

The CE mark must be removed when:

- Rebuilding the product
- Using the product outside the intended purpose and declaration of conformity
- Using other than original R82 spare parts and fittings.

### Combinations

When combining the device with other products, the combination must not change the intended purpose of the products or modify the products in such a way that compliance with the applicable requirements may be affected. The person / company responsible for the combination of the products must ensure that the applicable requirements are fulfilled.

Applicable requirements examples:

- Material safety (biocompatibility, flammability), mechanical safety (stability, squeezing hazards, inter connection), electrical safety



### Disposal

When a product reaches the end of its lifetime, it should be separated by material type so that the parts can be recycled or disposed of properly. If required, please contact your local dealer for a precise description of each material. Please contact your local authorities to be informed of the options available for recycling in an environmentally-friendly way.

### Accessories and spare parts

The products from R82 can be supplied with a variety of accessories which comply with the needs of the individual user. Spare parts can be ordered on request. Find the specific accessories on our website or contact your local dealer for

further information.

## **R82 Warranty**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### **Presales information and instructions**

Presales information and instructions are available at [www.etac.com](http://www.etac.com), under your product, in the documents section.

## Safety

Signs, symbols and instructions placed on this product must never be covered or removed and must remain present and clearly legible throughout the entire lifetime of the product. Immediately replace or repair illegible or damaged signs, symbols and instructions. Contact your local dealer for instructions. Any adverse event in relation to the device must be reported to your local dealer and the national competent authority in a timely manner. The local dealer will forward information to manufacturer.

### Caregiver

- Read the user manual carefully before use and keep it for future reference. Incorrect use of this product may cause serious injury to the user.
- Always use the correct lifting techniques and aids for this purpose.
- Never leave the user unattended in this product. Ensure permanent supervision by a caregiver.
- Repair/replacements must only be made using new original R82 spare parts and fittings and carried out in accordance with the guidelines and service intervals prescribed by the supplier.
- Settings and adjustments to the product or accessories are only to be made by persons who have read the user manual.
- If there is any doubt as to the continued safe use of your R82 product or if any parts should fail, stop using the product immediately and contact your local dealer as soon as possible.
- When adjusting the seat angle, keep a hand on the seat mounted on the frame to ensure slow angling.
- Ensure that moving parts do not squeeze or trap body parts when adjusting them.
- Ensure that body parts are not trapped in openings for mounting of supports/accessories.
- Always use the product in a moderate pace. Do not run with the product.
- Information about transportation can be found in the document "M1470 Transportation in Motor Vehicles" supplied with the product.
- Information about roadability can be found in the document "M1450 Roadability" supplied with the product.
- Information regarding frame and seat combinations including max. load in combination can be found at: etac.com.
- This product contains small parts which could present a choking hazard if removed from their intended placing.

### Environment

- Observe the surface temperature on the product, before placing a user in it. This goes especially for users with insensitive skin as they cannot feel the heat. If the surface temperature is above 41 °C then allow the product to cool before use.
- Use this product on a level surface without

any obstacles. Be aware of reduced maneuverability on slippery surfaces.

- When using on inclines, please refer to measurements.

### User

- If the user is close to the max. load limit and/or has a lot of involuntary movements, e.g. rocking, a larger size with a higher max. load or a different R82 product should be considered.
- Do not place more than one user in the product.
- When changing user, clean the product and disinfect it if necessary. Carry out necessary adjustments after cleaning.

### Product

- Removable parts without the use of a tool: Rear wheels and most accessories. The removal will have an adverse effect on the device.
- Carry out all positional adjustments on the product and accessories and ensure that all knobs, screws and buckles are securely fastened before use. Keep all tools out of the reach of children.
- Activate the brakes before placing the user into the product.
- Ensure the wheels are fully functional and secure before use.
- The correct tyre pressure is printed on the tyre casing and listed in the section for tyre technical data.
- In case of a tyre puncture do not use the product until remedied.
- Ensure the stability of the product is maintained before placing the user in it.
- When the footplate is close to the floor and the castors, the castors may be unable to swivel.
- Inspect the product and all of its accessories and replace any worn out parts before use.
- Do not expose the gas damper to pressure or high temperatures. DO NOT puncture.
- The product is approved for transportation in vehicles according to ISO 7176-19. More information can be found in the document "M1470 Transportation in Motor Vehicles" supplied with the product.
- In accordance with ISO 7176-19 annex D the product is evaluated regarding the overall rating of belt restraint accommodation. Rating for: ease of properly positioning a three



point belt restraint.

The product receives a score of "excellent".

Rating for: the degree to which proper three point belt restraint positioning can be achieved.

The product receives a score of "Good".

- The device conforms to ISO 7176-8, covering requirements and test methods for static, impact and fatigue strengths.
- Unoccupied device is suitable for land and air transport.
- Depending on the size, the device is intended for occupant mass group I (ISO 7176-5).
- This device is tested for resistance to ignition at level non-ignition in accordance with applicable standards.
- The device might lose its flame resistant characteristics if cushions other than original R82 are used.

## Service & maintenance information

Service and maintenance of a medical device is wholly the responsibility of the owner of that device.

Failure to service and maintain a device in accordance with the instructions may invalidate the device's warranty. Furthermore, failure to service and maintain a device may compromise the clinical condition or safety of users and/or their caregivers. Do not perform service and maintenance while the user is in the device. Contact the local dealer for assistance, if needed, in setting up, using or how to perform service and maintenance of the device.

### Lifetime

The lifetime of this device in normal use is 8 years if all maintenance and servicing is carried out in accordance with the manufacturer's instructions and demonstrably recorded.

### Reuse

This device and its accessories/components are suitable for reuse.

### Refurbishment for reuse

Before reuse or changing the user, follow the service checklist, maintenance and washing instructions and carry out regular inspections.

### Service interval

The frequency of inspection may be altered depending upon use and wear. It is recommended that the device is inspected yearly, every time the device is re-issued for use and after a long-term storage (more than 4 months). The inspection should be carried out by a person who understands the use of the device.

### Service checklist:

Check and adjust the following as per their intended use:

- Cushioning.
- The push-brace can be angle adjusted.
- If equipped with airfilled tyres, check the air pressure.
- Seat plane adjustment. The seat plane is adjustable and stays in position after adjustment.
- Wheels are moving freely and that all wheel locks/brakes are easily activated.
- Nuts and bolts on the product are tightened.
- Fittings and buckles for signs of worn out parts.
- Product for cracks or signs for worn-out parts.
- Seat docking is clean and functional.
- Product can be folded for storage or transportation.
- Seat back is adjustable and can be locked in position.
- All labels on the product are intact.

Repair or replace any damaged or worn out parts.

### Maintenance

Before every use it is recommended to:

Wipe off any residue and dirt from the device, using a cloth with warm water and a mild detergent/soap without chlorine and let it dry before use.

Carry out a visual inspection, for any damaged or worn-out parts.

### Washing

#### Main device

This device can be washed at 60 °C using a mild detergent for 10 minutes in a washing machine designed for medical devices. Use the machine's drying function to dry the device. Unmount all accessories and wash them separately.

Tilt/rotate the device after washing to facilitate water drainage from within the device.

### Fabric and covers

The cover can be washed at max. 60 °C using a mild detergent in a washing machine.

### Foam

It is not recommended to wash the foam parts.

### Handwash

This device and its accessories can also be washed by hand. Use warm water and a mild detergent/ soap without chlorine and let all parts dry before use.

### Disinfection

The device can be disinfected with a 70% disinfectant IPA solution. It is recommended to wipe off any residue and dirt from the device, using a cloth with warm water and a mild detergent/soap without chlorine and let it dry before disinfection.

### Materials

- Aluminium
- Plastic
- Rubber
- Polyurethane
- Neoprene
- Ipanema
- Steel
- Zinc alloy.

### Surface treatment

The following surface treatment processes were used to protect against corrosion:

- Lacquered surfaces = Polyester powder coating or ED-coating
- Non-lacquered aluminium parts = Anodized coating
- Non-lacquered steel surfaces = Galvanized.

## Allgemeines

Wir freuen uns, dass Sie sich für ein neues Produkt von R82 entschieden haben – einem weltweiten Anbieter von technischen Hilfsmitteln und Geräten für Kinder und Jugendliche mit besonderen Bedürfnissen. Damit Sie den vollen Funktionsumfang dieses Produkts nutzen können, muss diese Bedienungsanleitung vor der Benutzung des Produkts gelesen werden; zum späteren Nachschlagen sollte die Bedienungsanleitung aufbewahrt werden.

### Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Chilla ist ein Hilfsmittel zur Unterstützung von Menschen mit Funktionsbeeinträchtigungen aufgrund von Verletzungen oder Behinderungen. Chilla ist für Personen vorgesehen, die aufgrund eingeschränkter Mobilität nicht in der Lage sind, ohne Hilfsmittel eine Sitzposition beizubehalten oder sich zu bewegen.

### Vorgesehene Benutzergruppe

Die Zielgruppe für das Produkt sind Kinder und Erwachsene, die aufgrund eingeschränkter Mobilität und funktioneller Einschränkungen einen Transport im Sitzen benötigen. Die Größe des Produkts hängt vom Gewicht und von den Körpermaßen des Benutzers ab.

Sekundäre Benutzer des Produkts sind Pflegekräfte, die den primären Benutzer unterstützen, sowie Ärzte/Techniker, die das Produkt einrichten.

### Indikationen

Indikationen für die Verwendung sind die Notwendigkeit eines Transports im Sitzen aufgrund einer persistenten, signifikanten oder erheblichen Einschränkung der Mobilität, d. h. Behinderung, einschließlich unter anderem Zerebralparese, Muskeldystrophie, neuromuskulärer Erkrankungen, verschiedener Syndrome, struktureller oder funktioneller Verletzungen der unteren Extremitäten oder einer eingeschränkten Fähigkeit, die posturale Kontrolle und das Gleichgewicht zu halten.

### Verwendung des Produkts

Der Benutzer ist die Person, die im Produkt sitzt. Die Betreuungsperson ist die Person, die das Produkt bedient.

Die Verwendungsdauer ist begrenzt ( $\leq 24$  h). Das Produkt kann für Benutzer verwendet werden, die ein Hilfsmittel zum Sitzen kurzfristig ( $\leq 30$  Tage) oder langfristig ( $> 30$  Tage) erfordern. Das Produkt kommt mit intakter Haut in Kontakt. Je nach Konfiguration und verwendetem Zubehör erfolgt der Kontakt häufig mit der Haut der oberen und unteren Extremitäten des Benutzers und der Betreuungsperson.

Die Verwendung des Produkts wird im Laufe des Tages häufiger unterbrochen, wenn der Benutzer sich hinlegt, steht oder in einem anderen Hilfsmittel oder einem herkömmlichen Produkt sitzt.

### Kontraindikationen

Es sind keine Kontraindikationen bekannt.

### Vorsichtsmaßnahmen

Der Benutzer darf niemals unbeaufsichtigt in

diesem Produkt gelassen werden. Eine dauerhafte Überwachung durch eine Betreuungsperson muss sichergestellt sein.

Besondere Aufmerksamkeit sollte den Überlegungen zur Konfiguration des Produkts und der Verwendung von Zubehör durch Benutzer gewidmet werden, die unter Einschränkungen in folgenden Bereichen leiden:

- sensorische Funktionen und Schmerzempfinden: Bei Einschränkungen der sensorischen Funktionen und des Schmerzempfindens sollten zusätzliche Überprüfungen des Drucks, der durch das Produkt und sein Zubehör verursacht wird, in Erwägung gezogen werden.
- Bewegungsfunktion (z. B. unfreiwillige Bewegungen): Die Verwendung eines Produkts mit dynamischer Rückenlehne sollte in Erwägung gezogen werden.
- Fähigkeit der Beibehaltung einer Sitzposition: Das Produkt mit Zubehör (z. B. Seitenstützen, Westen, Gurte oder Armlehne und Ablage) verwenden.
- Fähigkeit der Beibehaltung der Kopfposition: Die Verwendung von Zubehör, das die Positionierung des Kopfes unterstützt, sollte in Erwägung gezogen werden.

### Anwendungsbereiche

Chilla ist für den Einsatz im Innen- und Außenbereich, im häuslichen Umfeld oder in Einrichtungen vorgesehen, jedoch nicht für Nassbereiche.

### Beiliegende Werkzeuge:

- N/A

### CE Konformitätserklärung:

Dieses Produkt entspricht den Anforderungen der Verordnung (EU) 2017/745 über Medizinprodukte.

Die CE-Kennzeichnung muss entfernt werden, wenn:

- das Produkt umgebaut wird
- das Produkts außerhalb des vorgesehenen Verwendungszwecks und der Konformitätserklärung verwendet wird
- andere als die Original-R82-Ersatz- und -Zubehörteile verwendet werden.

### Kombinationen

Bei der Kombination des Produkts mit anderen Produkten darf die Kombination den vorgesehenen Verwendungszweck der Produkte nicht verändern und die Produkte nicht derart modifizieren, dass die Einhaltung der geltenden Anforderungen beeinträchtigt werden kann. Die

für die Kombination der Produkte verantwortliche Person/Firma muss sicherstellen, dass die geltenden Anforderungen erfüllt werden.

Beispiele für geltende Anforderungen:

- Materialsicherheit (Biokompatibilität, Entflammbarkeit), mechanische Sicherheit (Stabilität, Quetschgefahr, Verbindung untereinander), elektrische Sicherheit



## Entsorgung

Wenn das Produkt das Ende seiner Lebensdauer erreicht hat, sollte es nach Materialart

getrennt werden, damit die Teile recycelt oder ordnungsgemäß entsorgt werden können.

Wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Händler vor Ort, um eine genaue Beschreibung der einzelnen Materialien zu erhalten. Bitte wenden Sie sich an Ihre örtlichen Behörden, um Informationen über die Möglichkeiten eines umweltfreundlichen Recyclings zu erhalten.

## Zubehör und Ersatzteile

Die Produkte der R82-Reihe können mit einer Vielzahl von Zubehörteilen, die den Bedürfnissen des jeweiligen Benutzers entsprechen, geliefert werden. Ersatzteile sind auf Anfrage erhältlich.

Finden Sie das spezifische Zubehör auf unserer Website oder kontaktieren Sie Ihren Händler, wenn Sie weitere Informationen wünschen.

## R82 Garantie

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## Vorverkaufsinformationen und Anweisungen

Vorverkaufsinformationen und Anweisungen finden Sie auf [www.etac.com](http://www.etac.com) unter Ihrem Produkt im Abschnitt „Dokumente“.

## Sicherheit

Schilder, Symbole und Anweisungen, die auf diesem Produkt angebracht sind, dürfen niemals verdeckt oder entfernt werden und müssen während der gesamten Lebensdauer des Produkts vorhanden und deutlich lesbar bleiben. Unleserliche oder beschädigte Schilder, Symbole und Anweisungen sofort ersetzen oder reparieren. Wenden Sie sich an Ihren Händler vor Ort, um Anweisungen zu erhalten.

Alle unerwünschten Ereignisse, die im Zusammenhang mit dem Produkt auftreten, sind unverzüglich Ihrem Händler vor Ort sowie der zuständigen nationalen Behörde gemeldet werden. Der Händler vor Ort leitet die Informationen an den Hersteller weiter.

### Betreuungsperson

- Lesen Sie das Benutzerhandbuch vor dem Gebrauch sorgfältig durch und bewahren Sie es auf, falls Sie später noch etwas nachschlagen möchten. Die unsachgemäße Verwendung dieses Produkts kann zu schweren Verletzungen des Benutzers führen.
- Verwenden Sie daher immer die richtigen Hebeltechniken und Hilfsmittel.
- Lassen Sie den Benutzer während der Verwendung dieses Produkts nie unbeaufsichtigt. Eine dauerhafte Überwachung durch eine Betreuungsperson muss sichergestellt sein.
- Reparaturen/Austauschmaßnahmen dürfen nur mit neuen Original-R82-Ersatzteilen und -Zubehör durchgeführt werden und müssen gemäß den vom Lieferanten vorgeschriebenen Richtlinien und Wartungsintervallen erfolgen.
- Nur Personen, die die Bedienungsanleitung gelesen haben, dürfen Einstellungen und Anpassungen an Produkt und Zubehör vornehmen.
- Sollten Sie Zweifel an der weiteren sicheren Verwendung Ihres R82-Produkts haben oder sollten Teile ausfallen, stellen Sie die Verwendung des Produkts sofort ein und wenden Sie sich so schnell wie möglich an Ihren Händler vor Ort.
- Halten Sie beim Einstellen des Sitzwinkels eine Hand auf dem am Rahmen montierten Sitz, damit der Verstellvorgang nicht zu schnell vorstatten geht.
- Stellen Sie bei der Einstellung der beweglichen Teile sicher, dass durch diese keine Körperteile gequetscht oder eingeklemmt werden.
- Stellen Sie sicher, dass keine Körperteile in Öffnungen zur Anbringung von Stützen/Zubehör eingeklemmt werden.
- Gehen Sie bei der Verwendung des Produkts immer in moderatem Tempo vor. Laufen Sie nicht mit dem Produkt.
- Informationen über den Transport sind in dem mit dem Produkt mitgelieferten Dokument „M1470 Transport in Fahrzeugen“ enthalten.
- Informationen über die Fahreigenschaften sind in dem mit dem Produkt mitgelieferten Dokument „M1450 Fahreigenschaften“ enthalten.
- Informationen zu den Rahmen- und

Sitzkombinationen einschließlich max. Belastung finden Sie unter [etac.com](http://etac.com).

- Dieses Produkt enthält Kleinteile, die eine Erstickungsgefahr darstellen können, wenn sie von ihrem vorgesehenen Platz entfernt werden.

### Umweltschutz

- Stellen Sie sicher, dass die Oberfläche des Produkts eine angenehme Temperatur hat, bevor Sie den Benutzer hineinsetzen. Dies gilt insbesondere für Benutzer mit unempfindlicher Haut, da diese eine eventuelle Hitzeeinwirkung nicht spüren können. Wenn die Oberflächentemperatur mehr als 41 °C beträgt, lassen Sie das Produkt vor der Nutzung abkühlen.
- Verwenden Sie das Produkt auf einer ebenen Oberfläche, die frei von Hindernissen ist. Beachten Sie die eingeschränkte Manövrierfähigkeit auf rutschigem Untergrund.
- Bei der Verwendung an Steigungen beachten Sie bitte die Abmessungen.

### Benutzer

- Wenn der Benutzer nahe an der Belastungsgrenze ist und/oder viele unwillkürliche Bewegungen macht, z. B. Wippen, sollte ein größeres Produkt mit einer höheren Belastungsgrenze oder ein anderes R82-Produkt in Betracht gezogen werden.
- Nicht mehr als einen Benutzer in das Produkt setzen.
- Produkt bei Benutzerwechsel reinigen und ggf. desinfizieren. Nehmen Sie nach der Reinigung die erforderlichen Einstellungen vor.

### Produkt

- Ohne Werkzeug abnehmbare Teile: Hinterräder sowie die meisten Zubehöorteile. Die Entfernung dieser Teile kann sich negativ auf das Produkt auswirken.
- Nehmen Sie alle Positionseinstellungen des Produkts und des Zubehörs vor und vergewissern Sie sich, dass alle Knöpfe, Schrauben und Schnallen vor dem Gebrauch sicher befestigt sind. Alle Werkzeuge für Kinder unzugänglich aufbewahren.
- Aktivieren Sie die Bremsen, bevor Sie den Benutzer in das Produkt setzen.
- Stellen Sie sicher, dass die Räder vor dem Gebrauch voll funktionsfähig und sicher sind.

- Der richtige Reifendruck ist auf dem Reifengehäuse aufgedruckt und im Abschnitt zu den technischen Reifendaten aufgeführt.
- Verwenden Sie das Produkt im Falle einer Reifenpanne erst wieder, wenn diese behoben wurde.
- Die Stabilität des Produkts muss sichergestellt sein, bevor der Benutzer hineingesetzt wird.
- Befindet sich die Fußplatte in der Nähe des Bodens und der Laufrollen, lassen sich die Laufrollen möglicherweise nicht drehen.
- Untersuchen Sie das Produkt und sein gesamtes Zubehör und ersetzen Sie verschlissene Teile vor der Verwendung.
- Setzen Sie den Gasdämpfer weder Druck noch hohen Temperaturen aus. NICHT durchstechen.
- Das Produkt ist für den Transport in Fahrzeugen gemäß ISO 7176-19 zugelassen. Weitere Informationen über den Transport sind in dem mit dem Produkt mitgelieferten Dokument „M1470 Transport in Fahrzeugen“ enthalten.
- Gemäß ISO 7176-19 Anhang D wird das Produkt hinsichtlich der Gesamtbewertung des Rückhaltesystems beurteilt.  
Bewertung in Bezug auf: Leichtigkeit der korrekten Positionierung eines Dreipunkt-Rückhaltesurts.  
Das Produkt erhält die Bewertung „Ausgezeichnet“.  
Bewertung in Bezug auf: Grad, in dem eine korrekte Positionierung des Dreipunkt-Rückhaltesurts erreicht werden kann.  
Das Produkt erhält die Bewertung „Gut“.
- Das Produkt entspricht ISO 7176-8 und erfüllt die Anforderungen und Prüfverfahren für Statik-, Schlag- und Dauerfestigkeiten.
- Das Produkt ist unbesetzt für den Land- und Lufttransport geeignet.
- Je nach Größe ist das Produkt für die Benutzermassengruppe I (ISO 7176-5) vorgesehen.
- Dieses Produkt wurde gemäß den geltenden Normen auf seine Flammbeständigkeit geprüft.
- Das Produkt kann seine flammhemmenden Eigenschaften verlieren, wenn andere als die Original-R82-Kissen verwendet werden.

## Service- und Wartungsinformationen

Für die Wartung und Instandhaltung eines Medizinprodukts ist ausschließlich der Eigentümer des Geräts verantwortlich.

Wenn ein Produkt nicht gemäß den Anweisungen gewartet und instandgehalten wird, kann dies zum Erlöschen der Produktgarantie führen. Darüber hinaus kann die mangelnde Wartung und Instandhaltung eines Produkts den klinischen Zustand oder die Sicherheit der Benutzer und/oder ihrer Pflegekräfte beeinträchtigen. Es dürfen keine Service- und Wartungsarbeiten durchgeführt werden, solange sich der Benutzer im Produkt befindet. Wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Händler vor Ort, wenn Sie Unterstützung bei der Einrichtung, Verwendung oder Wartung des Produkts benötigen.

### Lebensdauer

Die Lebensdauer dieses Produkts beträgt bei normalem Gebrauch 8 Jahre, wenn alle Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten gemäß den Anweisungen des Herstellers durchgeführt und nachweislich aufgezeichnet werden.

### Wiederverwendung

Dieses Produkt und seine Zubehörteile/Komponenten sind zur Wiederverwendung geeignet.

### Instandsetzung zur Wiederverwendung

Befolgen Sie vor dem Wiedereinsatz oder dem Benutzerwechsel die Servicecheckliste sowie die Wartungs- und Reinigungsanweisungen und führen Sie regelmäßige Inspektionen durch.

### Wartungsintervall

Die Häufigkeit der Inspektionen kann sich je nach Nutzung und Verschleiß ändern. Es wird empfohlen, das Produkt jährlich zu überprüfen, jedes Mal, wenn es für den Gebrauch neu ausgegeben wird, und nach einer längeren Lagerung (mehr als 4 Monate). Die Inspektion sollte von einer Person durchgeführt werden, die die Verwendung des Produkts versteht.

### Servicecheckliste:

Die folgenden Funktionen auf ihre beabsichtigte Verwendung prüfen und einstellen:

- Polsterung.
- Der Winkel des Schiebebügels ist verstellbar.
- Falls mit luftgefüllten Reifen ausgestattet, Luftdruck prüfen.
- Sitzflächeneinstellung. Die Sitzfläche kann eingestellt werden und behält die Einstellung anschließend bei.
- Sicherstellen, dass die Räder sich frei drehen und dass alle Radsperren/-bremsen leicht aktiviert werden können.
- Muttern und Schrauben am Produkt sind fest angezogen.
- Prüfung der Vorrichtungen und Schnallen auf verschlissene Teile.
- Prüfung des Produkts auf Risse oder verschlissene Teile.
- Die Sitzverankerung ist sauber und funktionsfähig.
- Das Produkt kann zur Aufbewahrung und zum Transport zusammengeklappt werden.
- Die Rückenlehne kann eingestellt und arretiert werden.

- Alle Etiketten am Produkt sind intakt.
- Beschädigte oder verschlissene Teile reparieren oder ersetzen.

### Wartung

Vor jedem Gebrauch wird empfohlen:

Alle Rückstände und Verschmutzungen mit einem Tuch mit warmem Wasser und einem milden Reinigungsmittel/einer milden Seife ohne Chlor vom Gerät abwischen und vor dem Gebrauch trocknen lassen.

Eine Sichtprüfung auf beschädigte oder verschlissene Teile durchführen.

### Waschen

#### Hauptprodukt

Dieses Produkt kann 10 Minuten lang bei 60 °C mit einem milden Reinigungsmittel in einer Waschmaschine für Medizinprodukte gewaschen werden. Zum Trocknen des Produkts die Trocknungsfunktion der Maschine verwenden. Alle Zubehörteile abnehmen und separat waschen.

Das Produkt nach dem Waschen kippen/drehen, damit das Wasser leichter aus dem Gerät läuft.

### Stoff und Bezüge

Der Bezug kann mit einem Feinwaschmittel in der Waschmaschine bei max. 60 °C gewaschen werden.

### Schaumstoff

Es wird nicht empfohlen, die Schaumstoffteile zu waschen.

### Handwäsche

Dieses Produkt und sein Zubehör können auch von Hand gewaschen werden. Dazu warmes Wasser und ein mildes Reinigungsmittel/eine milde Seife ohne Chlor verwenden und alle Teile vor der Verwendung trocknen lassen.

### Desinfektion

Das Produkt kann mit einer 70%igen IPA-Desinfektionslösung desinfiziert werden. Es wird empfohlen, Rückstände und Schmutz mit einem Tuch mit warmem Wasser und einem milden Reinigungsmittel/einer milden Seife ohne Chlor vom Produkt abzuwischen und es vor der Desinfektion trocknen zu lassen.

### Material

- Aluminium
- Kunststoff
- Gummi

- Polyurethan
- Neopren
- Ipanema
- Stahl
- Zinklegierung.

### **Oberflächenbehandlung**

Zum Schutz vor Korrosion wurden die folgenden Oberflächenbehandlungsverfahren eingesetzt:

- Lackierte Oberflächen = Polyester-Pulverbeschichtung oder ED-Beschichtung
- Nicht lackierte Aluminiumteile = Eloxalschicht
- Nicht lackierte Stahloberflächen = verzinkt



## Algemeen

We waarderen dat u hebt gekozen voor een nieuw product van R82 – wereldwijd leverancier van technische hulpmiddelen en apparatuur voor kinderen en tieners met speciale behoeften. Lees deze gebruikershandleiding voorafgaande aan het gebruik goed door, zodat u volledig kunt profiteren van de opties die door dit product worden aangeboden. Bewaar hem voor toekomstige referentie.

### Beoogd doel

Chilla is een hulpmiddel dat bedoeld is om een functiebeperking als gevolg van een ongeluk of een beperking te compenseren. Chilla is ontworpen voor personen die vanwege een verminderde mobiliteit niet in staat zijn om rechtop te blijven zitten of zich te verplaatsen zonder een hulpmiddel.

### Beoogde gebruikersgroep

De doelgroep voor het hulpmiddel zijn kinderen en volwassenen met een behoefte aan zittend vervoer vanwege een beperkte mobiliteit en functionele capaciteit. De grootte van het hulpmiddel is afhankelijk van het gewicht en de fysieke afmetingen van de gebruiker.

Secundaire gebruikers van het hulpmiddel zijn zorgverleners die hulp bieden aan de primaire gebruiker, en aan artsen/technici die het hulpmiddel opstellen.

### Indicaties

Indicaties voor gebruik zijn de noodzaak van zittend vervoer als gevolg van aanhoudende, significante of aanzienlijke beperking van de mobiliteit, d.w.z. een handicap, inclusief maar niet beperkt tot hersenverlamming, spierdystrofie, neuromusculaire aandoeningen, verschillende syndromen, structureel of functioneel letsel aan de onderste ledematen, of een verminderd vermogen om de controle over de houding of het evenwicht te bewaren.

### Gebruik van het hulpmiddel

De gebruiker is de persoon die in het hulpmiddel zit. De zorgverlener is de persoon die het hulpmiddel bedient.

De blootstelling wordt beperkt ( $\leq 24$  uur). De gebruiker kan het zithulpmiddel voor korte termijn ( $\leq 30$  dagen) of lange termijn ( $> 30$  dagen) nodig hebben. Het hulpmiddel komt in contact met een gawe huid. Afhankelijk van de configuratie en de gebruikte accessoires komen de gebruiker en de zorgverlener vaak met de huid van hun bovenste en onderste ledematen in contact met het hulpmiddel.

Het gebruik van het hulpmiddel wordt meerdere keren op een dag stopgezet als de gebruiker in een ander hulpmiddel of een conventioneel product gaat liggen, staan of zitten.

### Contra-indicaties

Er zijn geen contra-indicaties bekend.

### Voorzorgsmaatregelen

Laat de gebruiker nooit zonder toezicht achter in dit hulpmiddel. Zorg voor permanent toezicht door een zorgverlener.

Er moet speciale aandacht worden gegeven aan de overwegingen over de samenstelling van het hulpmiddel en het gebruik van accessoires voor gebruikers met een beperking in hun:

- zintuiglijke functies en pijngevoel: Overweeg extra controles van de druk die wordt veroorzaakt door de ondersteuning die het hulpmiddel en de accessoires bieden.
- bewegingsfunctie (bv. het ervaren van onvrijwillige bewegingen): Overweeg het gebruik van een hulpmiddel met een dynamische rugleuning.
- vermogen om een zittende positie te behouden: Overweeg het gebruik van het hulpmiddel met accessoires (bv. zijsteunen, vesten, riemen of armsteunen en een lade).
- vermogen om de positie van het hoofd te behouden: Overweeg het gebruik van accessoires die de positionering van het hoofd ondersteunen om de positie van het hoofd stabiel te houden.

### Toepassingsgebieden

Chilla is bedoeld voor gebruik binnenshuis en buitenshuis, thuis of in instellingen, maar niet voor natte ruimtes.

### Bijgevoegd gereedschap:

- N.v.t.

### CE Conformiteitsverklaring

Dit product voldoet aan de vereisten van de Europese verordening betreffende medische hulpmiddelen (2017/45).

De CE-markering moet worden verwijderd als:

- er veranderingen aan het product worden aangebracht
- het product niet in overeenstemming met het beoogde doel of de conformiteitsverklaring wordt gebruikt
- andere dan originele R82-reserveonderdelen en -hulpstukken worden gebruikt.

### Combinaties

Als het hulpmiddel met andere producten wordt gecombineerd, mag deze combinatie het beoogde doel van de producten niet veranderen of de producten zodanig wijzigen dat niet kan worden gegarandeerd dat de combinatie aan de toepasselijke eisen voldoet. De persoon die/het bedrijf dat verantwoordelijk is voor de combinatie van de producten moet ervoor zorgen dat aan de toepasselijke vereisten wordt voldaan.

Voorbeelden van toepasselijke vereisten:

- materiaalveiligheid (biocompatibiliteit, ontvlambaarheid), veiligheid mechaniek

(stabiliteit, klemgevaar, onderlinge verbinding),  
elektrische veiligheid.



## **Afvoeren**

Wanneer een product het einde van zijn levensduur heeft bereikt, moet het op materiaaltipe worden gescheiden, zodat de onderdelen op de juiste wijze kunnen worden gerecycled of afgevoerd. Neem zo nodig contact op met uw lokale dealer voor een nauwkeurige beschrijving van elk materiaal. Neem contact op met uw plaatselijke overheden voor meer informatie over de mogelijkheden voor milieuvriendelijke recycling.

## **Accessoires en reserveonderdelen**

De producten van R82 kunnen worden geleverd met een verscheidenheid aan accessoires die voldoen aan de behoeften van de individuele gebruiker. Reserveonderdelen kunnen op aanvraag worden besteld. Zoek de specifieke accessoires op onze website of neem contact op met uw lokale dealer voor meer informatie.

## **R82 Garantie**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## **Voorverkoopinformatie en -instructies**

Voorverkoopinformatie en -instructies zijn beschikbaar op [www.etac.com](http://www.etac.com), onder uw product, in het hoofdstuk Documenten.

## Veiligheid

Tekens, symbolen en instructies op dit product mogen nooit worden afgedekt of verwijderd en moeten gedurende de hele levensduur van het product aanwezig en duidelijk leesbaar blijven. Vervang of repareer onleesbare of beschadigde tekens, symbolen en instructies onmiddellijk. Neem contact op met uw plaatselijke dealer voor instructies.

Ongewenste voorvallen met het hulpmiddel moeten tijdig worden gemeld aan de lokale dealer van het product en aan de bevoegde autoriteit in uw land. De lokale dealer geeft de informatie door aan de fabrikant.

### Zorgverlener

- Lees de gebruikershandleiding vóór gebruik zorgvuldig door en bewaar hem voor toekomstige raadpleging. Onjuist gebruik van dit product kan bij de gebruiker leiden tot ernstig letsel.
- Gebruik altijd de juiste tiltechnieken en hulpmiddelen.
- Laat de gebruiker nooit zonder toezicht in dit product achter. Zorg voor permanent toezicht door een zorgverlener.
- Reparaties/vervangingen mogen alleen worden uitgevoerd met gebruikmaking van nieuwe originele R82-reserveonderdelen en hulpstukken en in overeenstemming met de richtlijnen en onderhoudsintervallen die door de leverancier zijn voorgeschreven.
- Instellingen en afstellingen aan het product of de accessoires mogen alleen worden uitgevoerd door personen die de gebruikershandleiding hebben gelezen.
- Als er twijfel bestaat over het veilige gebruik van uw R82-product of als er onderdelen defect raken, stop dan onmiddellijk met het gebruik van het product en neem zo snel mogelijk contact op met uw lokale dealer.
- Houd bij het verstellen van de zithoek een hand op de zitting op het frame om ervoor te zorgen dat de zithoek langzaam wordt versteld.
- Let op dat er bij het afstellen van de onderdelen geen lichaamsdelen bekneld raken.
- Zorg ervoor dat er geen lichaamsdelen bekneld raken in de openingen voor de montage van steunen/accessoires.
- Houd een rustig tempo aan bij gebruik van het product. Loop niet met het product.
- Informatie over transport vindt u in het document 'M1470 Transport in motorvoertuigen' dat bij het product wordt geleverd.
- Informatie over wegligging vindt u in het document 'M1450 Wegligging' dat bij het product wordt geleverd.
- Informatie over frame- en zittingcombinaties, waaronder de maximale belasting van een combinatie, vindt u op: [etac.com](http://etac.com).
- Dit product bevat kleine onderdelen die verstikkingsgevaar kunnen opleveren als ze worden verwijderd van hun beoogde locatie.

### Milieu

- Controleer de temperatuur van het oppervlak van het product voordat u een gebruiker erin laat plaatsnemen. Dit geldt met name voor gebruikers met een ongevoelige huid, omdat zij warmte niet kunnen voelen. Laat het product vóór gebruik afkoelen als het oppervlak warmer is dan 41 °C.
- Gebruik dit product op een vlakke ondergrond zonder obstakels. Wees u bewust van verminderde wendbaarheid op gladde oppervlakken.
- Raadpleeg bij gebruik op hellingen de afmetingen.

### Gebruiker

- Als de gebruiker dichtbij de max. belastingslimiet is en/of veel onvrijwillige bewegingen maakt, bv. schommelen, moet een grotere maat met een hogere max. belasting of een ander R82-product worden overwogen.
- Zet niet meer dan één gebruiker in het product.
- Reinig en desinfecteer het product indien nodig wanneer u van gebruiker wisselt. Voer de noodzakelijke afstellingen uit na het reinigen.

### Product

- Verwijderbare onderdelen zonder het gebruik van gereedschap: Achterwielen en de meeste accessoires. Het verwijderen ervan heeft een nadelig effect op het hulpmiddel.
- Voer alle positieafstellingen op het product en de accessoires uit en zorg ervoor dat alle knoppen, schroeven en gespen vóór gebruik goed vastzitten. Houd alle gereedschappen buiten bereik van kinderen.
- Activeer de remmen voordat u de gebruiker in het product plaatst.
- Zorg vóór gebruik dat de wielen volledig functioneel en veilig zijn.
- De juiste bandenspanning staat vermeld op de behuizing van de banden en in het hoofdstuk met technische gegevens over de banden.
- Gebruik het product in geval van een lekke band niet totdat het probleem is verholpen.
- Zorg ervoor dat het product stabiel blijft voordat u de gebruiker erin plaatst.
- Als de voetplaat zich dicht bij de vloer en de

zwenkwielen bevindt, kunnen de zwenkwielen mogelijk niet draaien.

- Inspecteer het product en alle accessoires, en vervang versleten onderdelen vóór gebruik.
- Stel de gasdemper niet bloot aan druk of hoge temperaturen. NIET doorboren.
- Het product is goedgekeurd voor transport in voertuigen volgens ISO 7176-19. Meer informatie over transport is te vinden in het document 'M1470 Transport in motorvoertuigen' dat bij het product wordt geleverd.
- In overeenstemming met ISO 7176-19 bijlage D wordt het product beoordeeld met betrekking tot de algemene waardering van de veiligheidsgordelvoorziening. Waardering voor: gemak van juiste positionering van een driepunts veiligheidsgordel.  
Het product krijgt de score 'uitstekend'.  
Waardering voor: de mate waarin een goede positionering van een driepunts veiligheidsgordel kan worden bereikt.  
Het product krijgt de score 'Goed'.
- Het apparaat voldoet aan ISO 7176-8. Deze norm omvat eisen en testmethoden voor statische sterkte, schokweerstand en vermoeiingssterkte.
- Het hulpmiddel zonder gebruiker erin kan via weg- en luchttransport worden vervoerd.
- Afhankelijk van de grootte is het hulpmiddel bedoeld voor gebruikers van massagroep I (ISO 7176-5).
- Dit hulpmiddel is getest op ontstekingsbestendigheid bij niveau zonder ontsteking conform de geldende normen.
- Het hulpmiddel kan zijn vlambestendige eigenschappen verliezen als er andere dan originele R82-kussens worden gebruikt.

## Service- en onderhoudsinformatie

Service en onderhoud van een medisch hulpmiddel zijn volledig de verantwoordelijkheid van de eigenaar van dat hulpmiddel.

Wanneer service en onderhoud aan een hulpmiddel niet volgens de instructies worden uitgevoerd, kan de garantie van het hulpmiddel komen te vervallen. Bovendien kan het niet onderhouden van een hulpmiddel de klinische toestand of veiligheid van gebruikers en/of hun zorgverleners in gevaar brengen. Voer geen service en onderhoud uit terwijl de gebruiker in het hulpmiddel zit. Neem indien nodig contact op met uw plaatselijke dealer voor hulp bij het instellen, gebruiken of onderhouden van het product.

### Levensduur

Bij normaal gebruik bedraagt de levensduur van dit hulpmiddel 8 jaar, mits alle onderhouds- en reparatiewerkzaamheden worden uitgevoerd volgens de instructies van de fabrikant en aantoonbaar zijn uitgevoerd.

### Hergebruik

Dit hulpmiddel en de accessoires/componenten ervan zijn geschikt voor hergebruik.

### Renovatie voor hergebruik

Voorafgaand aan hergebruik of als u van gebruiker verandert, volgt u de onderhoudschecklist, de instructies voor onderhoud en reiniging, en voert u regelmatig inspecties uit.

### Onderhoudsinterval

De frequentie van inspecties kan afhankelijk van het gebruik en de slijtage worden gewijzigd. Het wordt aanbevolen om het hulpmiddel jaarlijks te inspecteren, telkens wanneer het opnieuw voor gebruik wordt uitgegeven en na langdurige opslag (meer dan 4 maanden). De inspectie moet worden uitgevoerd door een persoon die verstand heeft van het gebruik van het hulpmiddel.

### Onderhoudschecklist

controleer het volgende op de beoogde werking en stel af waar nodig.

- Opvulling.
- De hoek van de duwbeugel kan worden aangepast.
- Indien het product is voorzien van luchtbanden, controleer dan de bandenspanning.
- Controleer de afstelling van het zitvlak. Het zitvlak is verstelbaar en blijft daarna in die positie staan.
- Controleer of de zwenkwieken vrij kunnen bewegen en of alle wielvergrendelingen/-remmen gemakkelijk ingeschakeld kunnen worden.
- Controleer of moeren en bouten op het product zijn aangehaald.
- Controleer bevestigingen en gespen op tekenen van slijtage aan de onderdelen.
- Controleer het product op scheuren of tekenen van slijtage aan de onderdelen.
- Zittingbevestiging is schoon en functioneel.
- Product kan worden ingeklapt voor opslag of transport.
- Rugleuning is verstelbaar en kan in positie worden vergrendeld.

- Controleer of alle etiketten op het product intact zijn.

Repareer of vervang beschadigde of versleten onderdelen.

### Onderhoud

Aanbevolen vóór elk gebruik:

Resten en vuil van het hulpmiddel te verwijderen met een doek, warm water en een mild reinigingsmiddel/zeep zonder chloor en laat het voor gebruik drogen.

Visuele inspectie uitvoeren op beschadigde of versleten onderdelen.

### Wassen

#### Hoofdhulpmiddel

Dit hulpmiddel kan gedurende 10 minuten op 60 °C worden gewassen met een mild reinigingsmiddel in een wasmachine die is bedoeld voor medische hulpmiddelen. Gebruik de droogfunctie van de machine om het hulpmiddel te drogen. Demonteer alle accessoires en was ze afzonderlijk.

Kantel/draai het hulpmiddel na het wassen om het water eruit te laten weglopen.

### Stoffen en hoezen

De hoes kan in de wasmachine op 60 °C worden gewassen met een mild wasmiddel.

### Schuim

Het wordt niet aanbevolen om de schuimdelen te wassen.

### Handwas

Dit hulpmiddel en de accessoires kunnen ook met de hand worden gewassen. Gebruik warm water en een mild reinigingsmiddel/zeep zonder chloor en laat alle onderdelen drogen alvorens ze te gebruiken.

### Desinfectie

Het hulpmiddel kan worden gedesinfecteerd met een IPA-desinfectieoplossing van 70%. Het wordt aanbevolen om resten en vuil van het hulpmiddel te verwijderen met een doek, warm water en een mild reinigingsmiddel/zeep zonder chloor en het hulpmiddel te laten drogen voordat u het desinfecteert.

### Materialen

- Aluminium
- Kunststof
- Rubber
- Polyurethaan

- Neopreen
- Ipanema
- Staal
- Zinklegering.

## **Oppervlaktebehandeling**

Ter bescherming tegen corrosie zijn de volgende oppervlaktebehandelingen toegepast:

- Gelakte oppervlakken = polyester poedercoating of ED-coating
- Niet-gelakte aluminium onderdelen = geanodiseerde coating
- Niet-gelakte stalen oppervlakken = gegalvaniseerd

## Generelt

Tak, fordi du har valgt et nyt produkt fra R82 – en verdensomspændende leverandør af tekniske hjælpemidler til børn og teenagere med særlige behov. For at få fuldt udbytte af de muligheder, produktet tilbyder, anbefaler vi, at du læser denne brugervejledning før brug og gemmer den til fremtidig reference.

### Tilsigtet formål

Chilla er et hjælpemiddel, der er beregnet til at kompensere for en funktionsnedsættelse på grund af en skade eller et handicap. Chilla er designet til en person, der ikke er i stand til at forblive i en siddende stilling eller bevæge sig rundt uden brug af et hjælpemiddel på grund af nedsat mobilitet.

### Målgruppe

Målgruppen for produktet er børn og voksne med behov for siddende transport på grund af nedsat mobilitet og funktionsevne. Produktets størrelse afhænger af brugerens vægt og fysiske mål.

Sekundære brugere af produktet er hjælpere, der yder assistance til den primære bruger, og klinikere/teknikere, der konfigurerer produktet.

### Indikationer

Indikationer for brug er behov for siddende transport på grund af vedvarende, signifikant eller betydelig nedsat mobilitet, dvs. handicap, herunder, men ikke begrænset til, cerebral parese, muskeldystrofi, neuromuskulære sygdomme, forskellige syndromer, strukturelle eller funktionelle skader på underkstremiteter eller nedsat evne til at opretholde holdningskontrol og balance.

### Anvendelse af produktet

Brugeren er den person, der sidder i produktet. Hjælperen er den person, der betjener produktet. Eksposeringen vil være begrænset ( $\leq 24$  t). Brugerens behov for et hjælpemiddel til siddende stilling kan være kortvarigt ( $\leq 30$  dage) eller langvarigt ( $> 30$  dage). Produktet kommer i kontakt med intakt hud. Afhængigt af konfigurationen og det anvendte tilbehør vil kontakten ofte være med huden på brugerens og hjælperens arme og ben.

Produktet bruges periodisk i løbet af dagen, når brugeren ikke ligger ned, står eller sidder i et andet hjælpemiddel eller almindeligt produkt.

### Kontraindikationer

Der er ingen kendte kontraindikationer.

### Forholdsregler

Efterlad aldrig brugeren uden opsyn i dette produkt. Der skal altid være en hjælper til stede, som holder opsyn.

Vær særlig opmærksom på produktets konfiguration og brugen af tilbehør, hvis brugeren har begrænsninger vedrørende følgende:

- sensoriske funktioner og smertefornemmelse: Overvej ekstra kontrol af det tryk, der forårsages af støtten fra produktet og dets tilbehør.

- bevægelsesfunktion (f.eks. ufrivillige bevægelser): Overvej at bruge et produkt med dynamisk ryglæn.
- evne til at opretholde en siddende stilling: Brug produktet med tilbehør (f.eks. sidestøtter, veste, seler eller armlæn og en bakke).
- evne til at opretholde hovedets position: Overvej brug af tilbehør, der støtter hovedets placering.

### Anvendelsesområder

Chilla er beregnet til indendørs og udendørs brug, i hjemmemiljøer eller institutioner, men er ikke beregnet til våde områder.

### Medfølgende værktøj:

- Ikke tilgængeligt

## CE Overensstemmelseserklæring

Dette produkt er i overensstemmelse med kravene i forordningen om medicinsk udstyr (EU) 2017/745.

CE-mærket skal fjernes ved:

- Ombygning af produktet
- Brug af produktet på en anden måde end angivet af det tilsigtede formål og overensstemmelseserklæringen
- Brug af andre reservedele og fittings end de originale fra R82.

### Kombinationer

Når produktet kombineres med andre produkter, må kombinationen ikke ændre produkternes tilsigtede formål eller ændre produkterne på en sådan måde, at overholdelsen af de gældende krav påvirkes. Den person/virksomhed, der er ansvarlig for kombinationen af produkterne, skal sikre, at de gældende krav er opfyldt.

Eksempler på gældende krav:

- Materialesikkerhed (biokompatibilitet, brændbarhed), mekanisk sikkerhed (stabilitet, fare for klemning, sammenkobling), elektrisk sikkerhed



### Bortskaffelse

Når et produkt er udtjent, skal det sorteres efter materialetype, så delene kan genbruges eller bortskaffes korrekt. Kontakt om nødvendigt din lokale forhandler for at få en nøjagtig beskrivelse af de enkelte materialer. Kontakt de lokale myndigheder for at få oplysninger om mulighederne for miljøvenlig genanvendelse.

### Tilbehør og reservedele

Produkterne fra R82 kan leveres med forskellig tilbehør, der opfylder den enkelte brugers behov. Reservedele kan bestilles på forespørgsel.

Find det specifikke tilbehør på vores hjemmeside, eller kontakt din lokale forhandler for yderligere oplysninger.

### **R82 Garanti**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### **Information og instruktioner før salg**

Produktvejledning og instruktioner findes på [www.etac.com](http://www.etac.com) under dit produkt i dokumentsektionen.



## Sikkerhed

Skilte, symboler og instruktioner, der er placeret på dette produkt, må aldrig tildækkes eller fjernes og skal forblive til stede og tydeligt læselige i hele produktets levetid. Ulæselige eller beskadigede mærkater, symboler og instruktioner skal straks udskiftes eller repareres. Kontakt din lokale forhandler for at få anvisninger.

En utilsigtet hændelse i forbindelse med produktet skal indberettes til den lokale forhandler og den nationale kompetente myndighed uden unødigt forsinkelse. Den lokale forhandler vil videresende oplysningerne til producenten.

### Hjælper

- Læs brugervejledningen grundigt før brug, og gem den til senere brug. Forkert brug af dette produkt kan forårsage alvorlig personskade på brugeren.
- Brug altid de korrekte løfteteknikker og hjælpemidler til dette formål.
- Efterlad aldrig brugeren uden opsyn i dette produkt. Der skal altid være en hjælper til stede, som holder opsyn.
- Reparation/udskiftning må kun udføres med nye originale reservedele og fittings fra R82 og skal udføres i overensstemmelse med de retningslinjer og serviceintervaller, som leverandøren foreskriver.
- Indstillinger og justeringer af produktet eller tilbehøret må kun foretages af personer, der har læst brugervejledningen.
- Hvis der er nogen som helst tvivl om fortsat sikker brug af dit R82-produkt, eller hvis nogen dele svigter, skal du straks stoppe med at bruge produktet og kontakte din lokale forhandler så hurtigt som muligt.
- Når sædevinklen justeres, skal du holde en hånd på sædet, der er monteret på rammen, for at sikre langsom vinkling.
- Sørg for, at kropsdele ikke kommer i klemme eller sidder fast ved justering af bevægelige dele.
- Sørg for, at ingen kropsdele sidder fast i åbninger til montering af støtter/tilbehør.
- Brug altid produktet i moderat tempo. Løb ikke med produktet.
- Oplysninger om transport findes i dokumentet "M1470 Transport i motorkøretøjer", der leveres sammen med produktet.
- Oplysninger om egnethed til brug på veje findes i dokumentet "M1450 Egnethed til brug på vej", der leveres sammen med produktet.
- Oplysninger om ramme- og sædekombinationer, herunder maks. belastning i kombination, kan findes på: [etac.com](http://etac.com).
- Dette produkt indeholder små dele, der kan udgøre en kvælningssfare, hvis de fjernes fra deres tilsigtede placering.

### Omgivelser

- Kontrollér produktets overfladetemperatur, før brugeren anbringes i det. Dette gælder især for brugere med ufølsom

hud, da de ikke kan mærke varme.

Hvis overfladetemperaturen er over 41 °C, skal produktet køle af før brug.

- Brug produktet på en jævn overflade uden forhindringer. Vær opmærksom på nedsat manøvrerdygtighed på glatte overflader.
- Ved anvendelse på skråninger henvises til målene.

### Bruger

- Hvis brugeren er tæt på den maksimale lastgrænse og/eller har mange ufrivillige bevægelser, så som vippen, bør det overvejes at bruge et større produkt med en højere maksimal lastgrænse eller et andet R82-produkt.
- Anbring ikke mere end én bruger i produktet.
- Når der skiftes bruger, skal produktet rengøres og desinficeres om nødvendigt. Udfør de nødvendige justeringer efter rengøring.

### Produkt

- Aftagelige dele uden brug af værktøj: Baghjul og det meste tilbehør. Produktet fungerer ikke så godt, hvis de fjernes, som hvis de sidder på.
- Udfør alle positionsjusteringer på produktet og tilbehøret, og sørg for, at alle knapper, skruer og spænder er forsvarligt fastgjort før brug. Opbevar alt værktøj utilgængeligt for børn.
- Aktivér bremserne, før brugeren anbringes i produktet.
- Sørg for, at hjulene er fuldt funktionsdygtige og sikre før brug.
- Det korrekte dæktryk er trykt på karkassen og angivet i afsnittet med tekniske data for dæk.
- Hvis dækket punkterer, må produktet ikke bruges, før dækket er lappet.
- Sørg for, at produktet er stabilt, før brugeren anbringes i det.
- Når fodpladen er tæt på gulvet og hjulene, kan hjulene muligvis ikke dreje.
- Efterse produktet og alt dets tilbehør, og udskift slidte dele før brug.
- Udsæt ikke gasdæmperen for tryk eller høje temperaturer. Den må IKKE punkteres.
- Produktet er godkendt til transport i køretøjer i henhold til ISO 7176-19. Der er flere oplysninger i dokumentet "M1470 Transport i motorkøretøjer", der leveres sammen med produktet.

- I overensstemmelse med ISO 7176-19, bilag D, evalueres produktet med hensyn til den samlede bedømmelse af selefastholdelsen. Bedømmelse af: brugervenlighed med hensyn til korrekt placering af en trepunktssæle. Produktet får scoren "fremragende". Bedømmelse af: i hvilken grad der kan opnås en korrekt placering af trepunktssælen. Produktet får scoren "God".
- Produktet er i overensstemmelse med ISO 7176-8, som omhandler krav og prøvningsmetoder til statisk styrke, slagstyrke og udmattelsesstyrke.
- Produktet kan transporteres til lands og i luften, når det ikke er i brug.
- Afhængigt af størrelsen er produktet beregnet til personer i vægtgruppe I (ISO 7176-5).
- Produktet er testet for antændelighed på niveauet ikke-antændelig i overensstemmelse med gældende standarder.
- Produktet kan miste sine flammehæmmende egenskaber, hvis der anvendes andre puder end originale R82-puder.

## Service- og vedligeholdelsesinformation

Service og vedligeholdelse af medicinsk udstyr er udelukkende ejers ansvar.

Hvis et produkt ikke serviceres og vedligeholdes i overensstemmelse med anvisningerne, kan produktets garanti bortfalde. Desuden kan manglende service og vedligeholdelse af et produkt udgøre en risiko for brugerens og/eller hjælpernes kliniske tilstand eller sikkerhed. Udfør ikke service og vedligeholdelse, mens brugeren befinder sig i produktet. Kontakt om nødvendigt den lokale forhandler for at få hjælp til opsætning, brug eller udførelse af service og vedligeholdelse af produktet.

### Brugslevetid

Produktets brugstid ved normal brug er 8 år, hvis al vedligeholdelse og service udføres i overensstemmelse med producentens anvisninger og dokumenteres.

### Genbrug

Dette produkt og dets tilbehør/komponenter er egnet til genanvendelse.

### Renovering ved genanvendelse

Før genanvendelse eller skift af bruger skal du følge servicetjeklisten, vedligeholdelses- og vaskeanvisningerne og udføre regelmæssige eftersyn.

### Serviceinterval

Hyppigheden af eftersyn kan ændres afhængigt af brug og slitage. Det anbefales, at produktet efterses årligt, hver gang det genudleveres til brug og efter langtidsopbevaring (mere end 4 måneder). Eftersynet skal udføres af en person, der forstår brugen af produktet.

### Servicetjekliste:

Efterse og tilpas følgende i henhold til den påtænkte anvendelse:

- Polstring.
- Skubbebøjls vinkel kan justeres.
- Hvis produktet har luftfyldte dæk, skal lufttrykket kontrolleres.
- Justering af sædefladen. Sædefladen er justerbar og forbliver i position efter justering.
- Hjulene skal kunne bevæge sig frit, og alle hjullåse/bremser skal være lette at aktivere.
- Møtrikker og bolte på produktet er spændt.
- Beslag og spænder for tegn på slidte dele.
- Produktet kontrolleres for revner eller tegn på slidte dele.
- Sædefastgørelsen er ren og funktionel.
- Produktet kan foldes sammen til opbevaring eller transport.
- Sæderyggen er justerbar og kan fastlåses.
- Alle mærkater på produktet er intakte.

Reparer eller udskift beskadigede eller slidte dele.

### Vedligeholdelse

Før hver anvendelse anbefales det at:

Tørre eventuel snavs og smuds af produktet med en klud med varmt vand og et mildt rengøringsmiddel/sæbe uden klorin og lade det tørre før brug.

Udfør et visuelt eftersyn for beskadigede eller slidte dele.

### Vask

#### Hovedprodukt

Dette produkt kan vaskes ved 60 °C med et mildt rengøringsmiddel i 10 minutter i en vaskemaskine, der er beregnet til medicinsk udstyr. Brug maskinens tørrefunktion til at tørre produktet. Afmonter alt tilbehør, og vask det separat.

Vip/drej produktet efter vask for at gøre det lettere at tømme vand ud af produktet.

#### Stof og betræk

Betrækket kan vaskes ved maks. 60 °C med et mildt vaskemiddel i en vaskemaskine.

#### Skum

Det anbefales ikke at vaske skumdelene.

#### Håndvask

Produktet og tilbehøret kan også vaskes i hånden. Brug varmt vand og et mildt rengøringsmiddel/sæbe uden klorin, og lad alle dele tørre før brug.

#### Desinfektion

Produktet kan desinficeres med en 70 % desinficerende IPA-opløsning. Det anbefales at tørre eventuel snavs og smuds af produktet med en klud med varmt vand og et mildt rengøringsmiddel/sæbe uden klorin og lade det tørre før desinfektion.

#### Materialer

- Aluminium
- Plastik
- Gummi
- Polyurethan
- Neopren
- Ipanema
- Stål
- Zinklegering.

#### Overfladebehandling

Følgende overfladebehandlingsprocesser blev anvendt for at beskytte mod korrosion:

- Lakerede overflader = polyesterpulverlakering eller ED-lakering
- Ikke-lakerede aluminiumsdele = anodiseret belægning
- Ikke-lakerede ståloverflader = galvanisering.

## Generelt

Takk for at du har valgt et nytt produkt fra R82 – en global leverandør av tekniske hjelpemidler og apparater for barn og tenåringer med spesielle behov. Les bruksanvisningen før bruk for å få maksimalt utbytte av alle mulighetene som dette produktet gir, og ta vare på bruksanvisningen for senere bruk.

### Tiltenkt bruk

Chilla er et hjelpemiddel for å kompensere for nedsatt funksjonsevne på grunn av skade eller funksjonsnedsettelse. Chilla er utformet for personer som på grunn av nedsatt bevegelse ikke kan opprettholde en sittende stilling eller bevege seg rundt uten bruk av hjelpemidler.

### Brukergruppe

Målgruppen for enheten er barn og voksne med behov for sittende transport på grunn av nedsatt mobilitet og funksjonsevne. Enhetens størrelse avhenger av brukerens vekt og fysiske dimensjoner.

Sekundærbrukere av produktet er pleiere som gir assistanse, samt helsepersonell/teknikere som konfigurerer produktet.

### Indikasjoner

Indikasjoner for bruk er behov for sittende transport på grunn av vedvarende, betydelig eller vesentlig nedsatt bevegelse, dvs. funksjonsnedsettelse, inkludert, men ikke begrenset til, cerebral parese, muskeldystrofi, nevromuskulære sykdommer, ulike syndromer, strukturelle eller funksjonelle skader i nedre ekstremiteter eller nedsatt evne til å opprettholde stillingskontroll og balanse.

### Bruk av enheten

Brukeren er personen som sitter i enheten. Pleieren er personen som betjener enheten. Eksposeringen vil være begrenset ( $\leq 24$  t). Brukerens behov for sittehjelpemiddel kan være kortvarig ( $\leq 30$  dager) eller langvarig ( $> 30$  dager). Enheten kommer i kontakt med intakt hud. Avhengig av konfigurasjonen og tilbehøret som brukes, vil kontakten ofte være med huden på overekstremitetene og underekstremitetene til brukeren og pleieren.

Bruken av enheten vil bli avbrutt flere ganger i løpet av dagen der brukeren vil ligge, stå eller sitte i et annet hjelpemiddel eller et konvensjonelt produkt.

### Kontraindikasjoner

Det finnes ingen kjente kontraindikasjoner.

### Forholdsregler

La aldri brukeren være uten tilsyn i denne enheten. Brukeren må alltid være under tilsyn av en pleier/omsorgsperson.

Vær spesielt oppmerksom på hvordan utstyret konfigureres og bruken av tilbehør for brukere med begrensninger når det gjelder:

- sansefunksjoner og smertefølelse: Gjør ekstra undersøkelser av trykk som følge av støtten fra enheten og tilbehøret.

- bevegelsesfunksjon (f.eks. ufrivillige bevegelser). Vurder å bruke en enhet med dynamisk ryggstøtte.
- evne til å holde seg i sittende stilling: Bruk enheten med tilbehør (f.eks. sidestøtter, vester, stropper eller armstøtter og et brett).
- evne til å beholde hodeposisjonen: Vurder å bruke tilbehør eller et produkt som støtter hodets posisjon.

### Bruksområder

Chilla er ment for innendørs og utendørs bruk, i hjemmemiljøer eller institusjoner, men er ikke ment for våte områder.

### Medfølgende verktøy:

- Ikke relevant

## CE Samsvarserklæring

Dette produktet er i samsvar med kravene i forordningen for medisinsk utstyr (2017/745). CE-merket må fjernes når:

- Produktet bygges om
- Produktet brukes til noe annet enn det tiltenkte formålet og samsvarserklæringen
- Det benyttes andre reservedeler og koblinger enn original R82.

### Kombinasjoner

Hvis utstyret kombineres med andre produkter er det viktig at kombinasjonen ikke endrer det tiltenkte formålet for produktene eller modifiserer produktene på en slik måte at det påvirker oppfyllelsen av gjeldende krav. Vedkommende som er ansvarlig for kombinasjonen av produktene, må påse at gjeldende krav oppfylles.

Eksempler på gjeldende krav:

- Materialsikkerhet (biokompatibilitet, brennbarhet), mekanisk sikkerhet (stabilitet, klemfare, innbyrdes tilkobling), elektrisk sikkerhet



### Avfallshåndtering

Når produktet har nådd slutten av levetiden, må det sorteres etter materialtype, slik at delene kan resirkuleres eller avfallshåndteres på riktig måte. Kontakt lokal forhandler for en nøyaktig beskrivelse av hvert materiale. Kontakt lokale myndigheter om mulighetene for å resirkulere produktet på en miljøvennlig måte.

### Tilbehør og reservedeler

Produkter fra R82 kan leveres med en rekke tilbehør som oppfyller behovene til hver enkelt bruker. Reservedeler kan bestilles på forespørsel. Finn det spesifikke tilbehøret på nettstedet vårt, eller kontakt din lokale forhandler for

mer informasjon.

## **R82 Garanti**

<http://www.etac.no>

## **Kjøpsinformasjon og anvisninger**

Kjøpsinformasjon og anvisninger er tilgjengelig på [www.etac.no](http://www.etac.no), under det aktuelle produktet i Dokumenter-delen.

## Sikkerhet

Skilt, symboler og anvisninger på dette produktet må aldri tildekkes eller fjernes og skal være lett leselige gjennom hele produktets levetid. Bytt ut eller reparer umiddelbart uleselige eller skadede skilt, symboler og anvisninger. Kontakt din lokale forhandler for mer informasjon.

Hvis det skulle oppstå en uønsket hendelse relatert til utstyret, skal hendelsen rapporteres til din lokale forhandler og nasjonale myndigheter innen rimelig tid. Den lokale forhandleren vil videresende informasjon til produsenten.

## Helseinstitusjon/helsepersonell

- Les bruksanvisningen nøye før bruk, og ta vare på den for fremtidig bruk. Feil bruk av dette produktet kan forårsake alvorlig skade på brukeren.
- Bruk alltid riktig løfteteknikk og hjelpemidler til dette formålet.
- La aldri brukeren være uten tilsyn i dette produktet. Brukeren må alltid være under tilsyn av en pleier/omsorgsperson.
- Reparasjon/utskifting må kun utføres med nye, originale R82-reservedeler og -deler, og utføres i samsvar med retningslinjene og serviceintervallene som er foreskrevet av leverandøren.
- Innstillinger og justeringer av produktet eller tilbehøret skal kun utføres av personer som har lest bruksanvisningen.
- Hvis det er tvil om hvorvidt R82-produktet fortsatt kan brukes på en sikker måte, eller hvis noen av delene skulle svikte, må du slutte å bruke produktet umiddelbart og kontakte lokal forhandler så snart som mulig.
- Når seteinkelen justeres, holdes en hånd på setet som er montert på rammen, slik at vinkelen justeres langsomt.
- Pass på at ingen kroppsdel kommer i klem ved justering av bevegelige deler.
- Pass på at ingen kroppsdel setter seg fast i åpningene for montering av støtteenheter/tilbehør.
- Bruk alltid produktet i moderat hastighet. Ikke løp med produktet.
- Du finner transportinformasjon i dokumentet «M1470 Transport i motorkjøretøy» som følger med produktet.
- Informasjon om kjøreegenskaper finnes i dokumentet «M1450 Kjøreegenskaper» som følger med produktet.
- Informasjon om kombinasjoner av ramme og sete, inkludert maks belastning for kombinasjonen, er tilgjengelig på etac.no.
- Dette produktet inneholder små deler som kan utgjøre en kvelningsfare hvis de fjernes fra den tiltenkte plasseringen.

## Miljø

- Kontroller overflatetemperaturen på enheten før brukeren plasseres i den. Dette gjelder spesielt brukere med ufølsom hud, fordi de ikke kan føle varmen.

Hvis overflatetemperaturen er høyere enn 41 °C, må produktet avkjøles før bruk

- Bruk dette produktet på en jevn overflate uten hindringer. Vær oppmerksom på redusert manøvrerbarhet på glatt underlag.
- Se produktmålene hvis produktet skal brukes på hellende underlag.

## Bruker

- Hvis brukeren er nær maks lastgrense og/eller har mange ufrivillige bevegelser, f.eks. gynger frem og tilbake, bør det vurderes en større enhet med en høyere makslast eller et annet R82-produkt.
- Ikke plasser mer enn én bruker i produktet.
- Ved bytte av bruker skal produktet rengjøres og om nødvendig desinfiseres. Foreta nødvendige justeringer etter rengjøring.

## Produkt

- Deler som kan tas uten bruk av verktøy: Bakhjul og de fleste tilbehør. Fjerning vil ha negativ innvirkning på enheten.
- Utfør alle posisjonsjusteringer på produktet og tilbehøret, og kontroller at alle knapper, skruer og spenner er forsvarlig festet før bruk. Oppbevar alt verktøy utliggjelig for barn.
- Aktiver bremsene før brukeren plasseres i produktet.
- Før bruk må det sjekkes at hjulene fungerer som de skal og er sikre.
- Riktig dekktrykk er trykt på dekkstammen og står oppført i avsnittet om dekktekniske data.
- Hvis et dekk punkterer, må produktet ikke brukes før det er reparert.
- Kontroller at enheten er stabil før brukeren plasseres i den.
- Hvis fotplaten sitter for nær gulvet og svinghjulene, kan det føre til at svinghjulene ikke kan roteres.
- Inspiser produktet og alt tilbehør, og bytt slitte deler før bruk.
- Utsatt ikke gassfjæren for trykk eller høye temperaturer. MÅ IKKE punkteres.
- Produktet er godkjent for transport i kjøretøy i henhold til ISO 7176-19. Mer informasjon om transport finnes i dokumentet «M1470 Transport i motorkjøretøy» som følger med produktet.
- I samsvar med ISO 7176-19 vedlegg D er produktet evaluert med tanke på den generelle vurderingen av beltefestet.

Vurdering for: enkel plassering av et trepunkts belte.

Produktet får karakteren «utmerket».

Vurdert med tanke på: graden av riktig plassering av trepunktsbeltet.

Produktet får karakteren «godt».

- Enheten samsvarer med ISO 7176-8 og oppfyller krav og testmetoder med tanke på statisk belastning, støt og tretthet.
- En enhet som ikke er i bruk, er egnet for transport på land og i luften.
- Enheten er beregnet på gruppene I og II (ISO 7176-5), avhengig av størrelsen.
- Denne enheten er testet for antennelighet, og er klassifisert som ikke antennelig.
- Enheten kan miste sine flammesikre egenskaper hvis det brukes andre puter enn den originale R82-puten.

## Informasjon om service og vedlikehold

Service og vedlikehold av medisinsk utstyr er eierens eneansvar.

Hvis det ikke utføres service og vedlikehold på enheten i samsvar med anvisningene, kan garantien ugyldiggjøres. Videre kan manglende service og vedlikehold av en enhet gå ut over den kliniske tilstanden eller sikkerheten til brukere og/eller deres omsorgspersoner. Utfør ikke service og vedlikehold mens brukeren er i enheten. Kontakt om nødvendig den lokale forhandleren for å få hjelp til å klargjøre, bruke eller vedlikeholde produktet.

### Levetid

Utstyrets levetid ved normal bruk er 8 år hvis alt vedlikehold og all service utføres i samsvar med produsentens anvisninger, og det kan dokumenteres.

### Gjenbruk

Denne enheten og tilbehøret/komponentene kan gjenbrukes.

### Renovering for gjenbruk

Følg servicesjekklisten, vedlikeholds- og vaskeanvisningene og utfør regelmessige inspeksjoner før du bruker produktet på nytt eller bytter bruker.

### Serviceintervall

Inspeksjonsfrekvensen kan endres avhengig av bruk og slitasje. Det anbefales at enheten inspiseres årlig, hver gang den utleveres på nytt for bruk og etter langvarig lagring (mer enn 4 måneder). Inspeksjonen skal utføres av en person som forstår hvordan enheten brukes.

### Servicesjekkliste:

Kontroller og juster følgende i samsvar med tiltenkt bruk:

- Beskyttelsesputer.
- Vinkelen på skyvebøylen kan justeres.
- Hvis produktet har luftfylte dekk, må lufttrykket sjekkes.
- Justering av seteplanet. Seteplanet er justerbart, og blir stående på plass etter justering.
- Hjulene beveger seg fritt, og alle låser/bremses lett kan aktiveres.
- Muttere og bolter på produktet er trukket til.
- Fester og spennere er sjekket for tegn på slitte deler.
- Produktet er sjekket for sprekker eller tegn på slitte deler.
- Setefestet er rent og funksjonelt.
- Produktet kan felles sammen for oppbevaring eller transport.
- Seteryggen er justerbar og kan låses i posisjon.
- Alle etikettene på produktet er intakte.

Reparer eller skift ut skadede eller slitte deler.

### Vedlikehold

Før hver bruk anbefales det å gjøre følgende:  
Tørk av eventuelle rester og smuss fra enheten med en klut med varmt vann og et mildt vaskemiddel/såpe uten klor, og la den tørke før

bruk.

Utfør en visuell inspeksjon for skadede eller slitte deler.

### Vask

#### Hovedenhet

Denne enheten kan vaskes på 60 °C med et mildt vaskemiddel i 10 minutter i en vaskemaskin beregnet for medisinsk utstyr. Bruk maskinens tørkefunksjon til å tørke enheten. Demonter alt tilbehør og vask det separat.

Vipp/roter enheten etter vask for å lettere få vann ut av enheten.

#### Stoff og trekk

Trekket kan vaskes i vaskemaskin på maks 60 °C med et mildt vaskemiddel.

### Skumdeler

Det anbefales ikke å vaske skumdelene.

### Håndvask

Enheten og tilbehøret kan også vaskes for hånd. Bruk varmt vann og et mildt vaskemiddel/såpe uten klor, og la alle deler tørke før bruk.

### Desinfisering

Apparatet kan desinfiseres med en 70 % desinfiserende IPA-løsning. Det anbefales å tørke av eventuelle rester og smuss fra enheten med en klut med varmt vann og et mildt vaskemiddel/såpe uten klor, og la den tørke før desinfisering.

### Materialer

- Aluminium
- Plast
- Gummi
- Polyuretan
- Neopren
- Ipanema
- Stål
- Sinklegering.

### Overflatebehandling

Følgende overflatebehandling ble brukt til å beskytte mot korrosjon:

- Lakkerte overflater = Polyester pulverlakk eller ED-belegg
- Ikke-lakkerte aluminiumsdeler = Anodisert belegg
- Ikke-lakkerte ståloverflater = Galvanisert.



## Allmänt information

Vi uppskattar att du har valt en ny produkt från R82 som är en global leverantör av tekniska hjälpmedel och apparater för barn och tonåringar med särskilda behov. Läs denna användarhandbok före användning och spara den för framtida behov så att du kan dra full nytta av valmöjligheterna som erbjuds genom denna produkt.

### Avsett ändamål

Chilla är ett hjälpmedel som används för att kompensera för funktionsnedsättning. Chilla är utformad för personer som på grund av nedsatt rörlighet inte kan bibehålla en sittande ställning eller röra sig fritt utan hjälpmedel.

### Avsedd målgrupp

Målgruppen för produkten är barn och vuxna med behov av transport i sittande ställning på grund av nedsatt rörlighet och funktionsförmåga. Produktens storlek beror på användarens vikt och fysiska mått.

Sekundära användare av produkten är vårdgivare som tillhandahåller hjälp till den primära användaren samt läkare/tekniker som ställer upp produkten.

### Indikationer

Indikationer för användning är behov av transport i sittande ställning på grund av ihållande, signifikant eller avsevärd nedsättning av rörligheten, dvs. funktionsnedsättning, inklusive men inte begränsat till cerebralt pares, muskeldystrofi, neuromuskulära sjukdomar, olika syndrom, strukturella eller funktionella skador på nedre extremiteter eller nedsatt förmåga att upprätthålla kroppsställning och balans.

### Använda produkten

Brukaren är den person som sitter i enheten. Vårdgivaren är den person som hanterar enheten. Exponeringen kommer att vara begränsad ( $\leq 24$  h). Användarens behov av ett hjälpmedel för sittande ställning kan vara kortsiktigt ( $\leq 30$  dagar) eller långsiktigt ( $> 30$  dagar). Produkten kommer i kontakt med intakt hud. Beroende på konfiguration och tillbehör handlar det oftast om huden i de övre extremiteterna och de nedre extremiteterna hos brukaren och vårdgivaren. Användning av enheten kommer att avbrytas flera gånger under dagen när brukaren ligger ner, står eller sitter i en annan konventionell produkt.

### Kontraindikationer

Det finns inga kända kontraindikationer.

### Försiktighetsåtgärder

Lämnna aldrig brukaren i enheten utan uppsikt. Se till att vårdpersonal har ständig uppsikt. Särskild uppmärksamhet ska ägnas åt enhetens konfiguration och användningen av tillbehör för brukare med begränsningar i:

- nedsatta sensoriska funktioner och nedsatt smärtkänslighet: Överväg extra kontroll av trycket som orsakas av enhetens stöd och tillbehör.
- nedsatt rörelsefunktion (t.ex.: upplever

ofrivilliga rörelser): Överväg att använda en enhet med dynamiskt ryggstöd.

- nedsatt förmåga att bibehålla en sittande ställning: Använd produkten ihop med tillbehör (t.ex. sidostöd, västar, remmar eller armstöd och en bricka).
- nedsatt förmåga att bibehålla huvudets position: Överväg att använda tillbehör som stöder huvudet.

### Användningsområden

Chilla är avsedd för användning inomhus och utomhus, i hem eller institutioner, men är inte avsedd för våtutrymmen.

### Verktyg som medföljer:

- N/A



### Försäkran om överensstämmelse

Denna produkt uppfyller kraven i förordningen för medicintekniska produkter (2017/745).

CE-märkningen måste tas bort när:

- Återuppbyggnad av produkten
- Användning av produkten utöver det avsedda syftet och försäkran om överensstämmelse
- Användning av reservdelar och utrustning som inte är R82-originaldelar.

### Kombinationer

När enheten kombineras med andra produkter får kombinationen inte ändra produkternas avsedda ändamål eller modifiera produkterna på ett sådant sätt att det kan påverka överensstämmelsen med tillämpliga krav. Den person/det företag som ansvarar för kombinationen av produkterna måste säkerställa att tillämpliga krav uppfylls.

Exempel på tillämpliga krav:

- Materialsäkerhet (biokompatibilitet, brandfarlighet), mekanisk säkerhet (stabilitet, klämrisker, sammankoppling), elsäkerhet



### Kassering

När en produkt nått slutet av sin livslängd ska den separeras efter materialtyp så att delarna kan återvinnas eller kasseras på rätt sätt. Kontakta vid behov din lokala återförsäljare för en exakt beskrivning av varje material. Kontakta dina lokala myndigheter för att få information om vilka möjligheter som finns för miljövänlig återvinning.

### Tillbehör och reservdelar

Produkterna från R82 kan levereras med en rad olika tillbehör som uppfyller den enskilda användarens behov. Reservdelar kan beställas på begäran. Hitta tillbehören på vår webbplats

eller kontakta din lokala återförsäljare för mer information.

## **R82 – Garanti**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## **Information och instruktioner före försäljning**

Information och instruktioner före försäljning finns på [www.etac.com](http://www.etac.com) under din produkt i dokumentavsnittet.

## Säkerhet

Skyltar, symboler och instruktioner på produkten får aldrig täckas över eller tas bort och måste finnas på plats och vara tydligt läsbara under produktens hela livslängd. Byt omedelbart ut eller reparera oläsliga eller skadade skyltar, symboler och instruktioner. Kontakta din lokala återförsäljare om du vill ha mer information.

Om en allvarlig incident inträffar i samband med användning av produkten ska den utan dröjsmål rapporteras till den lokala återförsäljaren och den behöriga nationella myndigheten. Den lokala återförsäljaren kommer att vidarebefordra informationen till tillverkaren.

### Vårdgivare

- Läs bruksanvisningen noggrant före användning och spara den för framtida bruk. Felaktig användning av denna produkt kan orsaka allvarlig personskada för brukaren.
- Använd alltid korrekt lyftteknik och hjälpmedel för detta ändamål.
- Lämna aldrig brukaren utan uppsikt i produkten. Se till att vårdpersonal har ständig uppsikt.
- Reparationer/utbyten får endast utföras med nya originalreservdelar och originaltillbehör från R82 och ska utföras i enlighet med de riktlinjer och serviceintervall som föreskrivs av leverantören.
- Inställningar och justeringar av produkten eller tillbehören får endast utföras av personer som har läst bruksanvisningen.
- Om det råder något tvivel om fortsatt säker användning av din R82-produkt eller om någon del skulle gå sönder ska du omedelbart sluta använda produkten och kontakta din lokala återförsäljare så fort som möjligt.
- När du justerar sitsvinkeln ska du hålla handen på sitsen som är monterad på ramen för att vinkeln justeras långsamt.
- Se till inga kroppsdelar kläms av rörliga delar när delarna justeras.
- Se till att inga kroppsdelar fastnar i uttag för montering av stöd/tillbehör.
- Använd alltid produkten i måttlig takt. Spring inte med produkten.
- Transportinformation finns i dokumentet "M1470 Transport i motorfordon" som medföljer produkten.
- Information om körbarhet finns i dokumentet "M1450 Körbarhet" som medföljer produkten.
- Information om ram- och sitskombinationer, inklusive maximal belastning i kombination, finns på etac.com.
- Denna produkt innehåller små delar som kan medföra en kvävningsrisk om de tas bort från sin avsedda placering.

### Användningsmiljö

- Observera produktens ytemperatur innan du placerar en brukare i den. Detta gäller särskilt för brukare med nedsatt känsla i huden eftersom de inte kan känna av värmen. Om ytemperaturen är över 41 °C ska du låta produkten svalna före användning.

- Använd produkten på en jämn yta utan hinder. Tänk på att manövrerbarheten minskar på hala underlag.
- Observera måtten vid användning i lutning.

### Brukare

- Om brukarens vikt är nära enhetens maximala lastgräns och/eller brukaren har mycket ofrivilliga rörelser, till exempel gungning, ska en större storlek med högre maxlast eller en annan R82-produkt övervägas.
- Placera inte mer än en brukare i produkten.
- Rengör produkten vid byte av brukare och desinficera den vid behov. Utför nödvändiga justeringar efter rengöring.

### Produkt:

- Löstagbara delar utan användning av verktyg: Drivhjul och de flesta tillbehör. Avlägsnandet kommer att ha negativ effekt på enheten.
- Utför alla lägesjusteringar på produkten och tillbehören och se till att alla vred, skruvar och spänning är ordentligt åtdragna före användning. Förvara alla verktyg utom räckhåll för barn.
- Aktivera bromsarna innan brukaren placeras i produkten.
- Kontrollera att hjulen fungerar och är säkrade före användning.
- Korrekt däcktryck är tryckt på däckstommen och finns angivet i avsnittet om däckens tekniska data.
- Vid punktering ska produkten inte användas förrän den har åtgärdats.
- Se till att produkten är stabil innan du placerar brukaren i den.
- När fotplattan är nära golvet kan hjulen kanske inte svänga.
- Inspektera produkten och alla dess tillbehör och byt ut slitna delar före användning.
- Utsätt inte gaskolven för tryck eller höga temperaturer. Punktera INTE.
- Produkten är godkänd för fordonstransport enligt ISO 7176-19. Mer information finns i dokumentet "M1470 Transport i motorfordon" som medföljer produkten.
- I enlighet med ISO 7176-19 bilaga D utvärderas produkten med avseende på den övergripande bedömningen av bältesanordningen. Bedömning av: enkelhet att placera ett trepunktsbälte korrekt.

Produkten får betyget "utmärkt". Bedömning av: i vilken utsträckning korrekt placering av trepunktsbältet kan uppnås. Produkten får betyget "Bra"

- Enheten uppfyller ISO 7176-8 som omfattar krav och provningsmetoder för statisk hållfasthet, slaghållfasthet och utmattningshållfasthet.
- En ej använd enhet är lämplig för land- och flygtransport.
- Beroende på storlek är enheten avsedd för persongrupp I (ISO 7176-5).
- Denna produkt är testad för motståndsförmåga mot antändning vid nivå icke-antändning i enlighet med tillämpliga standarder.
- Enheten kan förlora sina brandbeständiga egenskaper om andra dynor än originaldynor från R82 används.

## Service- och underhållsinformation

Service och underhåll av en medicinteknisk produkt är helt och hållet ägarens ansvar.

Underlåtenhet att utföra service och underhåll på en enhet i enlighet med instruktionerna kan göra att enhetens garanti upphävs. Dessutom kan underlåtenhet att utföra service och underhåll av en enhet äventyra det kliniska tillståndet eller säkerheten för brukare och/eller vårdgivare. Utför inte service och underhåll medan brukaren sitter i enheten. Kontakta din lokala återförsäljare om du behöver hjälp med att installera, använda, utföra service på eller underhålla produkten.

### Livslängd

Produktens livslängd vid normal användning är 8 år om allt underhåll och all service utförs i enlighet med tillverkarens instruktioner och påvisbart dokumenteras.

### Återanvändning

Denna produkt och dess tillbehör/komponenter är lämpliga för återanvändning.

### Ombyggnad inför återanvändning

Före återanvändning eller byte av användare ska du beakta servicechecklistan samt underhålls- och tvättinstruktionerna och utföra regelbundna inspektioner.

### Underhållsintervall

Inspektionsfrekvensen kan ändras beroende på användning och slitage. Vi rekommenderar att enheten inspekteras varje år, varje gång den återutges för användning och efter en längre tids förvaring (mer än 4 månader). Inspektionen ska utföras av en person som förstår hur enheten används.

### Checklista för service:

Kontrollera och justera följande enligt avsedd användning:

- Stötdämpning.
- Körbygelns vinkel kan justeras.
- Om det finns luftfyllda däck, kontrollera lufttrycket.
- Justera sitsvinkeln. Sitsen är ställbar och stannar kvar i inställd position efter justeringen.
- Hjulen rör sig fritt och att alla hjullås/bromsar är lätta att aktivera.
- Produktens muttrar och bultar är åtdragna.
- Kontrollera beslag och spännen med avseende på tecken på slitage.
- Kontrollera produkten med avseende på sprickor eller tecken på slitage.
- Sitsdockningen är ren och funktionell.
- Produkten kan vikas ihop för förvaring eller transport.
- Sitsryggen är justerbar och kan låsas på plats.
- Alla etiketter på produkten är hela.

Reparera eller byt ut skadade eller utslitna delar.

### Underhåll

Vi rekommenderar att följande utförs före varje användningstillfälle:

Torka bort eventuella rester och smuts från produkten med en trasa fuktad med varmt vatten och ett mildt rengöringsmedel/tvål utan klorin och

låt torka före användning.

Utför en visuell kontroll med avseende på skadade eller slitna delar.

### Tvätt

#### Huvudenhet

Denna produkt kan tvättas i 60 °C med ett mildt rengöringsmedel i 10 minuter i en tvättmaskin avsedd för medicintekniska produkter. Använd maskinens torkfunktion för att torka enheten. Demontera alla tillbehör och tvätta dem separat. Luta/rotera produkten efter tvätt för att vatten lättare ska dränera från produktens insida.

#### Tyg och överdrag

Överdraget kan tvättas i 60 °C med ett mildt tvättmedel i tvättmaskin.

### Skumgummi

Skumdelarna bör inte tvättas.

### Handtvätt

Enheten och dess tillbehör kan även rengöras för hand. Använd varmt vatten och ett mildt rengöringsmedel/tvål utan klorin och låt alla delar torka före användning.

### Desinficering

Enheten kan desinficeras med en 70-procentig IPA-lösning. Vi rekommenderar att du torkar bort eventuella rester och smuts från enheten med en trasa med varmt vatten och ett mildt rengöringsmedel/tvål utan klorin och låter den torka innan du desinficerar den.

### Material

- Aluminium
- Plast
- Gummi
- Polyuretan
- Neopren
- Ipanema
- Stål
- Zinklegering.

### Ytbehandling

Följande ytbehandlingsprocesser har utförts för skydd mot korrosion:

- Lackerade ytor = Pulverlackerad polyester eller ED-beläggning
- Ej lackerade aluminiumdelar = anodiserad beläggning
- Ej lackerade stålytor = galvanisering.

## Yleistä

Arvostamme, että valitsit uuden R82-tuotteen. R82 on maailmanlaajuinen teknisten apuvälineiden ja laitteiden toimittaja lapsille ja teini-ikäisille, joilla on erityistarpeita. Saadaksesi täyden hyödyn tämän tuotteen tarjoamista mahdollisuuksista lue tämä käyttöohje ennen tuotteen käyttöä ja säästä se myöhempiä käyttöä varten.

## Käyttötarkoitus

Chilla on apuväline, joka on tarkoitettu vamman tai toimintakyvyn heikkenemisen aiheuttaman rajoituksen korvaamiseen. Chilla on tarkoitettu henkilöille, jotka eivät pysty pysymään istuma-asennossa tai liikkumaan ilman apuvälineitä liikkuvuuden heikentymisen vuoksi.

## Käyttäjärühmä

Laitteen kohderyhmänä ovat lapset ja aikuiset, joiden liikkuvuus ja toimintakyky ovat heikentyneet ja jotka tarvitsevat istumakuljetusta. Laitteen koko riippuu käyttäjän painosta ja fyysisistä mitoista.

Tuotteen toissijaisia käyttäjiä ovat hoitajat, jotka avustavat ensisijaista käyttäjää tuotteen käytössä, ja lääkärit/teknikot, jotka tekevät tuotteen käyttöönottoasetukset.

## Käyttöaiheet

Käyttöaiheita ovat istumakuljetuksen tarve, joka johtuu pysyvistä tai merkittävistä liikkuvuuden heikentymisistä, ts. toimintakyvttömyydestä, mukaan lukien muun muassa aivohalvaus, lihasdystrofia, neuromuskulaariset sairaudet, erilaiset oireyhtymät, rakenteelliset tai toiminnalliset alaraajavammat tai heikentynyt kyky ylläpitää ryhtiä ja tasapainoa.

## Laitteen käyttäminen

Käyttäjä on laitteessa istuva henkilö. Hoitaja on laitetta käyttävä henkilö.

Altistus on rajoitettu (≤ 24 h). Käyttäjän tarve istuma-apuvälineelle voi olla lyhytaikainen (≤ 30 päivää) tai pitkäaikainen (> 30 päivää). Laitte joutuu kosketuksiin vahingoittumattoman ihon kanssa. Kokoonpanosta ja käytetystä lisävarusteista riippuen kontakti kohdistuu usein käyttäjän ja hoitajan yläraajojen ja alaraajojen ihoon.

Laitteen käyttö keskeytyy useita kertoja päivän aikana, kun käyttäjä makaa, seisoo tai istuu toisessa apulaitteessa tai tavallisessa kalusteessa.

## Vasta-aiheet

Tunnettuja vasta-aiheita ei ole.

## Varotoimet

Älä koskaan jätä käyttäjää ilman valvontaa tähän laitteeseen. Varmista, että hoitaja valvoo jatkuvasti.

Erityistä huomiota tulee kiinnittää laitteen kokoonpanoon ja lisävarusteiden käyttöön sellaisten käyttäjien kohdalla, joilla on rajoitteita seuraavissa:

- aistitoiminnot ja kipuaisti: Harkitse laitteen ja sen lisävarusteiden tarjoaman tuen aiheuttaman paineen lisätarkistuksia.
- liiketoiminto (esim. kokevat pakkoliikkeitä):

Harkitse dynaamisella selkänajolla varustetun laitteen käyttöä.

- kyky säilyttää istuma-asento: Käytä laitetta lisävarusteiden kanssa (esim. sivutuet, liivit, hihnat tai käsinojat ja alusta).
- kyky säilyttää pään asento: Harkitse sellaisten lisävarusteiden käyttöä, jotka tukevat pään asentoa.

## Käyttöalueet

Chilla on tarkoitettu sisä- ja ulkokäyttöön kotiympäristöissä tai laitoksissa, mutta sitä ei ole tarkoitettu märkätiloihin.

## Mukana tulevat työkalut:

- EI OLE

## CE Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Tämä tuote on lääkinnällisiä laitteita koskevan asetuksen (2017/745) vaatimusten mukainen. CE-merkintä on poistettava seuraavissa tapauksissa:

- jos tuote kootaan uudelleen.
- jos tuotetta käytetään muuten kuin käyttötarkoituksen mukaisesti ja/tai muuhun kuin sen vaatimustenmukaisuusvakuutuksen mukaiseen tarkoitukseen
- muiden kuin R82:n alkuperäisten varaosien ja liittimien käyttö.

## Yhdistelmät

Jos laite yhdistetään muihin tuotteisiin, yhdistäminen ei saa muuttaa tuotteiden käyttötarkoitusta tai tehdä tuotteisiin muutoksia, jotka voivat vaikuttaa sovellettavien vaatimusten täyttämiseen. Tuotteiden yhdistämisestä vastaavan henkilön/yrityksen on varmistettava, että sovellettavat vaatimukset täyttyvät.

Esimerkkejä sovellettavista vaatimuksista:

- Materiaalien turvallisuus (biologinen yhteensopivuus, syttyvyys), mekaaninen turvallisuus (vakaus, puristumisvaara, yhdistettävyyden), sähköturvallisuus



## Hävittäminen

Kun tuote tulee käyttöikänsä päähän, se on lajiteltava materiaalityypeittäin, jotta osat voidaan kierrättää tai hävittää asianmukaisesti. Ota tarvittaessa yhteyttä paikalliseen jälleenmyyjään saadaksesi tarkan kuvauksen kustakin materiaalista. Saat paikallisilta viranomaisilta tietoa kierrätettävyydestä ympäristöystävällisellä tavalla.

## Lisävarusteet ja varaosat

R82:n tuotteet voidaan toimittaa varustettuna erilaisilla lisävarusteilla, jotka täyttävät

yksittäisen käyttäjän tarpeet. Varaosia voi tilata pyynnöstä. Etsi lisävarusteita verkkosivuiltamme tai ota yhteyttä paikalliseen jälleenmyyjään saadaksesi lisätietoja.

## **R82-takuu**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## **Myyntiä edeltävät tiedot ja ohjeet**

Myyntiä edeltävät tiedot ja ohjeet löytyvät osoitteesta [www.etac.com](http://www.etac.com) tuotteen alta asiakirjaosiosta.

## Turvallisuus.

Laitteeseen kiinnitetyjä merkkejä, symboleja ja ohjeita ei saa koskaan peittää tai poistaa, ja niiden on oltava helposti luettavissa laitteen koko käyttöajan ajan. Vaihda tai korjaa lukukelvottomat tai vaurioituneet merkit, symbolit ja ohjeet välittömästi. Pyydä ohjeita paikalliselta jälleenmyyjältä.

Jos laitteen käytössä ilmenee haittatapahtuma, siitä on ilmoitettava paikalliselle jälleenmyyjälle ja kansalliselle toimivaltaiselle viranomaiselle viipymättä. Paikallinen jälleenmyyjä välittää tiedot valmistajalle.

### Hoitaja

- Lue käyttöohje huolellisesti ennen käyttöä ja säilytä se myöhempää tarvetta varten. Tämän tuotteen virheellinen käyttö voi aiheuttaa käyttäjälle vakavia vammoja.
- Käytä aina oikeita nostotekniikoita ja apuvälineitä, jotka on suunniteltu tähän tarkoitukseen.
- Älä jätä käyttäjää ilman valvontaa tähän tuotteeseen. Varmista, että hoitaja valvoo jatkuvasti.
- Korjauksissa/vaihoissa saa käyttää vain uusia alkuperäisiä R82:n varaosia ja liittimiä, ja korjaukset/vaihdot on suoritettava toimittajan ohjeiden ja huoltovälien mukaisesti.
- Tuotteen tai lisävarusteiden asetuksia ja säätöjä saavat tehdä vain henkilöt, jotka ovat lukeneet käyttöoppaan.
- Jos R82-tuotteen käytön jatkamisen turvallisuudesta on epäselvyyttä tai jokin sen osa on vikaantunut, lopeta tuotteen käyttö välittömästi ja ota mahdollisimman pian yhteyttä paikalliseen jälleenmyyjään.
- Kun säädät istuimen kulmaa, pidä käsi kehykseen asennetulla istuimella varmistaaksesi, että kulma muuttuu hitaasti.
- Varmista, että liikkuvat osat eivät purista kehon osia säätämisen aikana.
- Varmista, että kehon osat eivät jää puristuksiin tukien/lisävarusteiden kiinnitysaukkoihin.
- Käytä tuotetta aina kohtuullisella vauhdilla. Tuotteen kanssa ei saa juosta.
- Tietoja kuljetuksesta on tuotteen mukana toimitetussa asiakirjassa "M1470 Kuljetus ajoneuvossa".
- Tietoja ajokelpoisuudesta on tuotteen mukana toimitetussa asiakirjassa "M1450 Ajokelpoisuus".
- Tiedot rungon ja istuimen yhdistelmästä, mukaan lukien maksimikuormitus, löytyvät osoitteesta etac.com.
- Tämä tuote sisältää pieniä osia, jotka voivat aiheuttaa tukehtumisvaaran, jos ne irrotetaan niille tarkoitusta paikasta.

### Ympäristöolosuhteet

- Tarkasta tuotteen pinnan lämpötila ennen käyttäjän asettamista siihen. Tämä koskee erityisesti käyttäjiä, joilla on tunneton iho, sillä he eivät tunne kuumuutta. Jos pinnan lämpötila on yli 41 °C, anna tuotteen

jäähtyä ennen käyttöä.

- Käytä tätä tuotetta tasaisella pinnalla, jolla ei ole esteitä. Huomioi alentunut ohjattavuus liukkailla pinnoilla.
- Jos käytät laitetta kaltevilla pinnoilla, katso mitat.

### Käyttäjä

- Jos käyttäjä on lähellä maksimikuormarajaa ja/tai hänellä on paljon pakkoliikkeitä, esim. keinumista, suurempaa kokoa, jonka maksimikuorma on suurempi tai toista R82-tuotetta on harkittava.
- Älä aseta tuotteeseen yhtä käyttäjää useampaa henkilöä.
- Kun vaihdat käyttäjää, puhdista ja desinfioi tuote tarvittaessa. Tee tarvittavat säädöt puhdistuksen jälkeen.

### Tuote

- Ilman työkalun käyttöä irrotettavat osat: Takapyörät ja useimmat lisävarusteet. Poistaminen vaikuttaa haitallisesti laitteeseen.
- Tee kaikki tuotteen ja lisävarusteiden asentosäädöt ja varmista ennen käyttöä, että kaikki nupit, ruuvit ja soljet ovat kunnolla kiinni. Pidä työkalut poissa lasten ulottuvilta.
- Kytke jarrut ennen käyttäjän asettamista tuotteeseen.
- Varmista ennen käyttöä, että pyörät ovat täysin toimivat ja kiinnitetty hyvin.
- Oikea rengaspaine on merkitty renkaan koteloon ja se on ilmoitettu renkaiden teknisissä tiedoissa.
- Jos rengas puhkeaa, älä käytä tuotetta, ennen kuin rengas on korjattu.
- Varmista, että tuote pysyy vakaana, ennen kuin asetat käyttäjän siihen.
- Jos jalkatuki on lähellä lattiaa ja pyöriä, pyörät eivät ehkä sovi kääntymään.
- Tarkista tuote ja kaikki sen lisävarusteet ja vaihda kuluneet osat ennen käyttöä.
- Älä altista kaasuisen vaimenninta paineelle tai korkeille lämpötiloille. ÄLÄ puhkaise.
- Tuote on hyväksytty kuljetukseen ajoneuvossa standardin ISO 7176-19 mukaisesti. Lisätietoa on tuotteen mukana toimitetussa "M1470 Kuljetus moottoriajoneuvossa" -asiakirjassa.
- Tuote on ISO 7176-19 -standardin liitteen D mukaisesti arvioitu turvavöiden kokonaisluokituksen osalta. Luokitus: kolmipistevöyön oikean asettamisen helppous.



Tuote saa arvosanan ”erinomainen”.

Luokitus: missä määrin kolmipisteturvavyö voidaan kiinnittää oikein.

Tuotteen arvosana on ”hyvä”.

- Laite täyttää standardin ISO 7176-8 vaatimukset. Sen staattinen, iskunkestävyys ja väsymislujuus on testattu käyttämällä tähän standrdiin perustuvaa menetelmää.
- Avaamaton laite soveltuu maa- ja ilmakuljetuksiin.
- Koosta riippuen laite on tarkoitettu käyttäjän painoryhmälle I (ISO 7176-5).
- Tämän laitteen syttymättömyys on testattu syttymättömällä tasolla soveltuvien standardien mukaisesti.
- Jos käytetään muita kuin alkuperäisiä R82-pehmusteita, laitteen palonkestävyysominaisuudet voivat heiketä.

## Huolto- ja kunnossapitotiedot

Lääkinnällisen laitteen huolto ja ylläpito on kokonaan kyseisen laitteen omistajan vastuulla.

Jos laitetta ei huolleta ja kunnossapidetä ohjeiden mukaisesti, laitteen takuu saattaa raueta. Lisäksi laitteen huollon ja kunnossapidon laiminlyönti voi vaarantaa käyttäjien ja/tai heidän hoitajiensa kliinisen tilan tai turvallisuuden. Älä suorita huolto- ja kunnossapitotöitä, kun käyttäjä on laitteessa. Ota tarvittaessa yhteys paikalliseen jälleenmyyjään, jos tarvitset apua laitteen käyttöönottoa, käyttöä tai huoltoa ja kunnossapitoa varten.

### Käyttöikä

Tämän laitteen käyttöikä normaalissa käytössä on 8 vuotta, jos kaikki kunnossapitoja huoltotyöt tehdään valmistajan ohjeiden mukaisesti ja dokumentoidaan todistetuksi.

### Uudelleenkäyttö

Tämä laite ja sen lisävarusteet/komponentit ovat uudelleenkäytettäviä.

### Kunnostus uudelleenkäyttöä varten

Noudata huollon tarkistuslistaa, huolto- ja pesuohjeita ja tee säännölliset tarkastukset ennen uudelleenkäyttöä tai käyttäjän vaihtamista.

### Huoltoväli

Tarkastusväliä voidaan muuttaa käytön ja kulumisen mukaan. Suosittelemme, että laite tarkastetaan vuosittain, aina kun se otetaan uudelleen käyttöön ja pitkäaikaisen varastoinnin jälkeen (yli 4 kuukautta). Tarkastuksen saa suorittaa vain henkilö, joka ymmärtää laitteen käytön.

### Huollon tarkistusluettelo:

Tarkista ja säädä seuraavat asiat käyttötarkoituksen mukaan:

- Pehmeus.
- Työntökaaren kulma on säädettävä.
- Jos laitteessa on ilmatäytteiset renkaat, tarkista ilmanpaine.
- Istuintason säätö. Istuintaso on säädettävissä, ja se pysyy paikallaan säädön jälkeen.
- Tarkista, että pyörät pyörivät vapaasti ja kaikki pyörien lukot/jarrut kytkeytyvät helposti.
- Tuotteen mutterit ja pultit on kiristetty.
- Kiinnikkeet ja soljet kulumisen merkkien varalta.
- Tuote naarmujen tai kulumisen merkkien varalta.
- Istuimen telakointi on puhdas ja toimiva.
- Tuote voidaan taistaa kokoon varastointia tai kuljetusta varten.
- Istuimen selkänöja on säädettävissä, ja sen voi lukita paikalleen.
- Tuotteen kaikki tarrat ovat ehjiä.

Korjaa tai vaihda vaurioituneet tai kuluneet osat.

### Kunnossapito

Ennen jokaista käyttökertaa suosittelemme seuraavia toimenpiteitä:

Pyyhi mahdolliset jäämät ja lika laitteesta lämpimällä vedellä ja miedolla, kloorittomalla pesuaineella/saippualla kostutetulla liinalla

ja anna kuivua ennen käyttöä.

Tarkasta silmämääräisesti, ettei osissa ole vaurioita tai kulumia.

### Pesu

#### Päälaite

Tämä laite voidaan pestä 60 °C:ssa miedolla pesuaineella 10 minuutin ajan lääkitsemisille laitteille suunnitellussa pesukoneessa. Käytä laitteen kuivaustoimintoa laitteen kuivaamiseen. Irrota kaikki lisävarusteet ja pese ne erikseen.

Kallista/käännä laitetta pesun jälkeen, jotta vesi pääsee tyhjentymään laitteen sisältä.

### Kangas ja päälliset

Päällinen voidaan pestä enintään 60 °C:ssa miedolla pesuaineella pesukoneessa.

### Vaahtomuovi

Vaahtomuoviosia ei suositella pestäväksi.

### Käsinpesu

Tämä laite ja sen lisävarusteet voidaan pestä myös käsin. Käytä lämmintä vettä ja mietoa, klooritonta pesuainetta/saippuaa ja anna kaikkien osien kuivua ennen käyttöä.

### Desinfiointi

Laite voidaan desinfoida 70-prosenttisella IPA-desinfiointiaineeliuoksella. On suositeltavaa pyyhkiä mahdolliset jäämät ja lika laitteesta lämpimällä vedellä ja miedolla, kloorittomalla pesuaineella/saippualla kostutetulla liinalla ja antaa kuivua ennen desinfiointia.

### Materiaalit

- Alumiinia
- Muovia
- Kumia
- Polyuretaania
- Neopreenia
- Ipanemaa
- Terästä
- Sinkkiseosta.

### Pintakäsittely

Korroosiolta suojattiin seuraavilla pintakäsittelymenetelmillä:

- Lakatut pinnat = polyesterijauhemaali tai ED-pinnoite
- Lakkaamattomat alumiiniosat = eloksoitu pinnoite
- Lakkaamattomat teräspinnat = galvanoitu.

## Información general

Le agradecemos que haya elegido un nuevo producto de R82, proveedor mundial de aparatos y ayudas técnicas para niños y adolescentes con necesidades especiales. Para aprovechar plenamente las opciones que ofrece este producto, lea este manual de usuario antes de utilizarlo y consérvelo para futura referencia.

### Uso previsto

Chilla es un dispositivo de asistencia diseñado para compensar una incapacidad funcional debida a una lesión o a una discapacidad. Chilla está diseñada para una persona que carece de la capacidad de mantener una posición sentada o de moverse sin el uso de un dispositivo de asistencia debido a discapacidades de movilidad.

### Grupo de usuarios previsto

El grupo objetivo del dispositivo son niños y adultos que necesitan transporte sentado debido a una movilidad y una capacidad funcional reducidas. El tamaño del dispositivo depende del peso y las dimensiones físicas del usuario.

Los usuarios secundarios del dispositivo son cuidadores que proporcionan asistencia al usuario primario y médicos/técnicos que configuran el dispositivo.

### Indicaciones

Las indicaciones de uso se necesitan para el transporte sentado debido a un deterioro persistente, significativo o sustancial de la movilidad, es decir, discapacidad, incluida, entre otras, parálisis cerebral, distrofia muscular, enfermedades neuromusculares, diferentes síndromes, lesiones estructurales o funcionales de las extremidades inferiores o una capacidad deficiente para mantener el control postural y el equilibrio.

### Uso del producto

El usuario es la persona sentada en el dispositivo. El cuidador es la persona que maneja el dispositivo.

La exposición será limitada ( $\leq 24$  h). La necesidad del usuario de un dispositivo de asistencia para sentarse puede ser a corto plazo ( $\leq 30$  días) o a largo plazo ( $>30$  días). El dispositivo entra en contacto con piel intacta. En función de la configuración y de los accesorios utilizados, el contacto suele tener lugar con la piel de las extremidades superiores y las extremidades inferiores tanto del usuario como del cuidador.

El uso del dispositivo se interrumpirá a lo largo del día cuando el usuario se acueste, se ponga de pie o se siente en otro dispositivo de asistencia o en un producto convencional.

### Contraindicaciones

No se conocen contraindicaciones.

### Precauciones

Nunca deje al usuario desatendido en este dispositivo. Garantice la supervisión permanente por parte de un cuidador.

Prestar especial atención a las consideraciones sobre la configuración del dispositivo y el

uso de los accesorios para los usuarios con limitaciones que afecten a:

- las funciones sensoriales y la sensación de dolor: Tenga en cuenta las comprobaciones adicionales de la presión provocada por el soporte proporcionado por el dispositivo y sus accesorios.
- función de movimiento (p. ej., experimente movimientos involuntarios): Considere el uso de un dispositivo con respaldo dinámico.
- capacidad para mantener una posición sentada: Use el dispositivo con accesorios (p. ej., soportes laterales, chalecos, cinturones o reposabrazos y una bandeja).
- la capacidad para mantener la posición de la cabeza: Considere el uso de accesorios que proporcionen apoyo para la colocación de la cabeza.

### Ámbitos de aplicación

Chilla está diseñado para su uso en interiores y exteriores, en entornos domésticos o instituciones, pero no para zonas húmedas.

### Herramientas incluidas:

- N.D.

### CE Declaración de conformidad

Este producto cumple los requisitos de la Regulación sobre los productos sanitarios (2017/745).

El marcado CE deberá retirarse en caso de:

- Reconstrucción del producto
- Uso del producto distinto al previsto y a la declaración de conformidad
- Uso de piezas de repuesto y accesorios distintos a los originales de R82.

### Combinaciones

Al utilizar el dispositivo en combinación con otros productos, la combinación no debe cambiar la finalidad prevista de los productos ni modificar los productos de tal manera que pueda verse afectada la conformidad con los requisitos aplicables. La persona / empresa responsable de la combinación de los productos debe garantizar el cumplimiento de los requisitos aplicables.

Ejemplos de requisitos aplicables:

- Seguridad del material (biocompatibilidad, inflamabilidad), seguridad mecánica (estabilidad, riesgos de aplastamiento, interconexión), seguridad eléctrica



### Eliminación

Cuando el producto llegue al final de su vida útil, deberá separarse por tipo de material para que las piezas puedan reciclarse o desecharse

correctamente. Si es necesario, póngase en contacto con su distribuidor local para obtener una descripción precisa de cada material. Póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de reciclaje disponibles de forma respetuosa con el medio ambiente.

### **Accesorios y piezas de repuesto**

Los productos de R82 pueden suministrarse con una gran variedad de accesorios que satisfacen las necesidades de cada usuario. Se pueden solicitar las piezas de repuesto. Encuentre los accesorios específicos en nuestro sitio web o póngase en contacto con su distribuidor local para obtener más información.

### **Garantía de R82**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### **Información e instrucciones de preventa**

La información y las instrucciones de preventa están disponibles en [www.etac.com](http://www.etac.com), en su producto, en la sección de documentos.

## Seguridad

Los letreros, símbolos e instrucciones colocados en este producto nunca deberán cubrirse ni retirarse y deberán permanecer presentes y claramente legibles durante toda la vida útil del producto. Sustituya o repare inmediatamente las señales, símbolos e instrucciones ilegibles o dañados. Póngase en contacto con su distribuidor local para obtener instrucciones.

Cualquier acontecimiento adverso en relación con el dispositivo deberá informarse a su debido tiempo, a su distribuidor local y a la autoridad competente nacional. El distribuidor local enviará la información al fabricante.

### Cuidador

- Lea detenidamente el manual del usuario antes de utilizar el producto y consérvelo para futuras consultas. El uso incorrecto de este producto puede causar lesiones graves al usuario.
- Utilice siempre las técnicas y ayudas de elevación adecuadas para este fin.
- No deje al usuario de este producto sin supervisión. Garantice la supervisión permanente por parte de un cuidador.
- Las reparaciones/sustituciones solo deberán realizarse con piezas de repuesto y accesorios nuevos originales de R82 y de acuerdo con las directrices y los intervalos de mantenimiento prescritos por el proveedor.
- La configuración y los ajustes del producto o los accesorios solo deben correr a cargo de personas que hayan leído la Guía del usuario.
- Si tiene alguna duda sobre el uso seguro y continuado de su producto R82 o si alguna pieza falla, deje de utilizar el producto inmediatamente y póngase en contacto con su distribuidor local lo antes posible.
- Al ajustar el ángulo del asiento, mantenga una mano sobre el asiento instalado en el chasis para garantizar que la inclinación se realice poco a poco.
- Asegúrese de que las piezas móviles no aprieten ni aprisionen ninguna parte del cuerpo al ajustarlas.
- Asegúrese de que ninguna parte del cuerpo quede atrapada en las aberturas para montar los soportes/accesorios.
- Utilice siempre el producto a un ritmo moderado. No corra con el producto.
- La información sobre el transporte se encuentra en el documento «M1470 Transporte en vehículos a motor» proporcionado con el producto.
- Para obtener más información acerca de la circulabilidad, consulte el documento «M1450 Circulabilidad» suministrado junto con el producto.
- Si desea obtener más información acerca de las combinaciones de chasis y asiento con una indicación de la carga máxima combinada, consulte: etac.com.
- Este producto contiene partes pequeñas que pueden ocasionar accidentes si se retiran de su lugar.

### Medioambiente

- Observe la temperatura de la superficie del producto antes de colocar a un usuario en él. Esto es especialmente adecuado para usuarios con pieles insensibles, ya que no pueden sentir el calor. Si la temperatura de la superficie es superior a 41 °C, deje que el producto se enfríe antes de utilizarlo.
- Utilice este producto sobre una superficie nivelada y sin obstáculos. Tenga en cuenta la reducida maniobrabilidad en superficies resbaladizas.
- Cuando lo use en pendientes, consulte las medidas.

### Usuario

- Si el usuario está cerca del límite máximo de carga o tiene muchos movimientos involuntarios, por ejemplo, de balanceo, debe considerarse la adquisición de un mayor tamaño con una carga máxima superior o un producto R82 diferente.
- No coloque a más de un usuario sobre el producto.
- Al cambiar de usuario, limpie el producto y desinféctelo si es necesario. Realice los ajustes necesarios después de la limpieza.

### Producto

- Piezas extraíbles sin necesidad de usar herramientas: Ruedas traseras y la mayoría de los accesorios. Retirar estos elementos tendrá efectos adversos en el dispositivo.
- Realice todos los ajustes de posición en el producto y los accesorios, y asegúrese de que todos los botones, tornillos y hebillas estén bien sujetos antes de su uso. Mantenga las herramientas fuera del alcance de los niños.
- Active los frenos antes de colocar al usuario en el producto.
- Asegúrese de que las ruedas son totalmente funcionales y seguras antes de usarlas.
- La presión correcta del neumático está impresa en la carcasa de este y se indica en el apartado de datos técnicos del neumático.
- En caso de pinchazo, no utilice el producto hasta que se haya reparado.
- Asegúrese de mantener la estabilidad del producto antes de colocar al usuario en él.
- Si el reposapiés está próximo al suelo y las ruedas, es posible que estas no giren bien.

- Inspeccione el producto y todos sus accesorios y sustituya las piezas desgastadas antes de su uso.
- No exponga el amortiguador de gas ni a presión ni a altas temperaturas. NO perforar.
- El producto está aprobado para su transporte en vehículos de acuerdo con la norma ISO 7176-19. Para obtener más información acerca del transporte, consulte el documento «M1470 Transporte en vehículos a motor» suministrado junto con el producto.
- De acuerdo con el anexo D de la norma ISO 7176-19 el producto se evalúa en relación con la valoración general de la acomodación del cinturón.  
Calificación para: facilidad de colocación adecuada de un cinturón de seguridad de tres puntos.  
El producto recibe una calificación de «excelente».  
Calificación de: el grado en que se puede lograr una posición adecuada del cinturón de seguridad de tres puntos.  
El producto recibe una calificación de «Bueno».
- El dispositivo cumple con la norma ISO 7176-8 y cubre los requisitos y métodos de prueba para la resistencia estática, al impacto y a la fatiga.
- El dispositivo sin ocupar es adecuado para el transporte terrestre y aéreo.
- En función del tamaño, el dispositivo está diseñado para el grupo de masa de ocupante I (ISO 7176-5).
- Este dispositivo ha sido sometido a pruebas de resistencia a la ignición a niveles sin ignición de acuerdo con las normas aplicables estándar.
- El dispositivo podría perder sus características de resistencia al fuego si se utilizan cojines distintos a los originales de R82.

## Información de servicio y mantenimiento

El servicio y mantenimiento de un producto sanitario es totalmente responsabilidad del propietario de dicho dispositivo.

Si no se realiza el mantenimiento de un producto de acuerdo con las instrucciones, la garantía del mismo podría quedar invalidada. Además, el hecho de no realizar el mantenimiento de un producto puede poner en peligro el estado clínico o la seguridad de los usuarios y/o sus cuidadores. No realice tareas de servicio y mantenimiento mientras el usuario esté utilizando el producto. Póngase en contacto con su distribuidor local si necesita ayuda para configurar, utilizar o realizar el mantenimiento del producto.

### Vida útil

La vida útil de este producto en uso normal es de 8 años si se realiza todo el mantenimiento y servicio de acuerdo con las instrucciones del fabricante y se registra de forma demostrable.

### Reutilización

Este dispositivo y sus accesorios/componentes son adecuados para su reutilización.

### Reacondicionamiento para reutilización

Antes de reutilizarlo o cambiar de usuario, siga la lista de comprobación de servicio, las instrucciones de mantenimiento y lavado, y realice inspecciones periódicas.

### Intervalos de mantenimiento

La frecuencia de la inspección puede variar en función del uso y el desgaste. Se recomienda inspeccionar el producto anualmente, cada vez que se restituya para su uso y después de un almacenamiento prolongado (más de 4 meses). La inspección deberá realizarla una persona que comprenda el uso del dispositivo.

### Lista de control de mantenimiento

Revise y ajuste lo siguiente según su uso previsto:

- almohadillas.
- El ángulo del manillar se puede ajustar.
- Si está equipado con neumáticos llenos de aire, compruebe la presión del aire.
- Ajuste del plano del asiento. El plano del asiento es ajustable y se mantiene en su posición después del ajuste.
- Las ruedas se mueven libremente y todos los bloqueos/frenos de las ruedas se activan con facilidad.
- Las tuercas y los pernos del producto están apretados.
- Los soportes y las hebillas no presentan signos de desgaste.
- El producto no presenta agrietamientos ni signos de desgaste.
- El acoplamiento del asiento está limpio y funciona correctamente.
- El producto se puede plegar para guardarlo o transportarlo.
- El respaldo del asiento es ajustable y se puede bloquear en una posición.
- Todas las etiquetas del producto están en perfecto estado.

Repare o sustituya cualquier pieza dañada o desgastada.

### Mantenimiento

Antes de cada uso, se recomienda:

limpiar cualquier residuo y suciedad del dispositivo con un paño humedecido en agua tibia y un detergente/jabón suave sin cloro, y dejar que se seque antes de usarlo.

Realizar una inspección visual para detectar piezas dañadas o desgastadas.

### Lavado

#### Dispositivo principal

Este dispositivo se puede lavar a 60 °C con un detergente suave durante 10 minutos en una lavadora diseñada para productos sanitarios. Utilice la función de secado de la máquina para secar el producto. Desmonte todos los accesorios y lávelos por separado.

Inclinar/girar el dispositivo después del lavado para facilitar el drenaje del agua desde el interior del dispositivo.

#### Tejido y fundas

La funda se puede lavar a un máximo de 60 °C en la lavadora con un detergente suave.

### Espuma

No se recomienda lavar las piezas de espuma.

### Lavado a mano

Este producto y sus accesorios también se pueden lavar a mano. Utilice agua caliente y un detergente/jabón suave sin cloro y deje que todas las piezas se sequen antes de su uso.

### Desinfección

El producto puede desinfectarse con una solución desinfectante IPA al 70 %. Se recomienda limpiar los residuos y la suciedad del dispositivo con un paño humedecido en agua tibia y un detergente/jabón suave sin cloro, y dejar que se seque antes de desinfectarlo.

### Materiales

- Aluminio
- Plástico
- Caucho
- Poliuretano
- Neopreno
- Ipanema
- Acero
- Aleación de zinc.

## Tratamiento de la superficie

Se utilizaron los siguientes procesos de tratamiento de superficies para proteger contra la corrosión:

- Superficies lacadas = revestimiento en polvo de poliéster o revestimiento ED
- Piezas de aluminio no lacadas = revestimiento anodizado
- Superficies de acero no lacadas = galvanizado



## Généralités

Félicitations pour l'acquisition de votre nouveau produit R82, fabricant mondialement reconnu de dispositifs et solutions techniques d'aide destinés aux enfants et adolescents ayant des besoins particuliers. Afin de profiter pleinement des options offertes par ce produit, avant utilisation, veuillez lire le présent manuel que vous conserverez ensuite pour référence ultérieure.

### Usage prévu

Chilla est un dispositif d'assistance destiné à compenser une déficience fonctionnelle due à une blessure ou à un handicap. Chilla est conçu pour les personnes incapables de maintenir une position assise ou de se déplacer sans l'utilisation d'un dispositif d'assistance en raison de troubles de la mobilité.

### Groupe d'utilisateurs visé

Le groupe cible du dispositif est constitué d'enfants et d'adultes ayant besoin d'être transportés en position assise en raison d'une mobilité et d'une capacité fonctionnelle réduites. La taille du dispositif dépend du poids et des dimensions physiques de l'utilisateur.

Les utilisateurs secondaires du dispositif sont les soignants qui fournissent une assistance au principal utilisateur ainsi que les cliniciens/techniciens qui configurent le dispositif.

### Indications

Le groupe cible du dispositif dépend de la capacité fonctionnelle et non de l'âge ou d'une pathologie spécifique.

### Application du dispositif

L'utilisateur désigne la personne assise dans le dispositif. Le personnel soignant est la personne actionnant le dispositif.

L'exposition sera limitée ( $\leq 24$  h). L'utilisateur peut avoir besoin d'un dispositif d'aide à la mise en position assise à court terme ( $\leq 30$  jours) ou à long terme ( $> 30$  jours). Le dispositif entrera en contact avec une peau intacte. En fonction de la configuration et des accessoires utilisés, le contact se fait souvent avec la peau des membres supérieurs et des membres inférieurs de l'utilisateur et du personnel soignant.

L'utilisation du dispositif sera interrompue à plusieurs reprises au cours de la journée, lorsque l'utilisateur sera allongé, debout ou assis dans un autre dispositif d'assistance ou un produit conventionnel.

### Contre-indications

Il n'existe aucune contre-indication connue.

### Précautions d'emploi

Ne laissez jamais l'utilisateur sans surveillance dans le dispositif. Assurez-vous que l'utilisateur fait l'objet d'une supervision permanente par un soignant.

Une attention particulière doit être accordée aux considérations relatives à la configuration du dispositif et à l'utilisation d'accessoires pour les utilisateurs limités dans :

- leurs fonctions sensorielles et la sensation

de douleur : des contrôles supplémentaires de la pression provoquée par le soutien apporté par le dispositif et ses accessoires doivent être réalisés ;

- leurs mouvements (par exemple, mouvements non contrôlés) : envisagez l'utilisation d'un dispositif avec un dossier dynamique.
- leur capacité à rester assis : utilisez le dispositif avec des accessoires (par exemple, supports latéraux, gilets, ceintures ou accoudoirs et une tablette) ;
- leur capacité à maintenir la position de leur tête : envisagez l'utilisation d'accessoires aidant au positionnement de la tête.

### Zones d'application

Chilla est destiné à une utilisation à l'intérieur et à l'extérieur, dans des environnements domestiques ou des institutions, mais pas dans des zones humides.

### Outils fournis :

- S/O

### CE Déclaration de conformité

Ce produit est conforme aux exigences du règlement sur les dispositifs médicaux (2017/745).

Le marquage CE doit être retiré en cas :

- de reconstruction du produit
- d'utilisation du produit non conforme à l'utilisation prévue et à la déclaration de conformité
- d'utilisation de pièces détachées et raccords autres que des pièces détachées et raccords R82 d'origine.

### Combinaisons

En cas de combinaison du dispositif avec d'autres produits, la combinaison ne doit pas modifier la destination des produits ou modifier les produits d'une manière qui pourrait affecter la conformité aux exigences applicables.

La personne/l'entreprise responsable de la combinaison des produits doit s'assurer que les exigences applicables sont respectées.

Exemples d'exigences applicables :

- Sécurité des matériaux (biocompatibilité, inflammabilité), sécurité mécanique (stabilité, risques de pincement, interconnexion), sécurité électrique



### Mise au rebut

Lorsqu'un produit atteint la fin de sa durée de vie, il doit être démonté par type de matériau afin que les pièces puissent être recyclées ou éliminées correctement. Si nécessaire, veuillez contacter

votre revendeur local pour obtenir une description précise de chaque matériau. Veuillez contacter les autorités locales pour connaître les options de recyclage écologique disponibles.

### **Accessoires et pièces détachées**

Les produits de R82 peuvent être fournis avec une variété d'accessoires qui répondent aux besoins de chaque utilisateur. Les pièces détachées peuvent être commandées sur demande. Trouvez les accessoires spécifiques sur notre site Web ou contactez votre revendeur local pour plus d'informations.

### **Garantie R82**

[www.etac.com/suport](http://www.etac.com/suport)

### **Informations et instructions avant achat**

Des informations et des instructions avant achat sont disponibles sur [www.etac.com](http://www.etac.com), dans la section Documents relative à votre produit.

## Sécurité

Les signes, symboles et instructions apposés sur ce produit ne doivent jamais être recouverts ni retirés et doivent rester présents et clairement lisibles pendant toute la durée de vie du produit. Remplacez ou réparez immédiatement les signes, symboles et instructions illisibles ou endommagés. Contactez votre revendeur local pour plus d'informations.

Tout événement indésirable lié au dispositif doit être signalé à votre revendeur local et aux autorités nationales compétentes dans les meilleurs délais. Le revendeur local transmettra les informations au fabricant.

### Personnel soignant

- Lisez attentivement le manuel d'utilisation avant utilisation et conservez-le pour toute consultation ultérieure. Une utilisation incorrecte de ce produit peut entraîner des blessures graves pour l'utilisateur.
- Utilisez toujours les techniques et aides de levage appropriées à cet effet.
- Ne laissez jamais l'utilisateur de ce produit sans surveillance. Assurez-vous que l'utilisateur fait l'objet d'une supervision permanente par un soignant.
- Les réparations/remplacements doivent uniquement être effectué(e)s avec des pièces détachées et des raccords R82 d'origine neufs, dans le respect des directives et aux intervalles d'entretien prescrits par le fournisseur.
- Les réglages et ajustements du produit ou des accessoires doivent uniquement être effectués par des personnes ayant lu le manuel d'utilisation.
- En cas de doute quant à la sécurité d'utilisation de votre produit R82 ou en cas de défaillance d'une pièce quelconque, cessez immédiatement d'utiliser le produit et contactez votre revendeur local dès que possible.
- Lorsque vous ajustez l'angle d'assise, gardez une main posée sur le siège monté sur le châssis pour pouvoir l'incliner lentement.
- Assurez-vous que les pièces mobiles ne compriment pas ou ne coincent pas des parties du corps lorsque vous les réglez.
- Veillez à ce qu'aucune partie du corps ne se coince dans les ouvertures pour le montage des soutiens/accessoires.
- Veillez à toujours utiliser le produit à une vitesse modérée. Ne courez pas avec le produit.
- Vous trouverez des informations concernant le transport dans le document intitulé « M1470 Transport dans des véhicules motorisés » fourni avec le produit.
- Des informations concernant la tenue de route sont disponibles dans le document « M1450 Tenue de route » fourni avec le produit.
- Des informations relatives aux combinaisons de siège et de cadre, notamment la charge maximale pour les combinaisons, sont disponibles à l'adresse : [etac.com](http://etac.com).

- Ce produit contient des petites pièces qui, si elles sont retirées de leur emplacement, peuvent présenter un risque de suffocation.

### Environnement

- Vérifiez la température de la surface du produit, avant d'y placer un utilisateur, particulièrement si ce dernier a une peau insensible qui l'empêche de ressentir la chaleur. Si la température de la surface dépasse 41°C, laissez refroidir le produit avant de l'utiliser.
- Utilisez ce produit sur une surface plane et sans obstacle. Sachez que la manœuvrabilité peut être réduite sur les surfaces glissantes.
- En cas d'utilisation sur des pentes, reportez-vous aux mesures.

### Utilisateur

- Si l'utilisateur est proche de la limite de charge maximale et/ou fait de nombreux mouvements involontaires, par ex. des balancements, un produit de plus grande taille avec une charge maximale plus élevée ou un autre produit R82 doit être envisagé.
- Ne pas placer plus d'un utilisateur dans le produit.
- En cas de changement d'utilisateur, nettoyez le produit et désinfectez-le si nécessaire. Effectuez les réglages nécessaires après le nettoyage.

### Produit

- Pièces amovibles sans outil : roues arrière et la plupart des accessoires. Leur retrait aura une incidence sur le dispositif.
- Effectuez tous les réglages de position du produit et des accessoires et assurez-vous que tous les boutons, vis et boucles sont bien fixés avant utilisation. Rangez tous les outils hors de portée des enfants.
- Activez les freins avant de placer l'utilisateur dans le produit.
- Veillez à ce que les roues soient entièrement fonctionnelles et sécurisées avant utilisation.
- La pression des pneus adéquate est indiquée sur l'enveloppe du pneu ainsi que dans la section dédiée aux caractéristiques techniques des pneus.
- En cas de crevaison d'un pneu, n'utilisez pas le dispositif tant que le pneu n'a pas été réparé ou remplacé.
- Assurez-vous que la stabilité du produit est

maintenue avant d'y installer l'utilisateur.

- Lorsque le repose-pieds est près du sol et des roulettes, il est possible que les roulettes ne puissent pas pivoter.
- Inspectez le produit et tous ses accessoires et remplacez toutes les pièces usées avant utilisation.
- N'exposez pas le vérin pneumatique à de la pression ni à des températures élevées. NE le percez PAS.
- Le produit est homologué pour un transport dans des véhicules conformément à la norme ISO 7176-19. D'autres informations concernant le transport sont disponibles dans le document « M1470 Transport dans des véhicules motorisés » fourni avec le produit.
- Conformément à l'annexe D de la norme ISO 7176-19, le produit est évalué en ce qui concerne la note globale de l'installation du dispositif de retenue par ceinture.  
Note attribuée à la facilité de positionnement correct d'une ceinture de sécurité à trois points.  
Le produit reçoit la note « excellent ».  
Note attribuée au degré d'obtention d'un positionnement correct du dispositif de retenue par ceinture à trois points.  
Le produit reçoit la note « bien ».
- Le dispositif est conforme à la norme ISO 7176-8 qui couvre les exigences et méthodes d'essai pour la résistance statique, la résistance aux chocs et la résistance en fatigue.
- Lorsqu'il est inoccupé, le dispositif convient au transport terrestre et aérien.
- Selon la taille, le dispositif est destiné au groupe d'occupants importants I (ISO 7176-5).
- Ce dispositif a été testé pour la résistance à l'inflammation au niveau zéro inflammation conformément aux normes en vigueur.
- Le dispositif peut perdre ses caractéristiques de résistance aux flammes s'il est utilisé avec d'autres coussins que les coussins R82 d'origine.

## Informations relatives à l'entretien et la maintenance

L'entretien et la maintenance d'un dispositif médical relèvent entièrement de la responsabilité de son propriétaire.

Le non-respect des instructions d'entretien et de maintenance peut entraîner l'annulation de la garantie du dispositif. En outre, l'absence d'entretien et de maintenance d'un dispositif peut compromettre l'état clinique ou la sécurité des utilisateurs et/ou de leurs soignants. N'effectuez pas d'entretien et de maintenance lorsque l'utilisateur se trouve dans le dispositif. Si nécessaire, contactez le revendeur local pour toute question concernant la configuration, l'utilisation ou la réalisation de tâches d'entretien ou de maintenance sur le dispositif.

### Durée de vie

Dans des conditions normales d'utilisation, ce dispositif a une durée de vie de 8 ans à condition que toutes les opérations de maintenance et d'entretien soient effectuées conformément aux instructions du fabricant et consignées pour servir de preuve en cas de besoin.

### Réutilisation

Ce produit et ses accessoires/composants peuvent être réutilisés.

### Remise en état pour réutilisation

Avant toute réutilisation ou tout changement d'utilisateur, suivez la liste de contrôle d'entretien ainsi que les instructions d'entretien et de lavage et procédez à des inspections régulières.

### Intervalle d'entretien

La fréquence d'inspection peut être modifiée en fonction de l'utilisation et de l'usure. Il est recommandé d'inspecter le dispositif une fois par an, chaque fois qu'il est reconditionné et après un stockage de longue durée (plus de 4 mois). L'inspection doit être effectuée par une personne qui comprend l'utilisation du dispositif.

### Liste de contrôle d'entretien :

Vérifiez et réglez les fonctions suivantes en fonction de leur utilisation prévue :

- Capitonage.
- L'inclinaison de la poignée de poussée peut être ajustée.
- Si le véhicule est équipé de pneus gonflés, contrôlez la pression de gonflage.
- Réglage du siège. Le siège peut être réglé et reste en position après avoir été ajusté.
- Les roues bougent librement et tous les verrous/freins des roues sont actionnés facilement.
- Les écrous et boulons du produit sont serrés.
- Aucun signe d'usure au niveau des raccords et des boucles.
- Aucune craquelure au niveau du produit ni aucun signe d'usure au niveau des pièces.
- L'arrimage du siège est propre et fonctionnel.
- Le produit peut être plié afin d'être stocké ou transporté.
- Le dos du siège est réglable et peut être verrouillé en position.
- Toutes les étiquettes du produit sont intactes

Réparez ou remplacez toute pièce endommagée

ou usée.

### Maintenance

Avant chaque utilisation, il est recommandé :

d'essuyer tout résidu et toute saleté sur le dispositif à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau chaude et d'un détergent/savon doux sans chlore, puis de laisser sécher avant utilisation.

Effectuez également une inspection visuelle pour vérifier qu'aucune pièce n'est endommagée ou usée.

### Nettoyage

#### Dispositif principal

Ce dispositif peut être lavé à 60 °C avec un détergent doux pendant 10 minutes dans une machine à laver conçue pour les dispositifs médicaux. Utilisez la fonction de séchage de la machine pour sécher le dispositif. Démontez tous les accessoires et lavez-les séparément.

Inclinez/Tournez l'appareil après le lavage pour faciliter l'évacuation de l'eau à l'intérieur de l'appareil.

### Tissu et housses

La housse peut être lavée en machine à 60 °C maximum avec un détergent doux.

### Mousse

Il est déconseillé de laver les pièces en mousse.

### Lavage à la main

Ce dispositif et ses accessoires peuvent également être lavés à la main. Utilisez de l'eau chaude et un détergent/savon doux sans chlore et laissez sécher toutes les pièces avant utilisation.

### Désinfection

Le dispositif peut être désinfecté avec une solution désinfectante à base d'alcool isopropylique à 70 %. Il est recommandé d'essuyer tout résidu et toute saleté sur le dispositif à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau chaude et d'un détergent/savon doux sans chlore, puis de laisser sécher avant de désinfecter.

### Matériaux

- Aluminium
- Plastique
- Caoutchouc
- Polyuréthane
- Néoprène
- Ipanema

- Acier
- Alliage de zinc

### Traitement de surface

Les méthodes de traitement de la surface utilisées pour protéger le produit de la corrosion sont les suivantes :

- Surfaces laquées = revêtement en poudre de polyester ou revêtement par électrophorèse
- Pièces en aluminium non laquées = revêtement anodisé
- Surfaces en acier non laquées = galvanisées.

## Informazioni generali

Grazie per aver scelto un nuovo prodotto R82, fornitore a livello mondiale di ausili e dispositivi tecnici per bambini e adolescenti con bisogni speciali. Per beneficiare appieno delle possibilità offerte da questo prodotto, leggere questo Manuale dell'utente prima dell'utilizzo e conservarlo per riferimenti futuri.

### Uso previsto

Chilla è un dispositivo di assistenza destinato a compensare una compromissione funzionale dovuta a lesioni o disabilità. Chilla è progettato per una persona che non è in grado di mantenere una posizione seduta o di spostarsi senza l'uso di un dispositivo di assistenza a causa di limitazioni di mobilità.

### Gruppo di utenti previsti

Il gruppo target del dispositivo è costituito da bambini e adulti che necessitano di trasporto da seduti a causa di mobilità e capacità funzionali ridotte. Le dimensioni del dispositivo dipendono dal peso e dalle dimensioni fisiche dell'utente.

Gli utenti secondari del dispositivo sono gli operatori che forniscono assistenza agli utenti primari, nonché i medici/tecnici che installano il dispositivo.

### Indicazioni

Le indicazioni per l'uso sono la necessità di trasporto da seduti a causa di una compromissione persistente, significativa o sostanziale della mobilità, ad es. disabilità, tra cui, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, paralisi cerebrale, distrofia muscolare, malattie neuromuscolari, diverse sindromi, lesioni strutturali o funzionali agli arti inferiori o una capacità compromessa di mantenere il controllo posturale e l'equilibrio.

### Utilizzo del dispositivo

L'utente è la persona seduta nel dispositivo. L'assistente è la persona che aziona il dispositivo. L'esposizione sarà limitata ( $\leq 24$  ore). La necessità dell'utente di un dispositivo di assistenza per sedersi può essere a breve termine ( $\leq 30$  giorni) o a lungo termine ( $> 30$  giorni). Il dispositivo entra a contatto con la cute intatta. A seconda della configurazione e degli accessori utilizzati, il contatto avviene di frequente con la cute degli arti superiori e inferiori dell'utente e dell'assistente. L'uso del dispositivo può essere interrotto più volte durante la giornata, quando l'utente è sdraiato, in piedi o seduto su un altro dispositivo di assistenza o su un altro prodotto convenzionale.

### Controindicazioni

Non vi sono controindicazioni note.

### Precauzioni

Non lasciare mai l'utente incustodito su questo dispositivo. Assicurarsi che sia sempre sorvegliato da un assistente.

È necessario prestare particolare attenzione alla configurazione del dispositivo e all'uso degli accessori da parte di utenti con limitazioni:

- nelle funzioni sensoriali e nella sensibilità al dolore, considerare in questo caso di

effettuare controlli aggiuntivi della pressione esercitata dal supporto fornito dal dispositivo e dai suoi accessori;

- nella funzione del movimento (ad es. in caso di movimenti involontari), considerare l'utilizzo di un dispositivo con schienale dinamico;
- nella capacità di mantenere una posizione seduta, utilizzare il dispositivo con accessori (ad es. supporti laterali, pettorine, cinture o braccioli e un tavolino);
- nella capacità di sorreggere la testa, considerare in questo caso l'uso di accessori che forniscano supporto per il posizionamento della testa.

### Ambiti di utilizzo

Chilla è destinato all'uso all'interno e all'esterno, in ambienti domestici o istituzionali, ma non è destinato alle aree umide.

### Utensili in dotazione:

- N/A



### Dichiarazione di conformità

Questo prodotto è conforme ai requisiti del Regolamento dispositivi medici (2017/745).

Il marchio CE deve essere rimosso quando:

- Si rimodella il prodotto.
- Si utilizza il prodotto al di fuori dello scopo previsto e della dichiarazione di conformità.
- Si utilizzano ricambi e accessori diversi da quelli originali R82.

### Combinazioni

Quando si combina il dispositivo con altri prodotti, la combinazione non deve cambiare lo scopo previsto dei prodotti o modificare i prodotti in modo tale che la conformità ai requisiti applicabili possa esserne influenzata. La persona/azienda responsabile della combinazione dei prodotti deve garantire che i requisiti applicabili siano soddisfatti.

Esempi di requisiti applicabili:

- Sicurezza dei materiali (biocompatibilità, infiammabilità), sicurezza meccanica (stabilità, rischi di schiacciamento, interconnessione), sicurezza elettrica



### Smaltimento

Quando un prodotto raggiunge la fine della sua durata, deve essere separato in base al tipo di materiale, in modo che le parti possano essere riciclate o smaltite correttamente. Se necessario, contattare il rivenditore locale per una descrizione precisa di ogni materiale. Contattare e chiedere informazioni alle autorità locali relativamente alle opzioni disponibili per il riciclaggio nel rispetto dell'ambiente.

## Accessori e parti di ricambio

I prodotti R82 possono essere forniti con una varietà di accessori che soddisfano le esigenze del singolo utente. Le parti di ricambio possono essere ordinate su richiesta. Visitare il nostro sito web per trovare accessori specifici o contattare il rivenditore locale per ulteriori informazioni.

## Garanzia R82

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## Informazioni e istruzioni pre-vendita

Le informazioni e le istruzioni pre-vendita sono disponibili all'indirizzo [www.etac.com](http://www.etac.com), sotto il prodotto acquistato, nella sezione documenti.



## Sicurezza

La segnaletica, i simboli e le istruzioni presenti su questo prodotto non devono mai essere coperti o rimossi e devono rimanere presenti e chiaramente leggibili per tutta la durata del prodotto. Sostituire o riparare immediatamente segnali, simboli e istruzioni illeggibili o danneggiati. Contattare il rivenditore locale per istruzioni.

Eventuali eventi avversi verificatisi in relazione al dispositivo devono essere segnalati tempestivamente al rivenditore locale e all'autorità nazionale competente. Il rivenditore locale inoltrerà le informazioni al produttore.

### Assistente

- Leggere attentamente il manuale d'uso prima dell'uso e conservarlo per consultazioni future. L'uso improprio del prodotto può causare gravi lesioni all'utente.
- Utilizzare sempre le tecniche e gli ausili di sollevamento adeguati.
- Non lasciare mai l'utente incustodito su questo prodotto. Assicurarsi che sia sempre sorvegliato da un assistente.
- Le riparazioni/sostituzioni devono essere effettuate esclusivamente utilizzando parti di ricambio e accessori R82 nuovi e originali, e devono essere eseguite in conformità alle linee guida e agli intervalli di manutenzione prescritti dal fornitore.
- Le impostazioni e le regolazioni del prodotto o degli accessori possono essere eseguite solo da persone che hanno letto il manuale dell'utente.
- In caso di dubbi sull'uso sicuro del prodotto R82 o se qualche suo componente dovesse guastarsi, interrompere immediatamente l'uso e contattare il rivenditore locale il prima possibile.
- Durante la regolazione dell'angolazione del sedile, tenere una mano sul sedile montato sul telaio per assicurare un'inclinazione lenta.
- Assicurarsi che le parti mobili non restino schiacciate o intrappolate durante la regolazione.
- Assicurarsi che parti del corpo non rimangano intrappolate nelle aperture per il montaggio di supporti/accessori.
- Utilizzare sempre il prodotto a un ritmo moderato. Non correre con il prodotto.
- Le informazioni sul trasporto sono disponibili nel documento "M1470 Trasporto in auto" fornito con il prodotto.
- Le informazioni relative alla circolazione su strada sono disponibili all'interno del documento "M1450 Circolazione su strada" fornito con il prodotto.
- Per maggiori informazioni su telaio, combinazioni del sedile e carico massimo, consultare il sito [etac.com](http://etac.com).
- Questo prodotto contiene componenti di piccole dimensioni che potrebbero presentare un rischio di soffocamento se rimossi dalla loro posizione prevista.

### Ambiente

- Verificare la temperatura della superficie del prodotto prima di farvi salire un utente. Questo vale soprattutto per gli utenti con cute insensibile, in quanto non percepiscono il calore. Se la temperatura della superficie supera i 41 °C, lasciare raffreddare il prodotto prima dell'uso.
- Utilizzare il prodotto su una superficie piana e priva di ostacoli. Prestare attenzione alla manovrabilità ridotta su superfici scivolose.
- In caso di utilizzo in pendenza, fare riferimento alle misure.

### Utente

- Se l'utente ha un peso vicino alla portata massima e/o compie molti movimenti involontari, come ad esempio un dondolio, è consigliato utilizzare una misura più grande e con portata massima più elevata, o considerare un diverso prodotto R82.
- Non posizionare più di un utente sul prodotto.
- Tra un utente e l'altro, pulire e disinfettare il prodotto, se necessario. Dopo la pulizia effettuare le regolazioni necessarie.

### Prodotto

- Parti rimovibili senza l'uso di un attrezzo: ruote posteriori e la maggior parte degli accessori. La rimozione avrà un effetto negativo sul dispositivo.
- Eseguire tutte le regolazioni di posizione del prodotto e degli accessori e assicurarsi che tutte le manopole, le viti e le fibbie siano fissate saldamente prima dell'uso. Tenere tutti gli attrezzi fuori dalla portata dei bambini.
- Attivare i freni prima di posizionare l'utente nel prodotto.
- Assicurarsi che le ruote siano pienamente funzionanti e correttamente fissate prima dell'uso.
- La pressione corretta dei pneumatici è stampata sulla carcassa dei pneumatici ed elencata nella sezione relativa ai dati tecnici dei pneumatici.
- In caso di foratura di un pneumatico, non utilizzare il prodotto fino a quando non viene risolto il problema.
- Assicurarsi che il prodotto sia stabile prima di posizionarvi l'utente.
- Se la pedana è vicina al suolo e alle ruote, le ruote potrebbero non girare.

- Ispezionare il prodotto e tutti i suoi accessori e sostituire eventuali parti usurate prima dell'uso.
- Non esporre l'ammortizzatore a gas a pressione o ad alte temperature. NON perforare.
- Il prodotto è approvato per il trasporto su veicoli secondo la norma ISO 7176-19. Ulteriori informazioni sono disponibili nel documento "M1470 Trasporto su veicoli a motore" fornito con il prodotto.
- In conformità alla norma ISO 7176-19 Allegato D, il prodotto viene valutato in merito alla valutazione complessiva di adattamento dei sistemi di ancoraggio.  
Valutazione per: facilità di posizionamento corretto di una cintura di sicurezza a tre punti. Il prodotto riceve il punteggio di "Eccellente".  
Valutazione per: il grado in cui è possibile ottenere un corretto posizionamento della cintura di sicurezza a tre punti. Il prodotto riceve il punteggio di "Buono".
- Il dispositivo è conforme alla norma ISO 7176-8, che si occupa dei requisiti e dei metodi di prova per le resistenze statiche, agli urti e alla fatica.
- Il dispositivo senza l'utente è adatto per il trasporto terrestre e aereo.
- A seconda delle dimensioni, il dispositivo è destinato al gruppo di massa degli occupanti I (ISO 7176-5).
- Questo dispositivo è testato per la resistenza alla combustione a livello di non combustione, in conformità agli standard applicabili.
- Se si utilizzano cuscini diversi da quelli originali R82, il dispositivo potrebbe perdere le proprie caratteristiche ignifughe.

## Informazioni sull'ispezione e la manutenzione

L'assistenza e la manutenzione di un dispositivo medico sono interamente di competenza del proprietario del dispositivo stesso.

La mancata ispezione e manutenzione di un dispositivo in conformità alle istruzioni può invalidare la garanzia del dispositivo stesso. Inoltre, la mancata assistenza e manutenzione di un dispositivo può compromettere le condizioni cliniche o la sicurezza degli utenti e/o degli assistenti. Non eseguire interventi di assistenza e manutenzione mentre l'utente si trova all'interno del dispositivo. Se necessario, contattare il rivenditore locale per assistenza nella configurazione, nell'uso o nell'esecuzione di interventi di riparazione e manutenzione del dispositivo.

### Vita utile

La vita utile di questo dispositivo in normali condizioni d'uso è di 8 anni, se tutti gli interventi di manutenzione e riparazione vengono eseguiti in conformità alle istruzioni del produttore e testimoniati da documentazione.

### Riutilizzo

Questo dispositivo e i relativi accessori/componenti sono adatti al riutilizzo.

### Ricondizionamento per il riutilizzo

Prima di riutilizzare o cambiare utente, seguire la checklist di assistenza e le istruzioni di manutenzione e lavaggio ed eseguire le regolari ispezioni.

### Intervallo di assistenza

La frequenza delle ispezioni può variare a seconda dell'uso e dell'usura. Si raccomanda di ispezionare il dispositivo annualmente, ogni volta che il dispositivo viene riemesso per l'uso e dopo un lungo periodo di inutilizzo (più di 4 mesi). L'ispezione deve essere eseguita da una persona che comprenda l'uso del dispositivo.

### Checklist di manutenzione:

Controllare e regolare i seguenti punti, in base all'uso previsto:

- Imbottitura.
- Il tutore può essere regolato in angolazione.
- In caso di pneumatici gonfiati ad aria, controllare la pressione.
- Regolazione del piano del sedile. Il piano del sedile è regolabile e rimane in posizione dopo la regolazione.
- Le ruote si muovono liberamente e i blocchi/i freni delle ruote si attivano con facilità.
- I dadi e i bulloni sul prodotto devono essere serrati.
- I raccordi e le fibbie non devono presentare segni di usura.
- Ispezionare il prodotto per individuare eventuali lesioni e segni di usura sulle parti.
- L'ancoraggio del sedile deve essere pulito e funzionante.
- Il prodotto può essere piegato per la conservazione o il trasporto.
- Lo schienale del sedile è regolabile e può essere bloccato in posizione.
- Tutte le etichette del prodotto devono essere intatte.

Riparare o sostituire eventuali parti danneggiate

o usurate.

### Manutenzione

Prima di ogni utilizzo si consiglia di: rimuovere eventuali residui e sporizia dal dispositivo, utilizzando un panno con acqua calda e un detergente/sapone delicato senza cloro e lasciare asciugare prima dell'uso.

Eseguire un'ispezione visiva per verificare che non vi siano parti danneggiate o usurate.

### Lavaggio

#### Dispositivo principale

Questo dispositivo può essere lavato a 60 °C con un detergente delicato per 10 minuti in una lavatrice progettata per dispositivi medici. Utilizzare la funzione di asciugatura della macchina per asciugare il dispositivo. Smontare tutti gli accessori e lavarli separatamente.

Inclinare/ruotare il dispositivo dopo il lavaggio per facilitare lo scarico dell'acqua dall'interno del dispositivo.

### Tessuto e rivestimenti

Il rivestimento può essere lavato in lavatrice a 60 °C con un detergente delicato.

### Schiuma

Si sconsiglia di lavare i componenti in schiuma.

### Lavaggio a mano

Questo dispositivo e i relativi accessori possono essere lavati anche a mano. Utilizzare acqua calda e un detergente/sapone delicato senza cloro e lasciare asciugare tutte le parti prima dell'uso.

### Disinfezione

Il dispositivo può essere disinfettato con una soluzione di alcol isopropilico al 70%. Si consiglia di rimuovere eventuali residui e sporizia dal dispositivo utilizzando un panno con acqua calda e un detergente/sapone delicato senza cloro e lasciare asciugare prima della disinfezione.

### Materiali

- Alluminio
- Plastica
- Gomma
- Poliuretano
- Neoprene
- Ipanema
- Acciaio
- Lega di zinco

## Trattamento della superficie

Per la protezione dalla corrosione sono stati utilizzati i seguenti processi di trattamento della superficie:

- Superfici verniciate = Verniciatura in polvere di poliestere o per cataforesi
- Parti in alluminio non verniciate = rivestimento anodizzato
- Superfici in acciaio non verniciate = galvanizzate.

## Generalidades

Agradecemos a sua escolha de um novo produto da R82 - um fornecedor mundial de aparelhos e auxiliares técnicos para crianças e adolescentes com necessidades especiais. Para tirar o máximo partido das opções oferecidas por este produto, leia este Manual do Utilizador antes da utilização do dispositivo e guarde-o para consulta futura.

### Utilização prevista

O Chilla é um dispositivo auxiliar destinado a compensar uma deficiência funcional devido a uma lesão ou incapacidade. O Chilla foi concebido para uma pessoa que não tem a capacidade de manter uma posição sentada ou de se movimentar sem a utilização de um dispositivo auxiliar devido a limitações de mobilidade.

### Grupo de utilizadores previsto

O grupo-alvo do dispositivo é constituído por crianças e adultos com necessidade de transporte sentado devido a mobilidade e capacidade funcional reduzidas. O tamanho do dispositivo depende do peso e das dimensões físicas do utilizador.

Os utilizadores secundários do dispositivo são prestadores de cuidados que prestam assistência ao utilizador primário e os médicos/técnicos que configuram o dispositivo.

### Indicações

As indicações de utilização são a necessidade de transporte sentado devido a uma incapacidade de mobilidade persistente, significativa ou substancial, ou seja, uma deficiência que inclua, entre outras, paralisia cerebral, distrofia muscular, doenças neuromusculares, síndromes diferentes, lesões estruturais ou funcionais dos membros inferiores ou uma capacidade reduzida de manter o controlo postural e o equilíbrio.

### Utilização do dispositivo

O utilizador é a pessoa que está sentada no dispositivo. O prestador de cuidados é a pessoa que opera o dispositivo.

A exposição é limitada ( $\leq 24$  h). A necessidade do utilizador de um dispositivo auxiliar para sentar pode ser a curto prazo ( $\leq 30$  dias) ou a longo prazo ( $> 30$  dias). O dispositivo entra em contacto com a pele intacta. Dependendo da configuração e dos acessórios utilizados, é frequente o contacto com a pele da região dos membros superiores e dos membros inferiores do utilizador e do prestador de cuidados.

A utilização do dispositivo é interrompida várias vezes durante o dia, nos períodos em que o utilizador permanece deitado, de pé ou sentado noutro dispositivo auxiliar ou num produto convencional.

### Contraindicações

Não existem contraindicações conhecidas.

### Precauções

Nunca deixe o utilizador sem vigilância neste dispositivo. Assegure a supervisão permanente

por um prestador de cuidados.

Deve ser dada especial atenção às considerações sobre a configuração do dispositivo e à utilização de acessórios por utilizadores com limitação:

- das funções sensoriais e da sensação de dor: Pondere verificações adicionais ao nível da pressão causada pelo apoio fornecido pelo dispositivo e pelos seus acessórios.
- da função de movimento (p. ex., realizam movimentos involuntários): Pondere a utilização de um dispositivo com um encosto dinâmico.
- da capacidade para manter uma posição sentada: Utilize o dispositivo com acessórios (p. ex., suportes laterais, coletes, cintos ou suportes de braços e um tabuleiro).
- da capacidade de manter a posição da cabeça: Pondere a utilização de acessórios que proporcionem apoio ao posicionamento da cabeça.

### Áreas de aplicação

O Chilla destina-se a ser utilizado no interior e no exterior, em ambientes domésticos ou instituições, mas não se destina a áreas húmidas.

### Ferramentas incluídas:

- N/A



### Declaração de Conformidade

Este produto está em conformidade com os requisitos do regulamento relativo aos dispositivos médicos (2017/745).

A marcação CE deve ser removida ao:

- Reconstruir o produto
- Utilizar o produto fora do âmbito da finalidade prevista e da declaração de conformidade
- Utilizar peças sobresselentes e acessórios que não sejam originais da R82.

### Combinações

Ao combinar o dispositivo com outros produtos, a combinação não pode alterar a finalidade prevista para a utilização dos produtos ou modificar os produtos de forma a que a conformidade com os requisitos aplicáveis possa ser afetada. A pessoa/empresa responsável pela combinação dos produtos tem de garantir que os requisitos aplicáveis são cumpridos.

Exemplos de requisitos aplicáveis:

- Segurança do material (biocompatibilidade, inflamabilidade), segurança mecânica (estabilidade, perigos de compressão, interligação), segurança elétrica



## **Eliminação**

Quando um produto atinge o fim da sua vida útil, deve ser separado por tipo de material para que as peças possam ser recicladas ou eliminadas corretamente. Se necessário, contacte o seu revendedor local para obter uma descrição precisa de cada material. Contacte as autoridades locais para obter informações sobre as opções de reciclagem ecológica disponíveis.

## **Acessórios e peças sobressalentes**

Os produtos da R82 podem ser fornecidos com uma variedade de acessórios que satisfazem as necessidades do utilizador individual. As peças sobressalentes podem ser encomendadas mediante pedido. Encontre os acessórios específicos no nosso website ou contacte o seu revendedor local para obter mais informações.

## **Garantia R82**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## **Informações e instruções de pré-venda**

As informações e instruções de pré-venda estão disponíveis em [www.etac.com](http://www.etac.com), na secção de documentos, sob o seu produto.

## Segurança

Os sinais, os símbolos e as instruções colocados neste produto nunca devem ser cobertos ou removidos e devem permanecer bem legíveis ao longo de toda a vida útil do produto. Substitua ou repare imediatamente os sinais, os símbolos e as instruções ilegíveis ou danificados. Contacte o seu revendedor local para obter instruções.

Caso ocorra um evento adverso em relação ao dispositivo, deve ser comunicado ao revendedor local e à autoridade nacional competente em tempo útil. O revendedor local reencaminhará as informações para o fabricante.

### Prestador de cuidados

- Leia atentamente o manual do utilizador antes de utilizar e guarde-o para consulta futura. A utilização incorreta deste produto pode causar ferimentos graves ao utilizador.
- Utilize sempre as técnicas e os auxiliares de elevação corretos para este fim.
- Nunca deixe o utilizador sem vigilância neste produto. Assegure a supervisão permanente por um prestador de cuidados.
- As reparações/substituições só devem ser realizadas utilizando peças sobresselentes e acessórios originais R82 novos e realizadas de acordo com as orientações e os intervalos de assistência prescritos pelo fornecedor.
- As definições e os ajustes ao produto ou aos acessórios apenas devem ser efetuados por pessoas que tenham lido o manual do utilizador.
- Se tiver alguma dúvida sobre a utilização segura e continuada do seu produto da R82 ou se alguma peça falhar, interrompa imediatamente a utilização do produto e contacte o seu revendedor local o mais rapidamente possível.
- Quando ajustar o ângulo do assento, deixe uma mão no assento montado na estrutura para garantir uma inclinação lenta.
- Certifique-se de que as peças móveis não apertam nem prendem as partes do corpo ao ajustá-las.
- Certifique-se de que nenhuma parte do corpo fica presa nas aberturas para montagem de suportes/acessórios.
- Utilize sempre o produto a um ritmo moderado. Não corra com o produto.
- Pode encontrar informações sobre o transporte no documento intitulado "M1470 Transporte em veículos motorizados" fornecido com o produto.
- As informações sobre a capacidade de utilização na estrada podem ser encontradas no documento com o título "M1450 Condições de utilização na estrada", fornecido com o produto.
- As informações relacionadas com as combinações de estrutura e assento, incluindo a combinação da carga máxima, podem ser encontradas em: etac.com.
- Este produto contém peças pequenas que podem constituir um perigo de asfixia se

forem removidas da sua respetiva posição.

### Ambiente

- Observe a temperatura da superfície do produto antes de colocar um utilizador no seu interior. Isto aplica-se especialmente a utilizadores com pele insensível, uma vez que não conseguem sentir o calor. Se a temperatura de superfície for superior a 41 °C, permita que o produto arrefeça antes de utilizar.
- Utilize este produto numa superfície nivelada sem quaisquer obstáculos. Tenha cuidado com a capacidade de manobra reduzida em superfícies escorregadias.
- Quando utilizar o produto em planos inclinados, consulte as medições.

### Utilizador

- Se o utilizador estiver perto do limite máx. de carga e/ou realizar muitos movimentos involuntários, por exemplo, balançar, deve ser considerado um tamanho maior com uma carga máxima mais elevada ou um produto da R82 diferente.
- Não coloque mais que um utilizador no produto.
- Quando substituir o utilizador, limpe o produto e desinfete-o, se necessário. Execute os ajustes necessários após a limpeza.

### Produto

- Peças amovíveis sem a utilização de uma ferramenta: Rodas traseiras e a maioria dos acessórios. A remoção terá um efeito adverso no dispositivo.
- Realize todos os ajustes de posição no produto e nos acessórios e certifique-se de que todos os botões, parafusos e fivelas estão bem apertados antes de utilizar. Mantenha todas as ferramentas fora do alcance das crianças.
- Acione os travões antes de colocar o utilizador no produto.
- Certifique-se de que as rodas estão totalmente funcionais e seguras antes da utilização.
- A pressão correta dos pneus está impressa no invólucro do pneu e indicada na secção de dados técnicos dos pneus.
- Em caso de furo dos pneus, não utilize o produto até à sua reparação.

- Certifique-se de que a estabilidade do produto é mantida antes de colocar o utilizador no mesmo.
- Quando a placa para os pés estiver perto do chão e das rodas, estas podem não conseguir rodar.
- Inspeccione o produto e todos os seus acessórios e substitua quaisquer peças desgastadas antes da utilização.
- Não exponha o amortecedor a gás a pressão ou a temperaturas elevadas. NÃO efetue furos.
- O produto está homologado para transporte em veículos de acordo com a norma ISO 7176-19. Pode encontrar mais informações no documento com o título "M1470 Transporte em veículos motorizados", fornecido com o produto.
- De acordo com a norma ISO 7176-19, anexo D, o produto é avaliado em relação à classificação geral de acomodação do cinto de segurança.  
Classificação para: facilidade de posicionamento adequado de um cinto de segurança de três pontos.  
O produto recebe uma classificação de "excelente".  
Classificação para: o grau em que é possível alcançar uma posição adequada do cinto de segurança de três pontos.  
O produto recebe uma classificação de "Bom".
- O dispositivo está em conformidade com a norma ISO 7176-8, cumprindo os requisitos e os métodos de teste para forças estáticas, de impacto e de fadiga.
- O dispositivo não ocupado é adequado para o transporte terrestre e aéreo.
- Dependendo do tamanho, o dispositivo destina-se ao grupo de massas de ocupantes I (ISO 7176-5).
- Este dispositivo foi testado quanto à resistência à ignição ao nível de não ignição, de acordo com as normas aplicáveis.
- O dispositivo pode perder as suas características de resistência às chamas se forem utilizadas almofadas que não sejam originárias da R82.



## Informações de assistência e manutenção

A assistência e manutenção de um dispositivo médico é da inteira responsabilidade do proprietário do mesmo.

A falta de assistência e manutenção de um dispositivo de acordo com as instruções poderá invalidar a garantia do dispositivo. Além disso, a falta de assistência e manutenção de um dispositivo pode comprometer a condição clínica ou a segurança dos utilizadores e/ou dos seus prestadores de cuidados. Não realize trabalhos de assistência e manutenção enquanto o utilizador estiver no dispositivo. Contacte o revendedor local para obter assistência, se necessário, durante a configuração, utilização ou realização da assistência e manutenção do dispositivo.

### Vida útil

A vida útil deste dispositivo é de 8 anos, se forem efetuadas todas as operações de manutenção e assistência de acordo com as instruções do fabricante e se forem comprovadamente registadas.

### Reutilização

Este dispositivo e os seus acessórios/componentes são adequados para reutilização.

### Recondicionamento para reutilização

Antes de reutilizar ou mudar de utilizador, siga a lista de verificação de manutenção, as instruções de manutenção e lavagem e realize inspeções regulares.

### Intervalo de assistência

A frequência da inspeção pode ser alterada, dependendo da utilização e desgaste. Recomenda-se que o dispositivo seja inspecionado anualmente, sempre que for relançado para utilização e após um armazenamento prolongado (mais de 4 meses). A inspeção deve ser realizada por uma pessoa que compreenda a utilização do dispositivo.

### Lista de verificação de assistência:

Verifique e ajuste o seguinte de acordo com a sua utilização prevista:

- Acolchoamento.
- A pega de empurrar pode ser ajustada em ângulo.
- Se o dispositivo estiver equipado com pneus com câmara de ar, verifique a pressão de ar.
- Ajuste do plano de assento. Pode-se ajustar o plano do assento, o qual permanecerá no lugar após o ajuste.
- Se as rodas se movimentam livremente e todos os bloqueios/travões das rodas são ativados facilmente.
- Se as porcas e os parafusos no produto estão apertados.
- Se os encaixes e as fivelas mostram sinais de desgaste.
- Se o produto mostra fendas ou sinais de desgaste.
- O encaixe do assento está limpo e funcional.
- O produto pode ser dobrado para guardar ou transportar.
- O assento atrás é ajustável e pode ser bloqueado no lugar.

- Se todas as etiquetas no produto estão intactas.

Repare ou substitua quaisquer peças danificadas ou desgastadas.

### Manutenção

Antes de cada utilização, recomenda-se que:

Limpe quaisquer resíduos e sujidade do dispositivo, utilizando um pano com água morna e um detergente/sabão suave sem cloro, e deixe secar antes de utilizar.

Efetue uma inspeção visual para verificar se existem peças danificadas ou desgastadas.

### Lavagem

#### Dispositivo principal

Este dispositivo pode ser lavado a 60 °C utilizando um detergente suave, durante 10 minutos numa máquina de lavar concebida para dispositivos médicos. Utilize a função de secagem da máquina para secar o dispositivo. Desmonte todos os acessórios e lave-os separadamente.

Incline/rode o dispositivo após a lavagem para facilitar a drenagem da água do interior do dispositivo.

### Tecido e coberturas

A cobertura pode ser lavada na máquina a uma temperatura máxima de 60 °C com um detergente suave.

### Espuma

Não se recomenda a lavagem das peças de espuma.

### Lavagem à mão

Este produto e os seus acessórios também podem ser lavados à mão. Utilize água quente e um detergente/sabonete suave sem cloro e deixe secar todas as peças antes de utilizar.

### Desinfecção

O produto pode ser desinfetado com uma solução IPA desinfetante a 70%. Recomendamos que limpe quaisquer resíduos e sujidade do produto utilizando um pano embebido em água quente e com um detergente/sabão suave, sem cloro, e seque antes de desinfetar.

### Materiais

- Alumínio
- Plástico
- Borracha

- Poliuretano
- Neopreno
- Ipanema
- Aço
- Liga de zinco.

### **Tratamento da superfície**

Foram utilizados os seguintes processos de tratamento da superfície para proteger contra a corrosão:

- Superfícies lacadas = Revestimento de poliéster em pó ou revestimento eletroforético
- Peças de alumínio não lacadas = Revestimento anodizado
- Superfícies de aço não lacadas = Galvanizado.

## Geral

Agradecemos por ter escolhido um novo produto da R82, fornecedora mundial de auxílios técnicos e dispositivos para crianças e adolescentes com necessidades especiais. Para aproveitar ao máximo as opções oferecidas por esse produto, leia o manual do usuário antes do uso e guarde-o para consultas futuras.

### Uso a que se destina

O Chilla é um dispositivo de assistência destinado à compensação de uma debilitação funcional devida a uma lesão ou deficiência. O Chilla foi projetado para indivíduos que não tenham capacidade de manter uma posição sentada ou de se movimentar sem o uso de um dispositivo auxiliar devido a deficiências de mobilidade.

### População-alvo

A população-alvo do dispositivo são crianças e adultos com necessidade de transporte na posição sentada devido ao comprometimento de mobilidade e da capacidade funcional. O tamanho do dispositivo depende do peso e das dimensões físicas do usuário.

Usuários secundários do dispositivo são cuidadores que prestam assistência ao usuário principal, além de médicos/técnicos que configuram o dispositivo.

### Indicações

As indicações de uso são a necessidade de transporte na posição sentada devido a comprometimento persistente, significativo ou substancial da mobilidade, ou seja, deficiência, incluindo, entre outros, paralisia cerebral, distrofia muscular, doenças neuromusculares, síndromes diversas, lesões estruturais ou funcionais nos membros inferiores ou comprometimento da capacidade de manter o controle postural e o equilíbrio.

### Aplicação do dispositivo

O usuário é a pessoa sentada no dispositivo.

O cuidador é a pessoa que opera o dispositivo.

A exposição será limitada ( $\leq 24$  h). A necessidade que o usuário tem de um dispositivo auxiliar para se sentar pode ser de curto prazo ( $\leq 30$  dias) ou de longo prazo ( $> 30$  dias). O dispositivo entrará em contato com a pele intacta.

Dependendo da configuração e dos acessórios usados, o contato será frequentemente com a pele das extremidades superiores e inferiores do usuário e do cuidador.

O uso do dispositivo será interrompido várias vezes durante o dia, quando o usuário estiver deitado, de pé ou sentado em outro dispositivo de assistência ou em um produto convencional.

### Contraindicações

Não há contraindicações conhecidas.

### Precauções

Nunca deixe o usuário sem supervisão nesse dispositivo. Garanta supervisão permanente por um cuidador.

Deve-se dar atenção especial às considerações

a respeito da configuração do dispositivo e do uso de acessórios para usuários com limitação em:

- funções sensoriais e sensação de dor: Considere a possibilidade de fazer verificações adicionais da pressão causada pelo apoio fornecido pelo dispositivo e seus acessórios.
- função motora (p. ex., movimentos involuntários): Considere a possibilidade de usar um dispositivo com encosto dinâmico.
- capacidade de manter uma posição sentada: Use o dispositivo com acessórios (p. ex., suportes laterais, coletes, cintos ou apoios de braço e uma bandeja).
- capacidade de manter a posição da cabeça: Considere a possibilidade de usar acessórios que forneçam apoio ao posicionamento da cabeça.

### Áreas de aplicação

O Chilla é destinado a uso interno e externo, em ambientes domésticos ou instituições, mas não se destina a áreas molhadas.

### Ferramentas inclusas:

- N/A

### CE Declaração de conformidade

Este produto está em conformidade com os requisitos da Regulamentação de Dispositivos Médicos (2017/745).

A marca CE precisa ser removida quando:

- Reconstruir o produto
- Usar o produto de maneira diferente da finalidade e da declaração de conformidade
- Forem usadas peças de reposição e acessórios que não sejam originais da R82.

### Combinações

Ao combinar o dispositivo com outros produtos, essa combinação não deve alterar a finalidade dos produtos, nem modificá-los de maneira que possa afetar a conformidade com os requisitos aplicáveis. A pessoa/empresa responsável pela combinação de produtos precisa garantir que os requisitos aplicáveis sejam cumpridos.

Exemplos de requisitos aplicáveis:

- Segurança de materiais (biocompatibilidade, inflamabilidade), segurança mecânica (estabilidade, riscos de esmagamento, interconexão), segurança elétrica



### Descarte

Quando um produto chega ao fim de sua vida útil, ele deve ser separado por tipo de material, para que as peças possam ser recicladas ou

descartadas adequadamente. Se necessário, entre em contato com seu revendedor local para obter uma descrição exata de cada material. Entre em contato com as autoridades locais para obter informações sobre as opções disponíveis para reciclagem ecologicamente correta.

### **Acessórios e peças de reposição**

Os produtos da R82 podem ser fornecidos com uma variedade de acessórios que atendem às necessidades do usuário individual. Peças de reposição podem ser encomendadas mediante solicitação. Encontre os acessórios específicos em nosso site ou entre em contato com seu representante local para obter mais informações.

### **Garantia R82**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### **Informações e instruções pré-venda**

As informações e instruções pré-venda estão disponíveis em [www.etac.com](http://www.etac.com), na parte do seu produto na seção de documentos.

## Segurança

Sinais, símbolos e instruções colocados nesse produto nunca devem ser cobertos ou removidos, e precisam permanecer presentes e claramente legíveis durante toda a vida útil do produto. Substitua ou repare imediatamente placas, símbolos e instruções ilegíveis ou danificados. Entre em contato com seu revendedor local para obter instruções.

Todo evento adverso relacionado ao dispositivo precisa ser relatado ao seu revendedor local e à autoridade nacional competente em tempo hábil. O revendedor local encaminhará as informações ao fabricante.

### Cuidador

- Leia atentamente o manual do usuário antes do uso e guarde-o para consultas futuras. O uso incorreto desse produto pode causar lesões graves ao usuário.
- Sempre use as técnicas e os auxílios de elevação corretos para essa finalidade.
- Nunca deixe o usuário sem supervisão nesse produto. Garanta supervisão permanente por um cuidador.
- Reparos/Substituições só devem ser feitos usando peças de reposição e acessórios originais da R82 e realizados de acordo com as diretrizes e intervalos de serviço prescritos pelo fornecedor.
- As configurações e ajustes do produto ou acessórios devem ser feitos apenas por pessoas que tenham lido o manual do usuário.
- Em caso de dúvida quanto ao uso seguro e contínuo do seu produto R82 ou se houver falha de alguma peça, interrompa imediatamente o uso do produto e entre em contato com seu revendedor local assim que possível.
- Ao ajustar a inclinação do assento, mantenha uma das mãos sobre o assento montado no suporte, para garantir uma inclinação suave.
- Certifique-se de que as peças móveis não apertem e nem prendam partes do corpo ao serem ajustadas.
- Certifique-se de que partes do corpo não fiquem presas nas aberturas para montagem de suportes/acessórios.
- Sempre use o produto em um ritmo moderado. Não corra com o produto.
- Informações sobre transporte podem ser encontradas no documento “M1470 Transporte em veículos motorizados”, fornecido com o produto.
- As informações sobre o comportamento em transporte rodoviário podem ser encontradas no documento “M1450 Comportamento em movimento”, fornecido com o produto.
- Informações sobre as combinações de estrutura e assento, incluindo carga máxima a ser combinada, pode ser encontrada em: etac.com
- Esse produto contém peças pequenas que podem apresentar risco de engasgo se

removidas do local ao qual são destinadas.

### Ambiente

- Verifique a temperatura da superfície do produto antes de acomodar o usuário nele. Isso é especialmente importante para usuários com pele insensível, pois não conseguem sentir o calor. Caso a temperatura da superfície esteja acima de 41 °C, espere o produto esfriar antes de usá-lo.
- Use esse produto sobre uma superfície nivelada, sem obstáculos. Observe a capacidade de manobra reduzida sobre superfícies escorregadias.
- Ao usar em superfícies inclinadas, consulte as medidas.

### Usuário

- Se o usuário estiver próximo do limite máximo de carga e/ou tiver muitos movimentos involuntários, por exemplo, balançando-se, deve-se considerar a possibilidade de um produto de tamanho maior com uma carga máxima mais elevada ou um produto R82 diferente.
- Não coloque mais do que um usuário no produto.
- Ao mudar de usuário, limpe o produto e desinfete-o, se necessário. Realize os ajustes necessários após a limpeza.

### Produto

- Peças removíveis sem uso de ferramentas: Rodas traseiras e a maioria dos acessórios. A remoção terá efeito adverso sobre o dispositivo.
- Realize todos os ajustes de posição do produto e dos acessórios, e certifique-se de que todos os botões, parafusos e fivelas estejam firmemente apertados antes do uso. Mantenha todas as ferramentas fora do alcance das crianças.
- Ative os freios antes de colocar o usuário no produto.
- Certifique-se de que as rodas estejam totalmente funcionais e fixas antes de usar
- A pressão correta do pneu está impressa no seu invólucro e é indicada na seção de dados técnicos do pneu.
- Em caso de furo nos pneus, não use o produto até que isso seja solucionado.
- Certifique-se de que a estabilidade

do produto seja mantida antes de acomodar o usuário nele.

- Quando o suporte dos pés estiver perto do chão e dos rodízios, é possível que estes últimos não sejam capazes de girar.
- Inspeccione o produto e todos os seus acessórios e substitua todas as peças gastas antes do uso.
- Não exponha o amortecedor a gás a pressão ou a altas temperaturas. NÃO perfure.
- O produto está homologado para transporte em veículos de acordo com a norma ISO 7176-19.  
É possível encontrar mais informações no documento "M1470 Transporte em veículos motorizados", fornecido com o produto.
- De acordo com o anexo D da ISO 7176-19, o produto é avaliado em relação à classificação geral de acomodação do cinto de segurança.  
Classificação em termos de: facilidade de posicionamento adequado de um cinto de segurança de três pontos.  
O produto recebe uma classificação de "excelente".  
Classificação em termos de: grau em que o posicionamento adequado do cinto de segurança de três pontos pode ser obtido.  
O produto recebe uma pontuação de "Bom".
- O dispositivo está em conformidade com a ISO 7176-8, abrangendo requisitos e métodos de teste para forças estáticas, de impacto e de fadiga
- O dispositivo não ocupado é adequado para transporte terrestre e aéreo.
- Dependendo do tamanho, o dispositivo se destina ao grupo de massa de ocupante I (ISO 7176-5).
- Esse dispositivo foi testado em termos de resistência à ignição em nível sem ignição, de acordo com as normas aplicáveis.
- O dispositivo pode perder suas características de resistência a chamas se forem usadas almofadas que não as originais da R82.

## Informações de serviço e manutenção

O serviço e a manutenção de um dispositivo médico são de total responsabilidade do proprietário do dispositivo em questão.

A não realização da manutenção de um dispositivo de acordo com as instruções pode invalidar sua garantia. Além disso, a não realização de serviço e manutenção de um dispositivo pode comprometer a condição clínica ou a segurança dos usuários e/ou seus cuidadores. Não realize serviço e manutenção com o usuário no dispositivo. Se necessário, busque a assistência do distribuidor local para instalar, usar ou saber como realizar serviço e manutenção do dispositivo.

### Vida útil

A vida útil desse dispositivo em uso normal é de 8 anos se toda a manutenção e reparos forem realizados de acordo com as instruções do fabricante e comprovadamente registrados.

### Reutilização

Esse dispositivo e seus acessórios/componentes são adequados para reutilização.

### Recondicionamento para reutilização

Antes de reutilizar ou trocar o usuário, siga a lista de verificação de serviço, instruções de manutenção e lavagem e realize inspeções regulares.

### Intervalo de manutenção

A frequência de inspeção pode ser alterada dependendo do uso e do desgaste. Recomenda-se que o dispositivo seja inspecionado anualmente, sempre que for reemitido para uso e após um armazenamento de longo prazo (mais de 4 meses). A inspeção deve ser realizada por uma pessoa que compreenda o uso do dispositivo.

### Lista de verificação de serviço:

Verificar e ajustar o seguinte de acordo com seu uso pretendido:

- Acolchoamento.
- O ângulo da escora de pressão pode ser ajustado.
- Se equipado com pneus a ar, verifique a pressão do ar.
- Ajuste do plano do assento. O plano do assento é ajustável e permanece na posição após o ajuste.
- As rodas se movimentam livremente e todos os freios/travas das rodas são facilmente acionados.
- As porcas e parafusos do produto estão apertados.
- Sinais de desgaste nas peças das conexões e fivelas.
- Rachaduras ou sinais de peças gastas no produto.
- O encaixe do assento está limpo e funcional.
- O produto pode ser dobrado para armazenamento ou transporte.
- O encosto do assento é ajustável e pode ser travado na posição.
- Todas as etiquetas do produto estão intactas.

Repare ou substitua todas as peças danificadas ou gastas.

### Manutenção

Antes de cada utilização, recomenda-se:

Limpar todos os resíduos e sujeira do dispositivo usando um pano com água morna e detergente/sabão neutro sem cloro e deixá-lo secar antes do uso.

Realizar uma inspeção visual para ver se há peças danificadas ou gastas.

### Lavagem

#### Dispositivo principal

Esse dispositivo pode ser lavado a 60 °C usando um detergente neutro por 10 minutos em uma máquina de lavar projetada para dispositivos médicos. Use a função de secagem da máquina para secar o dispositivo. Desmonte todos os acessórios e lave-os separadamente.

Incline/Gire o dispositivo após a lavagem para facilitar a drenagem da água de seu interior.

### Tecido e capas

A capa pode ser lavada a um máximo de 60 °C usando-se detergente neutro em máquina de lavar.

### Espuma

Não é recomendado lavar as peças de espuma.

### Lavagem à mão

Esse dispositivo e seus acessórios também podem ser lavados à mão. Use água morna e detergente/sabão neutro sem cloro e deixe todas as peças secarem antes do uso.

### Desinfecção

O dispositivo pode ser desinfetado com uma solução de desinfetante IPA a 70%.

Recomenda-se limpar todos os resíduos e sujeira do dispositivo usando um pano com água morna e detergente/sabão neutro sem cloro e deixá-lo secar antes da desinfecção.

### Materiais

- Alumínio
- Plástico
- Borracha
- Poliuretano
- Neoprene
- Ipanema
- Aço
- Liga de zinco

### Tratamento da superfície

Os seguintes processos de tratamento de superfície foram usados para proteger contra

corrosão:

- Superfícies laqueadas = Revestimento eletrostático de poliéster ou revestimento ED
- Peças de alumínio não laqueadas = Revestimento anodizado
- Superfícies de aço não laqueadas = Galvanizadas.



## Общие положения

Поздравляем Вас с приобретением нового изделия от R82 — компании, поставляющей технические приспособления и устройства для детей и подростков со особыми потребностями по всему миру. Чтобы в полной мере воспользоваться преимуществами данного изделия, рекомендуется прочитать данное руководство пользователя и сохранить его для получения справочной информации в будущем.

## Предназначение

Chilla — это вспомогательное устройство, предназначенное для компенсации функциональных нарушений, вызванных травмой или инвалидностью. Устройство Chilla предназначено для людей, не способных сохранять сидячее положение или передвигаться без помощи вспомогательных устройств из-за нарушения подвижности.

## Целевая группа пользователей

Целевую группу пользователей устройства составляют дети и взрослые, нуждающиеся в транспортировке сидя из-за ограничений подвижности и функциональных способностей. Размер устройства зависит от веса и физических размеров пользователя.

Дополнительными пользователями устройства являются лица, осуществляющие уход, оказывающие помощь основному пользователю, а также врачи/техники, выполняющие настройку устройства.

## Показания к применению

Показаниями к применению являются необходимость в транспортировке сидя вследствие постоянного, значительного или существенного ограничения подвижности, т. е. инвалидности, включая, помимо прочего, церебральный паралич, мышечную дистрофию, нервно-мышечные заболевания, различные синдромы, структурные или функциональные травмы нижних конечностей или нарушение постурального контроля и способности поддерживать равновесие.

## Применение устройства

Пользователь — это человек, сидящий в устройстве. Лицо, осуществляющее уход, — это человек, управляющий устройством. Воздействие будет ограниченным ( $\leq 24$  ч). Потребность пользователя во вспомогательном устройстве для сидения может быть краткосрочной ( $\leq 30$  дней) или долгосрочной ( $> 30$  дней). Изделие контактирует с неповрежденной кожей. В зависимости от конфигурации и используемых вспомогательных приспособлений, изделие зачастую контактирует с кожей верхних и нижних конечностей пользователя и лица, осуществляющего уход. В течение дня пользователь будет многократно покидать данное изделие, чтобы полежать, постоять или посидеть в каком-либо другом вспомогательном оборудовании или на обычной мебели.

## Противопоказания

Противопоказания неизвестны.

## Меры предосторожности

Никогда не оставляйте пользователя в данном устройстве без присмотра. Должен быть обеспечен постоянный контроль со стороны лица, осуществляющего уход.

Следует обращать особое внимание на конфигурацию изделия и использование дополнительных принадлежностей в случае, если у пользователя имеются ограничения следующих функций:

- сенсорные функции и имеющиеся болевые ощущения: следует учитывать необходимость дополнительных проверок давления, оказываемого устройством и его принадлежностями на тело.
- двигательная функция (например, непроизвольные движения): рассмотрите возможность использования устройства с динамической спинкой.
- способность сохранять сидячее положение: используйте устройство с принадлежностями (например, боковые ограждения, жилеты, ремни или опоры для рук, лоток).
- способность сохранять положение головы: рассмотрите возможность использования принадлежностей, которые помогают поддерживать голову в определенном положении.

## Области применения

Устройство Chilla предназначено для использования в помещении и на улице, в домашних условиях или учреждениях, но не предназначено для использования во влажных помещениях.

## Прилагаемые инструменты:

- Н/Д

## CE Декларация о соответствии продукции

Это изделие соответствует требованиям Регламента об устройствах медицинского назначения (2017/745). Маркировка знаком CE должна быть удалена в следующих случаях:

- изделие модернизируется;
- изделие используется не по назначению и несообразно с декларацией о соответствии нормативным требованиям;
- использование неоригинальных запасных частей и приспособлений для R82.

## Комбинированное использование

В случае когда данное устройство используется совместно с другими изделиями, изделия должны использоваться только по целевому назначению и не должны модифицироваться

таким образом, чтобы нарушалось их соответствие применимым требованиям. Лицо или компания, осуществляющие совместное использование изделий, обязаны обеспечить соответствие применимым требованиям.

Примеры применимых требований:

- Безопасность материалов (биосовместимость, воспламеняемость), механическая безопасность (устойчивость, риск заземления, межкомпонентные соединения), электрическая безопасность



## Утилизация

Когда срок службы изделия подойдет к концу, его следует разделить на отдельные детали по типам материалов, чтобы в дальнейшем надлежащим образом утилизировать. При необходимости обратитесь к местному дилеру за точным описанием каждого материала. Обратитесь к местным властям за информацией по переработке деталей экологически безопасным способом.

## Принадлежности и запасные части

Изделия R82 могут поставляться с различными принадлежностями в соответствии с потребностями конкретного пользователя. Запасные части можно заказать по запросу. Дополнительная информация о конкретных принадлежностях представлена на нашем веб-сайте или доступна у местного дилера.

## Гарантия R82

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## Предпродажная информация и инструкции

Предпродажную информацию и инструкции можно найти на сайте [www.etac.com](http://www.etac.com) в разделе документов.

## Техника безопасности

Знаки, символы и инструкции, размещенные на данном изделии, ни в коем случае не должны быть закрыты или удалены. Они должны оставаться на месте и легко читаемыми на протяжении всего срока службы изделия. Незамедлительно меняйте или ремонтируйте нечитаемые или поврежденные знаки, символы и инструкции. Для получения инструкций обратитесь к местному дилеру.

В случае нежелательного явления, возникшего в связи с данным изделием, об инциденте следует без промедления сообщить вашему местному дилеру и в национальный уполномоченный орган. Местный дилер передаст информацию изготовителю.

### Лицо, осуществляющее уход

- Перед использованием внимательно прочитайте руководство пользователя и сохраните его для дальнейшего использования. Неправильное использование данного изделия может привести к серьезным травмам пользователя.
- Всегда используйте надлежащие методы подъема и вспомогательные средства.
- Никогда не оставляйте пользователя в данном изделии без присмотра. Должен быть обеспечен постоянный контроль со стороны лица, осуществляющего уход.
- Ремонт/замену необходимо осуществлять только с использованием новых оригинальных запасных частей и приспособлений для R82, а также в соответствии с рекомендациями и интервалами технического обслуживания, установленными поставщиком.
- Настройку и регулировку изделия или принадлежностей могут осуществлять только лица, которые прочли руководство пользователя.
- В случае сомнений относительно дальнейшего безопасного использования изделия R82 или при отказе каких-либо его частей немедленно прекратите использование изделия и как можно скорее обратитесь к местному дилеру.
- Чтобы обеспечить медленное изменение угла наклона, при регулировке держите руку на сиденье, установленном на раму.
- При регулировке убедитесь в том, что движущиеся детали не сжимают и не зажимают части тела.
- Убедитесь, что части тела не защемлены в отверстиях для установки опор/принадлежностей.
- Всегда перемещайте изделие с умеренной скоростью. Запрещается бежать, перемещая изделие.
- Информация о транспортировке представлена в документе «Транспортировка в автотранспортных средствах M1470», поставляемом вместе с изделием.
- Информацию о пригодности для движения по дорогам можно найти в документе «Пригодность M1450 для движения по дорогам», который входит в комплект

изделия.

- Информация о комбинациях рамы и сиденья, включая максимальную нагрузку в комбинации, содержится на сайте etac.com.
- Данный продукт содержит мелкие детали, которые могут представлять опасность удушья, если их извлечь из предназначенного для них места.

### Окружающая среда

- Перед размещением пользователя в изделии проверьте температуру поверхности изделия. Это особенно важно для пользователей с нечувствительной кожей, поскольку они не могут чувствовать жар. Если температура поверхности превышает 41 °C, дайте изделию остыть перед использованием.
- Используйте это изделие на ровной поверхности, где нет каких-либо препятствий. Помните о том, что на скользкой поверхности изделие становится менее маневренным.
- При использовании на склонах сверьтесь с измерениями.

### Пользователь

- Если вес пользователя близок к максимально допустимому и/или пользователь много произвольно движется, например, раскачивается, следует рассмотреть возможность использования изделия большего размера с более высокой максимальной нагрузкой или другого изделия R82.
- Не помещайте в изделие больше одного пользователя.
- При смене пользователя следует очистить изделие и при необходимости продезинфицировать его. После очистки выполните необходимую регулировку.

### Изделие

- Съемные детали без использования инструмента: задние колеса и большинство принадлежностей. Их снятие повлияет на изделие неблагоприятным образом.
- Перед использованием изделия и принадлежностей выполните все позиционные регулировки и убедитесь, что все ручки, винты и пряжки надежно закреплены. Храните все инструменты в недоступном для детей месте.

- Активируйте тормоза перед помещением пользователя в изделие.
- Перед использованием убедитесь в том, что ролики полностью функциональны и безопасны.
- Надлежащее давление воздуха в шинах напечатано на покрышке шины и указано в разделе, касающемся технических характеристик шин.
- В случае прокола шины используйте изделие только после устранения неисправности.
- Убедитесь в устойчивости данного устройства, прежде чем размещать в нем пользователя.
- Когда подножка находится близко к полу и колесикам, это может мешать колесикам поворачиваться.
- Перед использованием осмотрите изделие и все его принадлежности, замените изношенные детали.
- Не подвергайте газонаполненный амортизатор воздействию давления или высоких температур. НЕ прокалывать.
- Изделие разрешено к перевозке в транспортных средствах согласно ISO 7176-19. Более подробная информация о транспортировке содержится в документе «M1470 Транспортировка автомобильным транспортом», который поставляется вместе с изделием.
- В соответствии с требованиями стандарта ISO 7176-19, приложение D, изделие оценено по общему рейтингу удобства фиксации ремней безопасности. Оценка простоты правильного расположения трехточечного ремня безопасности. Изделие получает оценку «отлично». Оценка степени достижения правильного расположения трехточечного ремня безопасности. Изделие получает оценку «Хорошо».
- Устройство соответствует стандарту ISO 7176-8, который охватывает требования к статической, ударной и усталостной прочности, а также методы проведения соответствующих испытаний.
- Изделие в свободном состоянии пригодно для наземных и воздушных перевозок.
- В зависимости от размера, данное изделие предназначено для использования людьми, относящимися по массе тела к группе I (ISO 7176-5).
- Данное устройство прошло испытания на стойкость к возгоранию и показало невоспламеняемость в соответствии с действующими стандартами.
- При использовании подушек, не являющихся оригинальными изделиями R82, устройство может потерять свои огнестойкие характеристики.

## Информация о сервисном и техническом обслуживании

За сервисное и техническое обслуживание медицинского устройства полностью отвечает его владелец.

Несоблюдение инструкций по эксплуатации и техническому обслуживанию может привести к аннулированию гарантии. Кроме того, невыполнение сервисного и технического обслуживания устройства может поставить под угрозу клиническое состояние или безопасность пользователей и/или лиц, осуществляющих уход за ними. Не выполняйте сервисное и техническое обслуживание, если пользователь находится в устройстве. При необходимости обратитесь к местному дилеру за помощью в настройке, эксплуатации или сервисном и техническом обслуживании устройства.

### Срок службы

Срок службы данного устройства при нормальной эксплуатации составляет 8 лет, если все техническое обслуживание и ремонт выполняется в соответствии с инструкциями производителя и документально подтверждено.

### Повторное использование

Данное устройство и его принадлежности/компоненты пригодны для повторного использования.

### Восстановление для повторного использования

Перед повторным использованием или сменой пользователя следуйте контрольному списку обслуживания, инструкциям по уходу и мойке, а также проводите регулярные проверки.

### Интервал сервисного обслуживания

Периодичность проверок может меняться в зависимости от условий эксплуатации и степени износа. Рекомендуется проверять устройство ежегодно, каждый раз при повторном вводе в эксплуатацию и после длительного хранения (более 4 месяцев). Осмотр должно проводить лицо, понимающее принцип работы устройства.

### Перечень проверочных операций:

Проверить и отрегулировать следующее с учетом предполагаемого применения:

- Подушки.
- Угол наклона ручки регулируется.
- Если у вас шины с воздушным наполнением, проверьте давление воздуха.
- Регулировка плоскости сиденья. Плоскость сиденья можно регулировать, после чего она сохраняет нужное положение.
- Убедитесь, что колеса легко вращаются, а все блокираторы/тормоза колес активируются без проблем.
- Затянутость гаек и болтов на изделии.
- Детали креплений и пряжки на наличие признаков износа.
- Изделие на наличие трещин или признаков износа.
- Стыковка сиденья чистая и функциональная.
- Изделие можно складывать для хранения или транспортировки.
- Спинка сиденья регулируется и может быть зафиксирована в определенном положении.

- Целостность всех маркировок на изделии.

Отремонтируйте или замените все поврежденные или изношенные детали.

### Техническое обслуживание

Перед каждым использованием рекомендуется:

Удалить всю грязь с устройства салфеткой, смоченной в теплой воде с мягким моющим средством / мылом без хлора, и дать устройству высохнуть перед использованием.

Осмотреть на предмет поврежденных или изношенных деталей.

### Мойка

#### Основное изделие

Изделие можно мыть при температуре 60 °C с использованием мягкого моющего средства в течение 10 минут в машине, предназначенной для ухода за изделиями медицинского назначения. Для сушки изделия используйте функцию сушки. Снимите все принадлежности и вымойте их отдельно.

После мытья наклоните/поверните устройство, чтобы облегчить слив воды из устройства.

### Ткань и чехлы

Чехлы для подушек можно стирать в стиральной машине при температуре 60 °C с использованием мягкого моющего средства.

### Пеноматериал

Не рекомендуется стирать компоненты из пеноматериала.

### Ручная стирка

Данное изделие и его принадлежности можно мыть/стирать вручную. Используйте теплую воду с мягким моющим средством / мылом без хлора, а затем дайте всем деталям высохнуть перед использованием.

### Дезинфекция

Прибор можно дезинфицировать 70%-ным дезинфицирующим раствором изопропилового спирта (IPA). Перед дезинфекцией рекомендуется удалить всю грязь с устройства салфеткой, смоченной в теплой воде с мягким моющим средством / мылом без хлора, и дать устройству высохнуть.

### Материалы

- Алюминий
- Пластмасса
- Резина

- Полиуретан
- Неопрен
- Ирапета
- Сталь
- Цинковый сплав.

### **Обработка поверхности**

Для защиты от коррозии была выполнена следующая обработка поверхности:

- Лакированные поверхности = полиэфирное порошковое покрытие или покрытие ED (электрофоретическое осаждение)
- Нелакированные алюминиевые детали = анодированное покрытие
- Нелакированные стальные поверхности = оцинкованные.

## Informacje ogólne

Điękujemy za wybór nowego produktu marki R82 — od globalnego dostawcy pomocy technicznych i urządzeń dla dzieci i młodzieży o specjalnych potrzebach. Aby w pełni wykorzystać możliwości produktu, należy przeczytać niniejszą instrukcję obsługi i zachować ją do późniejszego użycia.

### Przeznaczenie

Chilla to sprzęt pomocniczy przeznaczony do kompensowania skutków zaburzeń funkcjonalnych spowodowanych urazem lub niepełnosprawnością. Przeznaczony jest dla osób niezdolnych do samodzielnego pozostania w pozycji siedzącej lub poruszania się bez użycia sprzętu wspomagającego z powodu zaburzeń ruchowych.

### Grupa docelowa

Grupą docelową dla wyrobu są dzieci i osoby dorosłe wymagające transportu w pozycji siedzącej ze względu na ograniczoną sprawność ruchową i funkcjonalną. Rozmiar wyrobu dobiera się zależnie od masy i wymiarów ciała użytkownika.

Użytkownikami pomocniczymi wyrobu są opiekunowie udzielający pomocy użytkownikowi głównemu, a także klinicyści/technicy, którzy konfigurują wyrób.

### Wskazania

Wskazaniem do stosowania jest konieczność transportu w pozycji siedzącej z powodu trwałego, znacznego lub poważnego upośledzenia ruchowego, np. niepełnosprawności, w tym m.in. porażenia mózgowego, dystrofii mięśniowej, chorób nerwowo-mięśniowych, różnego rodzaju zespołów, strukturalnych lub funkcjonalnych urazów kończyn dolnych lub upośledzenia zdolności do kontrolowania pozycji i równowagi ciała.

### Zastosowanie sprzętu

Użytkownikiem jest osoba siedząca z wykorzystaniem sprzętu. Opiekunem jest osoba obsługująca sprzęt.

Czas ekspozycji jest ograniczony ( $\leq 24$  godz.). Zapotrzebowanie użytkownika na sprzęt wspomagający siedzenie może być krótkookresowe ( $\leq 30$  dni) lub długookresowe ( $> 30$  dni). Sprzęt wejdzie w kontakt ze skórą. W zależności od konfiguracji i używanych akcesoriów będzie to kontakt ze skórą kończyn górnych i dolnych użytkownika oraz opiekuna.

Użytkownik nie powinien korzystać ze sprzętu przez cały dzień; wymagane jest częste robienie przerw, podczas których użytkownik będzie leżał, stał lub siedział z wykorzystaniem innego sprzętu wspomagającego lub konwencjonalnego produktu.

### Przeciwwskazania

Nie istnieją żadne znane przeciwwskazania do używania produktu.

### Ostrzeżenia

Nie wolno zostawiać użytkownika sprzętu bez nadzoru. Użytkownik musi stale znajdować

się pod nadzorem opiekuna.

Szczególną uwagę należy zwrócić na zagadnienia konfiguracji sprzętu oraz korzystania z akcesoriów w przypadku użytkowników, których ograniczenia obejmują:

- funkcje sensoryczne i odczuwanie bólu: należy rozważyć dodatkowe kontrole nacisku powstającego w wyniku podparcia za pomocą sprzętu i jego akcesoriów;
- funkcje ruchowe (np. występowanie mimowolnych ruchów): należy rozważyć zastosowanie sprzętu z dynamicznym oparciem pleców;
- zdolności do utrzymania pozycji siedzącej: należy rozważyć użycie sprzętu z akcesoriami (np. podparciem bocznym, kamizelkami, pasami lub podłokietnikami i tacą);
- zdolność utrzymania pozycji głowy: należy rozważyć zastosowanie akcesoriów, które zapewniają podparcie dla głowy.

### Obszary użytkowania

Produkt przeznaczony jest do użytkowania w pomieszczeniach i na zewnątrz w otoczeniu domowym lub instytucjonalnym z wyłączeniem miejsc mokrych.

### Załączone narzędzia:

- N.d.



### Deklaracja zgodności

Produkt jest zgodny z wymaganiami rozporządzenia dotyczącego wyrobów medycznych (2017/745).

Znak CE musi zostać usunięty w przypadku:

- przebudowy produktu,
- używania niezgodnie z przeznaczeniem i deklaracją zgodności,
- używania innych części zamiennych niż oryginalne części zamienne marki R82.

### Kombinacje

Gdy sprzęt jest łączony z innymi produktami, przeznaczenie produktów nie może być zmienione, a produkty nie mogą być modyfikowane w sposób, który mógłby wpłynąć na zgodność z obowiązującymi wymogami. Osoba/firma odpowiedzialna za połączenie tych produktów musi zapewnić spełnienie odpowiednich wymogów.

Przykłady wymogów:

- Bezpieczeństwo materiałowe (biogodność, łatwopalność), bezpieczeństwo mechaniczne (stabilność, zagrożenia zgnieciem, połączenie między elementami), bezpieczeństwo elektryczne



## Utylizacja

Kiedy okres eksploatacji produktu dobiegnie końca, należy go zdemontować według rodzaju materiału, aby poszczególne części mogły zostać poddane recyklingowi lub prawidłowo zutylizowane. W razie potrzeby należy skontaktować się z lokalnym sprzedawcą w celu uzyskania dokładnego opisu każdego rodzaju materiału. Aby uzyskać informacje na temat możliwości recyklingu w sposób przyjazny dla środowiska, należy skontaktować się z lokalnymi władzami.

## Akcesoria i części zamienne

Produkty marki R82 mogą być dostarczane z różnymi akcesoriami, które odpowiadają potrzebom indywidualnego użytkownika. Części zamienne są dostępne na zamówienie. Aby znaleźć odpowiednie akcesoria, należy odwiedzić naszą stronę internetową lub skontaktować się z lokalnym sprzedawcą w celu uzyskania dalszych informacji.

## Gwarancja R82

[www.etac.com/suport](http://www.etac.com/suport)

## Informacje i instrukcje przedsprzedażowe

Informacje i instrukcje przedsprzedażowe są dostępne w witrynie [www.etac.com](http://www.etac.com), na stronie danego produktu, w sekcji dokumentów.



## Bezpieczeństwo

Nie wolno zakrywać ani usuwać znaków, symboli i instrukcji umieszczonych na produkcie; muszą one być obecne na swoich miejscach i czytelne przez cały okres eksploatacji produktu. Nieczytelne lub uszkodzone znaki, symbole i instrukcje należy natychmiast wymienić lub naprawić. Odpowiednie instrukcje można uzyskać u lokalnego sprzedawcy.

Każde zdarzenie, które mogło mieć niekorzystny wpływ na sprzęt, należy niezwłocznie zgłosić lokalnemu sprzedawcy i odpowiednim organom krajowym. Lokalny sprzedawca przekaze te informacje producentowi.

### Opiekun

- Przed użyciem uważnie przeczytać instrukcję obsługi i zachować ją na przyszłość. Nieprawidłowe użycie produktu może spowodować poważne obrażenia użytkownika.
- Należy zawsze używać odpowiednich technik podnoszenia i akcesoriów pomocniczych.
- Nie wolno zostawiać użytkownika produktu bez nadzoru. Użytkownik musi stale znajdować się pod nadzorem opiekuna.
- Naprawy/wymiany należy wykonywać wyłącznie przy użyciu nowych, oryginalnych części zamiennych marki R82 oraz zgodnie z wytycznymi i okresami czynności serwisowych określonymi przez dostawcę.
- Regulacji produktu lub akcesoriów mogą dokonywać jedynie osoby, które zapoznały się z instrukcją obsługi.
- W razie jakichkolwiek wątpliwości co do dalszego bezpiecznego użytkowania produktu marki R82 lub awarii jakichkolwiek części należy natychmiast zaprzestać jego użytkowania i jak najszybciej skontaktować się z lokalnym sprzedawcą.
- Podczas regulacji kąta nachylenia siedziska należy trzymać rękę na siedzisku zamontowanym na ramie, aby zapewnić powolne pochylanie.
- Należy uważać, aby podczas regulacji ruchome komponenty nie ucisnęły ani nie zablokowały żadnej części ciała.
- Upewnić się, że części ciała użytkownika nie znajdują się w otworach służących do mocowania elementów podtrzymujących/akcesoriów.
- Podczas korzystania z produktu należy poruszać się w umiarkowanym tempie. Nie należy biegać z produktem.
- Informacje dotyczące transportu można znaleźć w dołączonym do produktu dokumencie zatytułowanym „M1470: transport w pojazdach samochodowych”.
- Informacje dotyczące właściwości jezdnych można znaleźć w dołączonym do produktu dokumencie zatytułowanym „M1450: właściwości jezdne”.
- Informacje na temat kombinacji ramy i siedzisk, w tym maksymalnych dopuszczalnych obciążeń, znajdują się na stronie internetowej: [etac.com](http://etac.com).
- Produkt zawiera małe części, które mogą stanowić zagrożenie zadławieniem, jeśli

zostaną wyjęte z miejsca przeznaczenia.

### Środowisko

- Należy zwrócić uwagę na temperaturę powierzchni produktu przed umieszczeniem w nim użytkownika. Dotyczy to przede wszystkim użytkowników ze skórą niewrażliwą na temperaturę. Jeśli temperatura powierzchni produktu jest wyższa niż 41 °C, przed użyciem należy poczekać, aż ulegnie obniżeniu.
- Produktu należy używać na równej powierzchni, z dala od wszelkich przeszkód. Należy zwrócić uwagę na zmniejszoną zdolność manewrowania na śliskim podłożu.
- Korzystanie na powierzchniach nachylonych wymaga zapoznania się z wymiarami.

### Użytkownik

- Jeśli waga użytkownika jest zbliżona do górnej granicy obciążenia i/lub użytkownik ma nasilone ruchy mimowolne, np. kołysanie, należy rozważyć wybór produktu marki R82 o większych rozmiarach lub większym obciążeniu maksymalnym.
- Nie należy umieszczać w produkcie więcej niż jednego użytkownika.
- Przed przekazaniem produktu do użytku przez innego użytkownika produkt należy wyczyścić, a w razie potrzeby także zdezynfekować. Po wyczyszczeniu przeprowadzić niezbędne regulacje.

### Produkt

- Części demontowane bez użycia narzędzi: tylne koła i większość akcesoriów. Demontaż będzie miał negatywny wpływ na sprzęt.
- Przed użyciem produktu i akcesoriów należy przeprowadzić wszystkie regulacje pozycji i upewnić się, że wszystkie pokręta, śruby i klamry są pewnie zamocowane. Przechowywać narzędzia w miejscu niedostępnym dla dzieci.
- Przed posadzeniem użytkownika w produkcie należy włączyć hamulce.
- Przed użyciem upewnić się, że koła są w pełni sprawne i prawidłowo zamontowane.
- Wartość prawidłowego ciśnienia w oponach została podana na oponie oraz w części poświęconej danym technicznym oponom.
- W przypadku przebicia opony należy zaprzestać używania produktu do czasu usunięcia usterki.
- Przed umieszczeniem użytkownika w

produkcie upewnić się, że urządzenie jest stabilne.

- Jeżeli podnóżek znajduje się blisko podłogi i kółek, kółka mogą nie być w stanie się swobodnie obracać.
- Przed użyciem należy sprawdzić produkt i wszystkie jego akcesoria oraz wymienić zużyte części.
- Nie wystawiać amortyzatora gazowego na działanie ciśnienia lub wysokich temperatur. NIE przekłuać.
- Produkt jest dopuszczony do transportu w pojazdach zgodnie z normą ISO 7176-19. Więcej informacji można znaleźć w dołączonym do produktu dokumencie „M1470: transport w pojazdach samochodowych”.
- Zgodnie z normą ISO 7176-19 (załącznik D) produkt oceniany jest pod kątem możliwości dostosowania pasów bezpieczeństwa. Ocena: łatwość prawidłowego poprowadzenia trzypunktowych pasów bezpieczeństwa. Produkt uzyskał ocenę celującą. Ocena: zakres możliwości uzyskania prawidłowego prowadzenia trzypunktowych pasów bezpieczeństwa. Produkt uzyskał ocenę dobrą.
- Sprzęt jest zgodny z normą ISO 7176-8, obejmującą wymagania oraz metody badania wytrzymałości statycznej, uderzeniowej i zmęczeniowej.
- Niezajęty przez użytkownika sprzęt nadaje się do transportu lądowego i powietrznego.
- W zależności od rozmiaru sprzęt jest przeznaczony dla pacjentów z grupy wagowej I (ISO 7176-5).
- Ten wyrób został przetestowany pod kątem odporności na zapłon i sklasyfikowany jako niepalny zgodnie z odpowiednimi normami.
- Sprzęt może utracić odporność na płomienie, jeśli nie będzie używany z oryginalnymi poduszkami marki R82.

## Informacje dotyczące serwisowania i konserwacji

Za serwis i konserwację wyrobu medycznego w całości odpowiada jego właściciel.

Serwisowanie i konserwacja wyrobu niezgodnie z instrukcją mogą spowodować utratę gwarancji. Ponadto brak serwisowania i konserwacji wyrobu może negatywnie wpłynąć na stan kliniczny lub bezpieczeństwo użytkowników i/lub ich opiekunów. Nie wykonywać czynności serwisowych ani konserwacyjnych, gdy użytkownik korzysta z wyrobu. W razie potrzeby należy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem w celu uzyskania pomocy dotyczącej konfiguracji, użytkowania, serwisu lub konserwacji wyrobu.

### Okres eksploatacji

Okres eksploatacji wyrobu w normalnych warunkach wynosi 8 lat, o ile wszystkie czynności konserwacyjne i serwisowe są wykonywane zgodnie z instrukcjami producenta i odpowiednio dokumentowane.

### Ponowne użycie

Niniejszy wyrób wraz z akcesoriami/ komponentami nadaje się do ponownego użycia.

### Regeneracja w celu ponownego użycia

Przed ponownym użyciem lub zmianą użytkownika należy postępować zgodnie z listą kontrolną serwisowania, instrukcjami konserwacji i czyszczenia oraz zasadami regularnych kontroli.

### Okres czynności serwisowych

Częstotliwość kontroli może ulegać zmianie w zależności od użytkowania i zużycia. Zaleca się sprawdzanie wyrobu co roku, po każdym ponownym skierowaniu do eksploatacji i po dłuższym przechowywaniu (ponad 4 miesiące). Kontrola powinna zostać przeprowadzona przez osobę o wymaganych kompetencjach technicznych oraz przeszkoloną w zakresie użytkowania wyrobu.

### Lista kontrolna przeglądu serwisowego:

Sprawdzić i odpowiednio wyregulować następujące funkcje zgodnie z ich przeznaczeniem:

- Materiał wyścielający.
- Kąt ustawienia uchwytu do pchania podlega regulacji.
- W przypadku ogumienia pneumatycznego sprawdzić ciśnienie powietrza.
- Regulacja płaszczyzny siedziska. Siedzisko podlega regulacji i utrzymuje swoją pozycję po jej dokonaniu.
- Należy upewnić się, że koła poruszają się płynnie, a zaciągnięcie blokady kół/hamulców nie wymaga dużego nakładu siły.
- Nakrętki i śruby w obrębie produktu sprawdzić pod kątem prawidłowego dokręcenia.
- Mocowania i klamry sprawdzić pod kątem zużytych części.
- Produkt sprawdzić pod kątem pęknięć lub oznak zużycia części.
- Siedzisko musi być czyste i sprawne.
- Istnieje możliwość złożenia produktu do przechowywania lub transportu.
- Istnieje możliwość regulacji oparcia oraz zablokowania go w wybranym położeniu.
- Wszystkie etykiety na produkcie sprawdzić pod kątem oznak ich naruszenia.

Uszkodzone lub zużyte części muszą zostać naprawione lub wymienione.

### Konserwacja

Przed każdym użyciem zaleca się:

usunięcie wszelkich pozostałości i zanieczyszczeń z powierzchni wyrobu za pomocą szmatki zamoczonej w ciepłej wodzie z dodatkiem łagodnego detergentu/mydła bez chloru, a następnie pozostawienie do wyschnięcia przed użyciem.

Należy przeprowadzić kontrolę wzrokową pod kątem uszkodzonych lub zużytych części.

### Mycie

#### Wyrób główny

Wyrób można prać w pralce przeznaczonej do wyrobów medycznych w temperaturze 60 °C przy użyciu łagodnego detergentu przez 10 minut. Skorzystać z funkcji suszenia w pralce, aby wysuszyć wyrób. Zdemontować wszystkie akcesoria i wyprać je oddzielnie.

Po umyciu przechylić/obrócić wyrób, aby ułatwić odprowadzanie wody z jego wnętrza.

#### Tkanina i pokrowiec

Pokrowiec można prać w pralce w temperaturze 60 °C z użyciem łagodnego detergentu.

### Pianka

Nie zaleca się prania elementów z pianki.

### Pranie ręczne

Wyrób i akcesoria można prać ręcznie. Należy użyć ciepłej wody i łagodnego detergentu/mydła bez chloru i pozostawić wszystkie części do wyschnięcia przed użyciem.

### Dezynfekcja

Wyrób można dezynfekować 70% roztworem IPA do dezynfekcji. Przed dezynfekcją zaleca się usunięcie wszelkich pozostałości i zanieczyszczeń z powierzchni wyrobu za pomocą szmatki zamoczonej w ciepłej wodzie z dodatkiem łagodnego detergentu/mydła bez chloru, a następnie pozostawienie produktu do wyschnięcia.

### Materiały

- aluminium
- tworzywo sztuczne
- guma
- poliuretan
- neopren
- ipanema
- stal
- stop cynku

## Wykończenie powierzchni

W celu ochrony przed korozją zastosowano następujące procesy obróbki powierzchniowej:

- powierzchnie lakierowane = powłoka proszkowa z poliestru lub powłoka ED
- nielakierowane części aluminiowe = powłoka anodowana
- nielakierowane powierzchnie stalowe = cynkowanie.

## Obecné informace

Vážíme si toho, že jste si vybrali nový výrobek společnosti R82 – globálního dodavatele technických pomůcek a zařízení pro děti a mládež se zvláštními potřebami. Abyste mohli plně využít možností, které tento výrobek nabízí, přečtěte si prosím tuto příručku pro uživatele a uložte si ji, abyste se k ní mohli v budoucnu vrátit.

### Určený účel

Výrobek Chilla je podpůrný prostředek určený ke kompenzaci funkčních poruch způsobených zraněním nebo postižením. Výrobek Chilla je určen pro osoby, které z důvodu poruchy pohyblivosti nejsou schopny se udržet v poloze vsedě nebo se pohybovat bez použití asistenčního prostředku.

### Skupina určených uživatelů

Cílovou skupinou pro zařízení jsou děti a dospělí, kteří vyžadují přesun vsedě z důvodu omezené pohyblivosti a snížených funkčních schopností. Velikost zařízení závisí na hmotnosti a fyzických proporcích uživatele.

Sekundárními uživateli zařízení jsou pečovatelé poskytující pomoc primárnímu uživateli a zdravotníci/pracovníci/technici, kteří provádějí nastavení zařízení.

### Indikace

Indikací k použití je potřeba přesunu vsedě z důvodu přetrvávajícího, významného nebo podstatného omezení mobility, tj. zdravotního postižení, mimo jiné včetně mozkové obrny, svalové dystrofie, neuromuskulárních onemocnění, různých syndromů, strukturálních nebo funkčních poranění dolních končetin nebo narušení posturální kontroly a rovnováhy.

### Použití prostředku

Uživatelem je osoba sedící v prostředku. Pečovatelem je osoba, která prostředek obsluhuje.

Expozice bude omezená (≤ 24 h). Potřeba asistenčního prostředku k sezení může být krátkodobá (≤ 30 dní) nebo dlouhodobá (> 30 dní). Prostředek se dostává do kontaktu s neporušenou kůží. V závislosti na konfiguraci a použitím příslušenství dochází často ke kontaktu s kůží horních končetin a dolních končetin uživatele a pečovatele.

Používání prostředku se během dne několikrát přeruší, když bude uživatel ležet, stát nebo sedět v jiném podpůrném prostředku nebo konvenčním výrobku.

### Kontraindikace

Žádné kontraindikace nejsou známy.

### Preventivní opatření

Nikdy nenechávejte uživatele v tomto prostředku bez dozoru. Zajistěte stálý dohled pečovatele.

Je třeba věnovat zvláštní pozornost vyhodnocení konfigurace prostředku a použití příslušenství u uživatelů s těmito omezeními:

- senzorických funkcí a vnímání bolesti: Zvažte dodatečnou kontrolu tlaku způsobeného podporou poskytovanou prostředkem a jeho

příslušenstvím,

- pohybových funkcí (např. výskyt mimovolných pohybů): Zvažte použití prostředku s dynamickou opěrkou zad,
- schopnosti udržet se v poloze vsedě: Používejte prostředek s příslušenstvím (např. s postranicemi, vestou, pásy, opěrkami rukou a pultem),
- schopnosti udržet hlavu ve správné poloze: Zvažte použití příslušenství, které poskytuje oporu pro udržení správné polohy hlavy.

### Oblasti použití

Výrobek Chilla je určen pro vnitřní i venkovní použití, v domácím prostředí nebo v institucích, ale není určen pro mokré prostory.

### Příložené nástroje:

- N/A



### Prohlášení o shodě

Tento výrobek splňuje požadavky nařízení Evropského parlamentu a Rady 2017/745 o zdravotnických prostředcích.

Značka CE musí být odstraněna v případě:

- přestavby výrobku
- používání výrobku mimo určený účel a prohlášení o shodě
- použití jiných než originálních náhradních dílů a upínacích prvků R82.

### Kombinace

V případě kombinování prostředku s jinými výrobky nesmí výsledná kombinace změnit účel použití výrobků ani upravit výrobky tak, aby mohlo dojít k ovlivnění shody s platnými požadavky. Osoba/společnost odpovědná za kombinaci výrobků musí zajistit splnění příslušných požadavků.

Příklady příslušných požadavků:

- Bezpečnost materiálu (biokompatibilita, hořlavost), mechanická bezpečnost (stabilita, rizika přiskřípnutí, vnitřní propojení), elektrická bezpečnost



### Likvidace

Když výrobek dosáhne konce své životnosti, měl by být demontován podle typu materiálu, aby mohly být jeho části recyklovány nebo řádně zlikvidovány. V případě potřeby se obraťte na svého místního prodejce, který vám sdělí přesný popis jednotlivých materiálů. obraťte se na místní úřady a informujte se o dostupných možnostech ekologické recyklace.

### Příslušenství a náhradní díly

Výrobky společnosti R82 mohou být dodávány

s různým příslušenstvím, které vyhovuje potřebám jednotlivých uživatelů. Náhradní díly lze objednat na vyžádání. Konkrétní příslušenství naleznete na našich webových stránkách, případně se obraťte na svého místního prodejce, který vám poskytne další informace.

### **Záruka společnosti R82**

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### **Předprodejní informace a pokyny**

Předprodejní informace a pokyny jsou k dispozici na adrese [www.etac.com](http://www.etac.com), u vašeho výrobku, v části dokumenty.

## Bezpečnost

Značky, symboly a pokyny umístěné na tomto výrobku se nesmí nikdy zakrývat ani odstraňovat a po celou dobu životnosti výrobku musí zůstat na místě a být jasně čitelné. Nečitelné nebo poškozené značky, symboly a pokyny neprodleně vyměňte nebo opravte. Pokyny vám poskytne váš místní prodejce.

Veškeré nežádoucí příhody, ke kterým v souvislosti s prostředkem dojde, je nutné včas nahlásit místnímu prodejci a příslušnému národnímu úřadu. Místní prodejce informací předá výrobci.

### Pečovatel

- Před použitím si pečlivě přečtěte uživatelskou příručku a uschovejte ji pro budoucí použití. Nesprávné použití tohoto výrobku může způsobit vážné zranění uživatele.
- Vždy používejte správné zvedací techniky a pomůcky, určené k tomuto účelu.
- Nikdy nenechávejte uživatele umístěného v tomto výrobku bez dozoru. Zajistěte stálý dohled pečovatele.
- Oprava či výměna musí být prováděna pouze za použití nových originálních náhradních dílů a upínacích prvků společnosti R82 v souladu s pokyny a servisními intervaly stanovenými dodavatelem.
- Nastavení a seřízení výrobku nebo příslušenství smí provádět pouze osoby, které si přečetly uživatelskou příručku.
- V případě jakýchkoli pochybností o bezpečnosti dalšího používání výrobku R82 nebo v případě selhání jakýchkoli dílů výrobek okamžitě přestaňte používat a kontaktujte co nejdříve svého místního prodejce.
- Při nastavování úhlu sedáku držte ruku na sedáku, který je připevněn na podvozku, aby se úhel nastavoval pomalu.
- Při nastavování pohyblivých součástí dbejte na to, aby nesevřely nebo nezachytily části těla.
- Rovněž dbejte na to, aby nedošlo k zachycení částí těla v otvorech určených pro montáž opěrných prvků/příslušenství.
- S výrobkem se vždy pohybujte mírným tempem. S výrobkem nebehejte.
- Informace o přepravě naleznete v dokumentu „M1470 Přeprava v motorových vozidlech“ dodaném s výrobkem.
- Informace o způsobilosti k provozu naleznete v dokumentu „M1450 Způsobilost k provozu“ dodaném s výrobkem.
- Informace týkající se kombinací rámu a sedačky, včetně max. zatížení kombinace naleznete na stránce: [etac.com](http://etac.com).
- Tento výrobek obsahuje malé části, které by mohly představovat nebezpečí udušení, pokud by byly vyjmuty z místa určení.

### Prostředí

- Před usazením uživatele zkontrolujte povrchovou teplotu výrobku. Zejména to platí u uživatelů s necitlivou kůží, kteří necítí teplo. Pokud povrchová teplota překročí 41 °C, nechte výrobek před použitím vychladnout.

- Tento výrobek používejte na rovném povrchu bez překážek. Mějte na paměti, že je výrobek na kluzkém povrchu hůře ovladatelný.
- Při používání na svazích se řiďte rozměry.

### Uživatel

- Pokud se uživatel svou hmotností blíží maximální hodnotě zatížení a/nebo vykonává mnoho mimovolných pohybů, např. houpání, je třeba zvážit použití větší velikosti výrobku s vyšším maximálním zatížením nebo jiný výrobek společnosti R82.
- Výrobek je určen pro jednoho uživatele.
- Při změně uživatele výrobek podle potřeby vyčistěte a vydezinfikujte. Po vyčištění proveďte nezbytná nastavení.

### Výrobek

- Části odnímatelné bez použití nářadí: Zadní kola a většina příslušenství. Jejich odstranění má na prostředek nepříznivý vliv.
- Před použitím výrobku proveďte všechna nastavení jeho polohy a příslušenství a ujistěte se, že všechny knoflíky, šrouby a přezky jsou bezpečně upevněny. Všechny nástroje uchovávejte mimo dosah dětí.
- Před usazením uživatele do výrobku aktivujte brzdy.
- Před použitím zkontrolujte, zda jsou kolečka plně funkční a bezpečná.
- Správný tlak v pneumatikách je vytištěn na plášti pneumatiky a uveden v části s technickými údaji o pneumatikách.
- V případě defektu pneumatiky výrobek nepoužívejte, dokud nebude opraven.
- Před umístěním uživatele na výrobek ověřte stabilitu výrobku.
- Když je opěrka nohou příliš blízko podlahy a koleček, kolečka se nemusí otáčet.
- Před použitím zkontrolujte výrobek a veškeré příslušenství a všechny opotřebované díly vyměňte.
- Plynovou klapku nevystavujte tlaku nebo vysokým teplotám. NEPROPICHUJTE ji.
- Výrobek je schválen pro přepravu ve vozidlech podle normy ISO 7176-19. Více informací naleznete v dokumentu „M1470 přeprava v motorových vozidlech“ dodaném s výrobkem.
- V souladu s přílohou D normy ISO 7176-19 je výrobek posuzován z hlediska celkového hodnocení umístění zádržného pásu. Hodnocení: snadnost správného umístění tříbodového zádržného pásu.

Výrobek obdrží hodnocení „vynikající“.  
Hodnocení: do jaké míry lze dosáhnout  
správného umístění tříbodového  
zádržného pásu.

Výrobek obdrží hodnocení „dobrý“.

- Prostředek vyhovuje požadavkům normy ISO 7176-8 a splňuje požadavky norem na statickou únosnost, nárazovou a únavovou pevnost.
- Prostředek bez přítomnosti osob je vhodný pro pozemní a leteckou přepravu.
- V závislosti na velikosti je prostředek určen pro hmotnostní skupinu osob I (ISO 7176-5).
- U tohoto prostředku byla testována odolnost vůči vznícení na úrovni nezápalné dle příslušných norem.
- V případě použití jiných součástí než originálního čalounění společnosti R82 může prostředek ztratit odolnost vůči ohni.



## Informace o servisu a údržbě

Za servis a údržbu zdravotnického prostředku nese plnou odpovědnost vlastník tohoto prostředku.

Nebudou-li servis a údržba prostředku prováděny v souladu s pokyny, může dojít ke zneplatnění záruky. Neprovádění servisu a údržby prostředku může dále ohrozit klinický stav nebo bezpečnost uživatelů anebo jejich pečovatelů. Neprovádějte servis ani údržbu s uživatelem umístěným v prostředku. Budete-li potřebovat pomoc při sestavení, používání nebo provádění servisu a údržby prostředku, obraťte se na místního prodejce.

### Životnost

Při běžném používání je životnost tohoto prostředku 8 let, jsou-li veškerá údržba i servis prováděny v souladu s pokyny výrobce a prokazatelně zaznamenávány.

### Opětovné použití

Tento prostředek a jeho příslušenství/součásti jsou vhodné k opětovnému použití.

### Obnova pro opětovné použití

Před opětovným použitím nebo změnou uživatele se řiďte kontrolním seznamem pro servis, pokyny pro údržbu a mytí a provádějte pravidelné kontroly.

### Servisní interval

Četnost kontrol se může měnit v závislosti na používání a opotřebení. Doporučujeme provádět kontrolu prostředku každý rok, při každém opětovném vydání k použití a po dlouhodobém skladování (déle než 4 měsíce). Kontrolu by měla provádět osoba, která je obeznána se způsobem používání prostředku.

### Kontrolní seznam servisních úkonů:

Zkontrolujte následující prvky a seřídte je podle určeného účelu:

- Čalounění.
  - Lze nastavit úhel tlačné rukojeti.
  - U pneumatik plněných vzduchem zkontrolujte tlak vzduchu.
  - Nastavení úchytného rámu. Úchytný rám lze nastavit a po nastavení zůstane v dané poloze.
  - Zkontrolujte, zda se kolečka volně pohybují a zda lze všechny brzdy koleček snadno aktivovat.
  - Šrouby a matky na výrobku jsou dotažené.
  - Zkontrolujte úchyty a přezky, pokud jde o známky opotřebení.
  - Zkontrolujte výrobek, pokud jde o praskliny a známky opotřebení.
  - Základna sedadla je čistá a funkční.
  - Výrobek lze pro ukládání nebo přepravu složit.
  - Opěrka sedáku je nastavitelná a lze ji zajistit v dané poloze.
  - Všechny štítky na výrobku jsou nepoškozené
- Oprave nebo vyměňte všechny poškozené nebo opotřebované části.

### Údržba

Před každým použitím doporučujeme následující: Z prostředku odstraňte jakákoli rezidua nebo nečistoty hadříkem namočeným v teplé vodě s šetrným detergentem/mýdlem neobsahujícím

chlor a před použitím nechte uschnout.

Proveďte vizuální kontrolu, zda nejsou některé součásti poškozené anebo opotřebované.

### Čištění

#### Hlavní prostředek

Tento prostředek lze prát v pračce určené pro zdravotnické prostředky za použití šetrného detergentu a programu o délce 10 minut a teplotě 60 °C. K sušení použijte sušicí funkci pračky. Sejměte veškeré příslušenství a vyperte je samostatně.

Po umytí prostředek nakloňte/otočte, aby z něj mohla snadněji odtéct voda.

### Tkanina a potahy

Potah lze prát v pračce při teplotě max. 60 °C za použití šetrného pracího prostředku.

### Pěnová výplň

Nedoporučujeme prát pěnové části.

### Ruční praní

Tento prostředek a jeho příslušenství je také možné prát ručně. Použijte teplou vodu a šetrný detergent/mýdlo neobsahující chlor a před použitím nechte všechny části uschnout.

### Dezinfekce

Tento prostředek lze dezinfikovat za použití 70% dezinfekčního roztoku IPA. Před dezinfekcí doporučujeme z výrobku odstranit jakákoli rezidua a nečistoty hadříkem namočeným v teplé vodě s šetrným detergentem/mýdlem neobsahujícím chlor.

### Materiály

- Hliník
- Plast
- Guma
- Polyuretan
- Neopren
- Ipanema
- Ocel
- Slitina zinku.

### Povrchová úprava

Na ochranu proti korozi byly použity následující postupy povrchové úpravy:

- Lakované povrchy = práškové lakování polyesterovými barvami nebo ED povlak
- Nelakované hliníkové díly = eloxovaný hliník
- Nelakované ocelové povrchy = pozinkované

## 概述

感谢您选择 R82 的新产品，R82 是一家专为有特殊需求的儿童和青少年提供技术援助和器械的全球供应商。为充分利用本产品提供的选项，请在使用前阅读本《使用者手册》，并将其保存以备将来参考。

### 预期用途

Chilla 是一种辅助设备，用于补偿因受伤或残疾而导致的功能障碍。Chilla 适用于因行动障碍而无法保持坐姿或在不使用辅助设备的情况下无法四处移动的个体。

### 目标用户群体

本设备的目标群体是因活动能力和功能能力受损而需要坐着转运的儿童和成人。本设备的尺寸取决于用户的体重和体型。本设备的次要用户是为主要用户提供帮助的护理人员以及设置该设备的临床医师/技术人员。

### 适应症

本设备的使用适应症是由于活动能力持续、严重或实质性受损（即残疾，包括但不限于脑性瘫痪、肌肉萎缩、神经肌肉疾病、不同综合征、下肢结构性或功能性损伤或保持姿势控制和平衡的能力受损）而需要坐着转运。

### 设备的应用

使用者是指坐在设备上的人。护理人员是指操作该设备的人员。

暴露将受到限制（≤ 24 小时）。使用者对入坐辅助设备的需求可能是短期的（≤ 30 天），也可能是长期的（> 30 天）。本设备会与健康的皮肤接触。根据所用的配置和配件，设备会与使用者和护理人员的手臂和下肢皮肤接触。

白天，当使用者躺下、站立或坐着使用其他辅助设备或常规产品时，本设备的使用将多次中断。

### 禁忌症

禁忌症未知。

### 注意事项

切勿让使用者在无人看管的情况下使用本设备。

确保由护理人员进行持续监督。

对于有以下限制的使用者，应特别注意有关设备配置和配件使用的注意事项：

- 感觉功能和疼痛感：考虑额外检查

由设备及其配件提供的支撑所造成的压力。

- 运动功能（例如，出现不自主运动）：考虑使用带有活动靠背的设备。
- 保持坐姿的能力：使用带有配件的设备（例如，侧面支撑、背心、安全带或肘靠和托盘）。
- 保持头部位置的能力：考虑使用能够为头部位置提供支撑的配件。

### 应用领域

Chilla 适合在家庭环境或机构的室内外使用，但不适用于潮湿区域。

### 随附工具：

- 无

## CE 符合性声明

本产品符合医疗器械法规 (2017/745) 的要求。

在以下情况下，必须移除 CE 标志：

- 重新修复的产品
- 在预期用途和符合性声明设定的范围之外使用产品
- 使用非原装 R82 备件和配件。

### 组合

搭配其他产品使用时，组合不得更改这些产品的预期用途，或以可能影响其符合适用规定的方式改动产品。负责产品组合的个人/公司须确保符合适用的规定。

### 适用要求示例：

- 材料安全（生物相容性、可燃性）、机械安全（稳定性、挤压危险、内部连接）、电气安全

## 处置

当产品达到使用寿命时，应按材料类型分别处置，以便将部件回收利用或适当处置。如有需要，请联系当地经销商，了解每种材料的详细说明。请联系当地有关部门，了解可通过哪些方式进行环保回收。

## 配件和备件

R82 的产品可以提供各种配件，以满足个别使用者的需求。可根据要求订购备件。请在我们的网站上查找特定配件，或联系您当地的经销商以获取更多信息。

### R82 保修

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### 售前信息和说明

售前信息和说明请访问 [www.etac.com](http://www.etac.com)，产品菜单下的文档部分。

## 安全性

贴于本产品上的标志、符号和说明均不得被遮盖或移除，在产品整个使用周期内必须予以保留并保持清晰易读。立即更换或维修难以辨认或损坏的标志、符号和说明。联系您当地的经销商以获得指导。

如果出现任何与设备有关的不良事件，应及时向当地经销商和国家主管当局报告。当地经销商会将相关信息转发给制造商。

### 护理人员

- 请在使用前阅读本《使用者手册》，并将其保存以备将来参考。本产品的不当使用可能会对使用者造成严重伤害。
- 因此，请务必使用正确的抬升技巧和辅助工具。
- 请勿让使用者在无人看管的情况下使用本设备。确保由护理人员进行持续监督。
- 维修/更换作业只能使用新的原装 R82 备件和配件，并按照供应商规定的指南和维护周期进行。
- 只有在仔细阅读本《使用者手册》后，方可对产品或配件进行设置和调整。
- 如果对 R82 产品的持续安全使用有任何疑问，或任何部件出现故障，请立即停止使用该产品，并尽快联系当地经销商。
- 调节座椅角度时，保持一只手始终放在安装于框架上的座椅上，确保慢慢调整角度。
- 调整运动部件时，确保运动部件不会挤压或夹住身体部位。
- 确保椅身零部件不会被卡在支架/配件的安装孔中。
- 务必以适当速度使用本产品。请勿在使用本产品的情况下跑步。
- 有关运输的信息，请参阅产品随附的文档“M1470 机动车辆运输”。
- 有关行进稳定性的信息，请参阅产品随附的文档“M1450 行进稳定性”。
- 有关框架和椅座组合的信息，包括这些组合的最大载重，可参阅：etac.com。
- 本产品包含细小部件，如果从预期使用位置取出，可能会造成窒息危险。

### 环境

- 在使用者使用本产品之前，请先查看

产品表面温度，尤其是在皮肤不敏感使用者使用前，因为他们无法感知热量。如果表面温度超过 41° C，则待产品冷却后再使用。

- 请在没有任何障碍物的水平表面上使用本产品。注意设备在湿滑路面上的机动性会下降。
- 在斜坡上使用时，请查阅尺寸信息。

### 使用者

- 如果使用者接近最大负载限值和/或存在许多不自主运动（例如，摇晃），则应考虑使用尺寸更大、最大负载更高的其他 R82 产品。
- 该产品仅可供一名使用者乘坐。
- 更换使用者时，请对产品进行清洁工作，并在必要时进行消毒。完成清洁后，需对产品进行必要的调节。

### 产品

- 无需使用工具即可拆卸的部件：后轮和大多数配件。拆卸将对设备产生不利影响。
- 在使用前，调节产品和配件的位置，并确保所有旋钮、螺钉和搭扣已安全固定。将所有工具放在儿童无法触及的地方。
- 将使用者挪入设备中之前，请先激活刹车。
- 在使用前，请确保车轮的功能完全正常且安全。
- 外胎上印有正确的胎压，并且列在轮胎技术数据章节。
- 如果轮胎被扎，请在修补后再使用本产品。
- 将使用者挪入设备中之前，请确保产品的稳定性。
- 当踏板靠近地面和脚轮时，脚轮可能无法旋转。
- 使用前，检查产品及其所有配件，并更换任何磨损的部件。
- 请勿将气体阻尼器暴露在压力或高温

下。请勿刺破。

- 根据 ISO 7176-19, 该产品经批准可使用车辆运送。更多信息请参阅产品随附的文档  
“M1470 使用机动车运送”。
- 根据 ISO 7176-19 附录 D, 针对安全带约束装置配置情况的总体评价, 对产品进行评估。  
评级: 目的是便于正确定位三点式安全带约束装置。  
产品评估得分为“优秀”。  
评级: 目的是了解可达到三点式安全带约束装置正确定位的程度。  
产品评估得分为“良好”。
- 本设备符合 ISO 7176-8 标准的要求, 包括静态强度、冲击强度和疲劳强度的要求和测试方法。
- 未使用的设备适合进行陆运和空运。
- 根据尺寸, 该设备适用于使用者病变组 I  
(ISO 7176-5)。
- 根据适用标准, 本设备在非点火等级下经过了耐燃性测试。
- 如果使用非 R82 原装衬垫, 本设备可能会失去其阻燃特性。

## 维护和保养信息

医疗设备的维修和维护完全由其所有者负责。

如未按照说明维修和维护设备可能会导致设备质保失效。此外，设备维修和维护不当可能会危及用户和/或其护理人员的临床状况或安全。当用户在设备中时，请勿进行维修和维护。在设置、使用或如何维修和维护设备方面，如有需要，请联系当地经销商寻求帮助。

### 使用寿命

若按照制造商的说明进行维护和维修并进行明确记录，则本设备的正常使用寿命为 8 年。

### 重复使用

本设备及其附件/组件适合重复使用。

### 翻新后重复使用

在重复使用或更换使用者之前，请按照维修核对清单及维护和清洗说明进行操作，并执行定期检查。

### 维修间隔

检查频率可能因使用和磨损情况而异。建议每年对设备进行一次检查，设备每次重新发放使用和长期存储（超过 4 个月）后均需进行检查。检查应由了解本设备使用方法的人员进行。

### 维护检查表：

按照以下各项的预期用途对其进行检查和调节：

- 缓冲情况。
- 推力系杆的角度是否可以调节。
- 如果装备了充气轮胎，则检查胎压。
- 椅座平面。椅座平面可调，调节后保持位置不变。
- 车轮能否自由移动，所有车轮锁/刹车能否轻松启动。
- 产品上的螺母和螺栓是否已拧紧。
- 配件和搭扣上有无部件磨损的迹象。
- 产品有无裂纹或部件磨损的迹象。
- 座椅对接装置是否干净且功能正常。
- 是否可以将产品折叠以储存或运输。
- 座椅靠背是否可调，是否可锁定到位。
- 产品上的所有标签是否完整。

维修或更换所有损坏或磨损的零部件。

### 维护

每次使用前，建议：

使用温水湿润的抹布和不含氯的温和洗涤剂/肥皂擦拭设备上的残留物和污垢，并在使用前将其晾干。

目视检查是否有任何损坏或磨损的零部件。

### 清洗

#### 设备主体

本设备可在专为医疗设备设计的清洗机中，用温和的洗涤剂在 60°C 下洗涤 10 分钟。使用清洗机的烘干功能对设备进行干燥。拆下所有附件并单独清洗。

清洗后倾斜/旋转设备，以便排出设备内部的水。

#### 织物和外罩

外罩可在清洗机中，用温和的洗涤剂在最高 60° C 下清洗。

#### 泡沫

不建议清洗泡沫部件。

#### 手洗

本设备及其附件也可以手洗。使用温水和不含氯的温和洗涤剂/肥皂清洗，待所有部件干燥后再使用。

#### 消毒

可用 70% 的 IPA 消毒剂溶液对设备进行消毒。建议用温水湿润的抹布和不含氯的温和洗涤剂/肥皂擦拭设备上的残留物和污垢，并晾干后再消毒。

#### 材料

- 铝
- 塑料
- 橡胶
- 聚氨酯
- 氯丁橡胶
- 依帕内玛
- 钢
- 锌合金。

#### 表面处理

采用以下表面处理工艺以防止腐蚀：

- 漆面 = 聚酯粉末涂层或 ED 涂层
- 未涂漆铝件 = 阳极氧化涂层
- 未涂漆钢表面 = 镀锌。

## 全般

R82 の新製品をお選びいただきありがとうございます。R82 は、特殊なニーズのあるお子様やティーンエイジャーのための技術的支援や機器の世界的なサプライヤーです。本製品でご用意しているオプションのメリットを最大限にご活用いただくため、ご使用前にこのユーザーマニュアルをお読みいただき、必要な場合に備えて保管しておいてください。

### 使用目的

Chilla は、怪我や障害による機能障害の補償を目的とした補助装置です。Chilla は、運動機能の障害により、補助器具を使用せずに座位を維持したり、移動したりすることができない個人向けに設計されています。

### 対象となるユーザーグループ

本装置の対象グループは、運動能力や機能能力に障害があるために座位での移動を必要とする小児および成人です。本装置のサイズは、ユーザーの体重と身体寸法によって異なります。

本装置の二次ユーザーとは、主要ユーザーに援助を提供する介護者と、本装置をセットアップする臨床医/技術者を指します。

### 適応

使用の適応症は、持続的、重大、または大幅な運動機能障害、すなわち脳性麻痺、筋ジストロフィー、神経筋疾患、さまざまな症候群、下肢の構造的または機能的損傷、もしくは姿勢制御およびバランスを維持する能力の障害を含みますがこれらに限定されない障害のために座位での移動が必要であることです。

### 装置の用途

利用者とは、本装置に座る人のことです。介助者とは、本装置を操作する人のことです。

曝露は制限されます（24 時間以下）。利用者が座位補助装置を必要とする期間は、短期（30 日以下）または長期（30 日超）です。本製品は皮膚に直接触れます。構成および使用される付属品によって、多くの場合、利用者および介助者の上肢、下肢の皮膚に触れます。

日中、他の補助機器や従来品で横になったり、立ったり、座ったりする場合、

本製品の使用は何度も中断されることになります。

### 禁忌

既知の禁忌はありません。

### 安全上の注意

本装置使用時には必ず介助者が付き添ってください。介助者が必ず利用者を見守るようにしてください。

次の機能に制限があるユーザーに関しては、本製品の構成と付属品品の使用について特別な注意が必要です。

- ・ 知覚機能や痛みの感覚に問題がある場合：本装置と付属品による支持で圧力がかかっていないか、入念に確認してください。
- ・ 運動機能に制限がある（不随意運動があるなど）場合：リクライニングの背もたれ付き装置の使用を検討してください。
- ・ 座位維持能力に制限がある場合：本装置を付属品（サイドサポート、ベスト、ベルトまたはアームサポート、トレイなど）と併用してください。
- ・ 頭部の維持能力に制限がある場合：頭部のポジショニングをサポートする付属品の使用を検討してください。

### 適用区域

Chilla は屋内および屋外、家庭環境または施設での使用を想定していますが、濡れる可能性のある場所での使用は想定していません。

### 工具（同梱）：

- ・ なし



### 準拠の宣言

本製品は、医療機器規制（2017/745）の要件に準拠しています。

下記の場合、CE マークを除去する必要があります。

- ・ 製品を再構築する場合

- ・ 意図された目的と適合宣言の範囲外での製品を使用する場合
- ・ R82 純正予備部品と付属品以外を使用する場合

#### 組み合わせ

本装置を他の製品と組み合わせて使用する場合、その組み合わせにより製品の用途が変更されてはいけません。また、適用される要件への準拠が影響を受けるような方法で、製品を改造してはいけません。製品の組み合わせに責任を負う担当者/会社は、適用される要件を確実に満たすようにする必要があります。

該当する要件の例：

- ・ 物質の安全性（生体適合性、可燃性）、機械的安全性（安定性、圧迫の危険、相互接続）、電気的安全性



#### 廃棄

製品の寿命が来たら、部品を適切にリサイクルまたは廃棄できるように、材料の種類ごとに分別してください。各材料の詳細については、必要に応じてお近くの販売店にお問い合わせください。環境に配慮したリサイクルの方法については、お住まいの地域の自治体にお問い合わせください。

#### 付属品とスペア部品

R82 の製品には、利用者のニーズに適合するさまざまな付属品が用意されています。ご要望に応じて、スペア部品をご注文できます。特定の付属品については、当社ウェブサイトをご覧ください。どうか、最寄りの販売業者にお問い合わせください。

#### R82 の保証

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

#### プリセールス情報と説明

販売前の情報と手順は、[www.etac.com](http://www.etac.com) で、お使いの製品名の下にあるドキュメントセクションから入手できます。



## 安全上の注意事項

本製品に貼付されている標識、記号、指示は、決して覆ったり取り除いたりしてはならず、製品の寿命期間を通じて見やすく、明確に読み取れる状態にしておく必要があります。読み取れなかったり破損していたりする標識、記号、指示は、直ちに交換または修復してください。詳しくは、最寄りの販売業者にお問い合わせください。

本装置に関連する有害事象が発生した場合は、速やかに最寄りの販売店および国の所轄官庁に報告してください。最寄りの販売店からメーカーに情報が転送されます。

### 介助者

- ・ ご使用の前にユーザーマニュアルをよくお読みいただき、いつでも参照できるように保管しておいてください。本製品を誤って使用すると、使用者が重傷を負う可能性があります。
- ・ この目的のために、必ず正しいリフト方法と補助具を使用してください。
- ・ 本製品は、必ず介護者が付き添って使用してください。介助者が必ず利用者を見守るようにしてください。
- ・ 修理や部品交換には、新しい R82 純正スペア部品と付属品のみを使用し、ガイドラインとサプライヤー指定の保守間隔に従って実施してください。
- ・ 製品または付属品の設定と調整を行う際は、必ずユーザーマニュアルをお読みください。
- ・ R82 製品を引き続き安全に使用する上で疑問がある場合、または部品に不具合がある場合は、直ちに製品の使用をやめ、速やかに最寄りの販売店にご連絡ください。
- ・ シートの角度を調節するときは、フレームに取り付けられたシートに手を添え、ゆっくりと角度を調節してください。
- ・ 調整時に可動部品が身体の一部を圧迫したり挟んだりしないようにしてください。
- ・ サポート/付属品を取り付けるための開口部に身体の一部が挟まらないようにしてください。
- ・ 製品は常に適度なペースで使用してください。製品を使用して走らない

でください。

- ・ 運搬に関する情報は、製品付属文書「M1470 自動車での運搬」を参照してください。
- ・ 走行能力については、本製品に付属する文書「M1450 走行能力」を参照してください。
- ・ フレームとシートの組み合わせに関する情報（組み合わせ時の最大荷重を含む）は、etac.com を参照してください。
- ・ 本製品には、意図した場所から取り外すと窒息の危険性がある小さな部品が含まれています。

### 周囲環境

- ・ 利用者が使用する前に、製品の表面温度を確認してください。これは特に、皮膚の感覚がない利用者に当てはまります。熱を感じることはできないためです。表面温度が 41° C を超えるときは、製品の温度が下がってから使用してください。
- ・ 本製品は、障害物のない平らな場所で使用してください。滑りやすい路面では操作性が低下しますので、ご注意ください。
- ・ 傾斜のある場所で使用する場合は、寸法を参照してください。

### 利用者

- ・ 利用者の体重が最大荷重に近い場合や、揺れなどの不随意運動が多い場合は、最大荷重がより大きいサイズや、別の R82 製品の使用を検討してください。
- ・ 製品を複数の利用者で使用しないでください。

- ・ ユーザーが変わる際は、製品の清掃を行い、必要に応じて消毒してください。清掃後は必要な調整を行ってください。

## 製品

- ・ 工具を使用せずに取り外し可能な部品：後輪とほとんどの付属品。取り外すと、装置に悪影響を及ぼします。
- ・ 製品と付属品の位置調整をすべて行い、使用する前にすべてのノブ、ネジ、バックルがしっかりと固定されていることを確認してください。すべての工具はお子様の手の届かない場所に保管してください。
- ・ 本製品にユーザーが座るときは、必ずブレーキをかけてから座らせてください。
- ・ 使用する前にホイールが完全に機能し確実に固定されていることを確認してください。
- ・ 正しいタイヤ空気圧はタイヤケーシングに印刷され、タイヤの技術データの項に記載されています。
- ・ タイヤがパンクした場合は、修理が終わるまで製品を使用しないでください。
- ・ 利用者が使用する前に、装置の安定性が維持されていることを確認してください。
- ・ フットプレートが床やキャスターに近すぎると、キャスターが旋回できないことがあります。
- ・ 使用する前に、製品と付属品をすべて点検し、摩耗した部品を交換してください。
- ・ ガススプリングに圧力をかけたり、高温にさらしたりしないでください。穴を開けないでください。
- ・ 製品は ISO 7176-19 に従った車両での輸送について承認されています。詳細情報については、製品に同梱された文書「M1470 自動車輸送」に掲載されています。
- ・ ISO 7176-19 付属書 D に従い、本製品はベルト拘束具の装着に関する総合評価を受けています。
- ・ 評価対象：3 点式ベルト拘束具の正しい位置決めの容易さ。
- ・ 本製品の評価は「Excellent（優良）」です。
- ・ 評価対象：3 点式ベルト拘束具の正しい位置決めができる度合。
- ・ 本製品の評価は「Good（良）」です。
- ・ 本装置は ISO 7176-8 に準拠し、静的強度、衝撃強度、疲労強度の要件と試験方法を網羅しています。
- ・ 未使用の装置は陸上輸送および空輸が可能です。
- ・ サイズに応じて、装置は乗員質量グループ I（ISO 7176-5）に適合します。
- ・ 本装置は、適用可能な規格に従って、非着火レベルでの耐着火性がテストされています。
- ・ R82 純正クッション以外を使用した場合、装置の難燃性が損なわれる可能性があります。

## 保守・メンテナンス情報

医療機器の点検・整備および保守に関わるすべての責任は、その機器の所有者にあります。

本装置の保守・メンテナンスを指示通りに実施しない場合、装置の保証が無効になる場合があります。また、装置の保守とメンテナンスを怠った場合、利用者や介助者の臨床状態や安全が損なわれる可能性があります。利用者が本装置を使用中に保守・メンテナンスを行わないでください。本装置のセットアップ、使用、点検・整備および保守の方法については、必要に応じて最寄りの販売店にお問い合わせください。

### 製品寿命

当社の指示に従ってすべてのメンテナンスと保守を行い、証明できる記録があれば、本デバイスの通常使用での耐用期間は8年です。

### 再使用

本装置と付属品/部品は、再使用に適しています。

### 再使用向けに再調整

再使用または利用者変更の前に、サービスチェックリスト、メンテナンス、洗浄の指示に従って、定期点検を実施してください。

### 点検・整備の間隔

点検間隔は、使用や摩耗の状態に応じて変わる場合があります。年に1回、本装置の再販の都度、または長期間（4か月超）の保管後に、本装置の点検実施をお勧めします。点検は、本装置の使用を理解している方が実施してください。

### 保守チェックリスト：

用途に応じて、以下の項目について確認・調整を行います。

- ・ クッション。
- ・ プッシュプレースの角度は調整可能です。
- ・ タイヤの空気圧を点検します（該当する場合）。
- ・ シート面の調整。シート面が調整可能であり、調整後に固定されること。
- ・ ホイールが自由に可動し、ホイールロック/ブレーキが容易に作動すること。
- ・ 製品のナットとボルトが締め付けられていること。
- ・ 金具やバックルに摩耗の兆候がないこと。
- ・ 製品にヒビや摩耗の兆候がないこと。

- ・ シートのドッキングが清潔で機能していること。
- ・ 製品を保管または輸送するために、折りたたむことができること。
- ・ シート背面が調整可能であり、位置を固定できること。
- ・ 製品に貼られている全てのラベルに損傷がないこと。

破損または摩耗した部品は修理または交換してください。

### 保守

毎回使用する前に、下記を実施するようお勧めします。

使用前に、温水と塩素を含まない中性洗剤／石鹼に浸した布で本装置上の残留物や汚れを拭き取り、乾かします。

破損または摩耗した部品がないか目視検査を行います。

### 洗浄

#### 装置本体

本装置は、医療機器用に設計された洗浄機で、中性洗剤を使用し、60℃で10分間洗浄できます。洗浄機の乾燥機能を使用して本装置を乾かします。すべての付属品を取り外し、個別に洗浄します。

#### 布部分とカバー

カバーは、60℃ までの温水と中性洗剤を使用して洗濯機で洗濯できます。

#### ウレタン部

ウレタン部を洗浄することはお勧めしません。

#### 手洗い

本装置と付属品は、手洗いすることもできます。使用前に、ぬるま湯と塩素を含まない中性洗剤／石鹼を使用して、

すべてのパーツを乾かしてください。

#### 14 消毒

本装置は70%IPA消毒剤溶液で消毒できます。消毒前に、ぬるま湯と塩素を含まない中性洗剤／石鹼に浸した布で本装置上の残留物や汚れを拭き取り、乾かすよう推奨します。

素材：

- ・ アルミニウム
- ・ プラスチック
- ・ ゴム
- ・ ポリウレタン
- ・ ネオプレン
- ・ イパネマ
- ・ 鋼
- ・ 亜鉛合金

表面加工

腐食防止のため、以下の表面加工工程を使用しています。

- ・ ラッカー塗装表面 = ポリエステル粉体塗装または ED コーティング
- ・ ラッカー塗装していないアルミニウム部品 = 陽極酸化コーティング
- ・ ラッカー塗装していない鋼表面 = 亜鉛メッキ

## Γενικά

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα νέο προϊόν της R82 – παγκόσμιο προμηθευτή τεχνικών βοηθημάτων και συσκευών για παιδιά και εφήβους με ειδικές ανάγκες. Για να επιφυλαχθείτε στο έπακρο από τις επιλογές που προσφέρονται από αυτό το προϊόν, πριν από τη χρήση διαβάστε το παρόν εγχειρίδιο χρήσης και φυλάξτε το για μελλοντική αναφορά.

## Προβλεπόμενος σκοπός

Το Chilla είναι ένας βοηθητικός εξοπλισμός που προορίζεται για την αντιστάθμιση μιας λειτουργικής βλάβης λόγω τραυματισμού ή αναπηρίας. Το Chilla έχει σχεδιαστεί για άτομα που δεν έχουν τη δυνατότητα να διατηρούν καθιστή θέση ή να κινούνται χωρίς τη χρήση βοηθητικού εξοπλισμού λόγω κινητικών δυσκολιών.

## Προβλεπόμενη ομάδα χρηστών

Η προβλεπόμενη ομάδα χρηστών του ιατροτεχνολογικού προϊόντος είναι παιδιά και ενήλικα άτομα που χρειάζονται να μεταφέρονται σε καθιστή θέση λόγω μειωμένης κινητικότητας και λειτουργικής ικανότητας. Το μέγεθος του προϊόντος εξαρτάται από το βάρος και τις σωματικές διαστάσεις του χρήστη.

Οι δευτερεύοντες χρήστες του ιατροτεχνολογικού προϊόντος είναι φροντιστές που παρέχουν βοήθεια στον κύριο χρήστη, καθώς και ιατροί/τεχνικοί που εγκαθιστούν και ρυθμίζουν το ιατροτεχνολογικό προϊόν.

## Ενδείξεις

Οι ενδείξεις για τη χρήση του προϊόντος είναι η ανάγκη για μεταφορά σε καθιστή θέση λόγω επίμονης, σημαντικής ή ουσιαστικά μειωμένης κινητικότητας, δηλαδή αναπηρίας, περίπτωση στην οποία ενδεικτικά περιλαμβάνονται η εγκεφαλική παράλυση, η μυϊκή δυστροφία, οι νευρομυϊκές ασθένειες, διάφορα σύνδρομα, δομικοί ή λειτουργικοί τραυματισμοί των κάτω άκρων ή μειωμένη ικανότητα διατήρησης του ελέγχου της στάσης του σώματος και της ισορροπίας.

## Εφαρμογή του προϊόντος

Ο χρήστης είναι το άτομο που κάθεται στο προϊόν. Ο φροντιστής είναι το άτομο που χειρίζεται το προϊόν.

Η έκθεση θα είναι περιορισμένη (≤ 24 ώρες). Η ανάγκη του χρήστη για χρήση βοηθητικού εξοπλισμού για την παραμονή σε καθιστή θέση μπορεί να είναι βραχυπρόθεσμη (≤ 30 ημέρες) ή μακροπρόθεσμη (> 30 ημέρες). Το προϊόν έρχεται σε επαφή με άθικτο δέρμα. Ανάλογα με τη διαμόρφωση και τα εξαρτήματα που χρησιμοποιούνται, η επαφή θα είναι συχνά με το δέρμα των άνω και κάτω άκρων του χρήστη και του φροντιστή.

Η χρήση του προϊόντος πρέπει να διακόπτεται πολλές φορές στη διάρκεια της ημέρας, κατά τις οποίες ο χρήστης θα είναι ξαπλωμένος, όρθιος ή καθισμένος σε άλλο βοηθητικό εξοπλισμό ή συμβατικό προϊόν.

## Αντενδείξεις

Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις.

## Υποδείξεις ασφαλείας

Ποτέ μην αφήνετε τον χρήστη χωρίς επίβλεψη σε αυτό το προϊόν. Διασφαλίστε τη μόνιμη επίβλεψη από φροντιστή.

Θα πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή σε θέματα που αφορούν τη διαμόρφωση του προϊόντος και τη χρήση παρελκομένων για χρήστες με περιορισμούς:

- αισθητηριακές λειτουργίες και αίσθηση πόνου: Λάβετε υπόψη το ενδεχόμενο διενέργειας επιπλέον ελέγχων της πίεσης που προκαλείται από την υποστήριξη η οποία παρέχεται από το προϊόν και τα παρελκόμενά του.
- λειτουργία κίνησης (π.χ. να προκαλούν ακούσιες κινήσεις): Εξετάστε το ενδεχόμενο χρήσης ενός προϊόντος με δυναμική πλάτη καθίσματος.
- τη δυνατότητα διατήρησης καθιστής θέσης: Χρησιμοποιήστε το προϊόν με παρελκόμενα (π.χ. πλευρικά στηρίγματα, γιλέκα, ζώνες ή στηρίγματα βραχιόνων και δίσκο).
- τη δυνατότητα διατήρησης της θέσης του κεφαλιού: Εξετάστε το ενδεχόμενο χρήσης παρελκομένων που παρέχουν στήριξη στην κεφαλή.

## Πεδία εφαρμογής

Το Chilla προορίζεται για χρήση σε εσωτερικούς και εξωτερικούς χώρους, σε οικιακά περιβάλλοντα ή ιδρύματα, αλλά δεν προορίζεται για ολισθηρές περιοχές λόγω υγρών επιφανειών.

## Συμπεριλαμβανόμενα εργαλεία:

- Δ/Ι

## CE Δήλωση συμμόρφωσης

Αυτό το προϊόν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του κανονισμού για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα (2017/745).

Η σήμανση CE πρέπει να αφαιρείται κατά:

- Ανακατασκευή του προϊόντος
- Χρήση του προϊόντος εκτός του προοριζόμενου σκοπού και του πεδίου που καθορίζεται στη δήλωση συμμόρφωσης
- Χρήση ανταλλακτικών και συνδέσμων που δεν είναι γνήσια προϊόντα της R82.

## Συνδυασμοί

Όταν το συγκεκριμένο ιατροτεχνολογικό προϊόν συνδυάζεται με άλλα προϊόντα, ο συνδυασμός δεν πρέπει να αλλάζει τον προοριζόμενο σκοπό των προϊόντων ούτε να τροποποιεί τα προϊόντα με τέτοιο τρόπο, ώστε να μπορεί να επηρεαστεί η συμμόρφωση με τις ισχύουσες απαιτήσεις. Το πρόσωπο/Η εταιρεία που είναι υπεύθυνη για τον συνδυασμό των προϊόντων πρέπει να εξασφαλίσει ότι πληρούνται οι ισχύουσες απαιτήσεις.

Παραδείγματα εφαρμοστέων απαιτήσεων:

- Ασφάλεια υλικών (βιοσυμβατότητα, αναφλεξιμότητα), μηχανική ασφάλεια (σταθερότητα, κίνδυνοι συμπίεσης, διασύνδεση), ηλεκτρική ασφάλεια



## Απόρριψη

Όταν ένα προϊόν φτάσει στο τέλος της διάρκειας ζωής του, πρέπει να διαχωρίζεται ανά τύπο υλικού, έτσι ώστε τα μέρη του να μπορούν να ανακυκλωθούν ή να απορριφθούν με τον κατάλληλο τρόπο. Εάν είναι απαραίτητο, επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο για μια ακριβή περιγραφή κάθε υλικού. Επικοινωνήστε με τις τοπικές αρχές για να ενημερωθείτε σχετικά με τις διαθέσιμες επιλογές ανακύκλωσης με τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον.

## Παρελκόμενα και ανταλλακτικά

Τα προϊόντα της R82 μπορούν να εξοπλιστούν με μια ποικιλία παρελκομένων που καλύπτουν τις ανάγκες του εκάστοτε χρήστη. Τα ανταλλακτικά μπορούν να παραγγελθούν κατόπιν αιτήματος. Βρείτε τα ειδικά αξεσουάρ στον ιστότοπό μας ή επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο για περισσότερες πληροφορίες.

## Εγγύηση R82

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

## Πληροφορίες και οδηγίες πριν την πώληση

Οι πληροφορίες και οδηγίες πριν από την πώληση διατίθενται στη διεύθυνση [www.etac.com](http://www.etac.com), στην ενότητα με τα έγγραφα, κάτω από το προϊόν σας.

## Ασφάλεια

Τα σήματα, τα σύμβολα και οι οδηγίες που τοποθετούνται στο προϊόν δεν πρέπει ποτέ να καλύπτονται ή να αφαιρούνται και πρέπει να παραμένουν στη θέση τους και να είναι ευανάγνωστα καθ' όλη τη διάρκεια ζωής του προϊόντος. Αντικαθιστάτε αμέσως ή επισκευάζετε δυσανάγνωστα ή ελαττωματικά σήματα, σύμβολα και οδηγίες. Επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο για οδηγίες.

Κάθε ανεπιθύμητο συμβάν που εκδηλώνεται σε σχέση με το προϊόν πρέπει να αναφέρεται εγκαίρως στον τοπικό σας αντιπρόσωπο και στην εθνική αρμόδια αρχή. Ο τοπικός αντιπρόσωπος θα διαβιβάσει τις πληροφορίες στον κατασκευαστή.

### Φροντιστής

- Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης πριν από τη χρήση και φυλάξτε το για μελλοντική αναφορά. Τυχόν εσφαλμένη χρήση αυτού του προϊόντος μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό στον χρήστη.
- Χρησιμοποιείτε πάντα τις σωστές τεχνικές και βοηθήματα ανύψωσης για αυτόν τον σκοπό.
- Ποτέ μην αφήνετε τον χρήστη χωρίς επίβλεψη σε αυτό το προϊόν. Διασφαλίστε τη μόνιμη επίβλεψη από φροντιστή.
- Η επισκευή/αντικατάσταση πρέπει να πραγματοποιείται μόνο με χρήση νέων γνήσιων ανταλλακτικών και συνδέσμων της R82 και να εκτελείται σύμφωνα με τις κατευθυντήριες οδηγίες και τα διαστήματα συντήρησης που καθορίζονται από τον προμηθευτή.
- Οι ρυθμίσεις και οι προσαρμογές του προϊόντος ή των παρελκομένων πρέπει να εκτελούνται μόνο από πρόσωπα που έχουν διαβάσει το εγχειρίδιο χρήσης.
- Εάν υπάρχει οποιαδήποτε αμφιβολία σχετικά με την περαιτέρω ασφαλή χρήση του προϊόντος της R82 ή εάν κάποιο από τα μέρη παρουσάσει βλάβη, σταματήστε αμέσως τη χρήση του προϊόντος και επικοινωνήστε με τον τοπικό σας αντιπρόσωπο το συντομότερο δυνατό.
- Κατά την προσαρμογή της γωνίας του καθίσματος, κρατήστε το ένα χέρι στο κάθισμα που είναι τοποθετημένο στο πλαίσιο, για να εξασφαλίσετε αργή αλλαγή της γωνίας.
- Διασφαλίστε ότι τα κινούμενα μέρη δεν συνθλίβουν ή παγιδεύουν μέρη του σώματος κατά τη ρύθμισή τους.
- Βεβαιωθείτε ότι δεν παγιδεύονται μέρη του σώματος στα ανοίγματα για την τοποθέτηση των στηριγμάτων/αξεσουάρ.
- Αναπτύσσετε πάντα μέτρια ταχύτητα όταν χρησιμοποιείτε το προϊόν. Μην τρέχετε όταν χρησιμοποιείτε το προϊόν.
- Μπορείτε να βρείτε πληροφορίες σχετικά με τη μεταφορά στο έγγραφο «M1470 Μεταφορά με μηχανοκίνητα οχήματα» που παρέχεται με το προϊόν.
- Πληροφορίες για την καταλληλότητα χρήσης σε δρόμο διατίθενται στο έγγραφο «M1450 Καταλληλότητα χρήσης σε δρόμο» που παρέχεται με το προϊόν.
- Πληροφορίες σχετικά με τους συνδυασμούς πλαισίου και καθίσματος,

συμπεριλαμβανομένου του μέγιστου φορτίου συνδυασμού, διατίθενται στη διεύθυνση: etac.com.

- Αυτό το προϊόν περιέχει μικρά μέρη που θα μπορούσαν να αποτελέσουν κίνδυνο πνιγμού, εάν αφαιρεθούν από την προβλεπόμενη θέση τους.

### Περιβάλλον

- Παρατηρήστε την επιφανειακή θερμοκρασία του προϊόντος, πριν από την είσοδο χρήστη μέσα σε αυτό. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για χρήστες με αναισθητοποιημένο δέρμα, καθώς δεν μπορούν να αισθανθούν τη θερμότητα. Εάν η θερμοκρασία της επιφάνειας υπερβαίνει τους 41 °C, αφήστε το προϊόν να ψυχθεί πριν από τη χρήση.
- Χρησιμοποιείτε το προϊόν σε επίπεδη επιφάνεια χωρίς εμπόδια. Λάβετε υπόψη ότι υπάρχει μειωμένη δυνατότητα ελιγμών σε ολισθηρές επιφάνειες.
- Κατά τη χρήση σε επικλινείς επιφάνειες, ανατρέξτε στις μετρήσεις.

### Χρήστης

- Εάν ο χρήστης είναι κοντά στο μέγιστο όριο φορτίου ή/και πραγματοποιεί πολλές ακούσιες κινήσεις, π.χ. ρυθμική κίνηση του κορμού, θα πρέπει να εξεταστεί το ενδεχόμενο χρήσης ενός προϊόντος μεγαλύτερου μεγέθους με μεγαλύτερο μέγιστο φορτίο ή άλλο προϊόντος της R82.
- Μην τοποθετείτε περισσότερους από έναν χρήστη στο προϊόν.
- Σε περίπτωση αλλαγής χρήστη, καθαρίστε και απολυμάνετε το προϊόν, εάν είναι απαραίτητο. Πραγματοποιήστε τις απαραίτητες ρυθμίσεις μετά τον καθαρισμό.

### Προϊόν

- Αφαιρούμενα εξαρτήματα χωρίς τη χρήση εργαλείου: Οι πίσω τροχοί και τα περισσότερα παρελκόμενα. Η αφαίρεση θα επηρεάσει δυσμενώς το προϊόν.
- Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις θέσης στο προϊόν και στα παρελκόμενα και βεβαιωθείτε ότι όλα τα κουμπιά, οι βίδες και οι διατάξεις κλεισίματος έχουν ασφαλίσει σωστά πριν από τη χρήση. Φυλάσσετε όλα τα εργαλεία μακριά από τα παιδιά.
- Ενεργοποιήστε τα φρένα πριν από την τοποθέτηση του χρήστη στο προϊόν.
- Βεβαιωθείτε ότι όλοι οι τροχοί είναι πλήρως

λειτουργικοί και ασφαλείς πριν από τη χρήση.

- Η σωστή πίεση των ελαστικών αναγράφεται στο περίβλημα των ελαστικών και παρατίθεται στην ενότητα για τα τεχνικά στοιχεία των ελαστικών.
- Σε περίπτωση διάτρησης (λάστιχου) του ελαστικού, μη χρησιμοποιήσετε το προϊόν έως ότου επιδιορθωθεί.
- Πριν από την τοποθέτηση του χρήστη μέσα σε αυτό, βεβαιωθείτε ότι διατηρείται η σταθερότητα του προϊόντος.
- Όταν η βάση ποδιών είναι κοντά στο δάπεδο και τα ροδάκια, τα ροδάκια μπορεί να μην περιστρέφονται.
- Επιθεωρήστε το προϊόν και όλα τα παρελκόμενά του και αντικαταστήστε τυχόν φθαρμένα μέρη πριν από τη χρήση.
- Μην εκθέτετε το αμορτισέρ αερίου σε πίεση ή υψηλές θερμοκρασίες. ΜΗΝ τρυπάτε.
- Το προϊόν είναι εγκεκριμένο για μεταφορά σε οχήματα σύμφωνα με το πρότυπο ISO 7176-19. Περισσότερες πληροφορίες διατίθενται στο έγγραφο «M1470 Μεταφορά με οχήματα» που παρέχεται με το προϊόν.
- Σύμφωνα με το πρότυπο ISO 7176-19 παράρτημα Δ, το προϊόν αξιολογείται με βάση τη συνολική βαθμολογία της ζώνης συγκράτησης.  
Βαθμολογία για την ευκολία ορθής τοποθέτησης μιας ζώνης συγκράτησης τριών σημείων.  
Το προϊόν έλαβε τη βαθμολογία «άριστα».  
Βαθμολογία για τον βαθμό στον οποίο μπορεί να επιτευχθεί ορθή τοποθέτηση μιας ζώνης συγκράτησης τριών σημείων.  
Το προϊόν έλαβε τη βαθμολογία «Καλά».
- Το προϊόν συμμορφώνεται με το πρότυπο ISO 7176-8, που καλύπτει τις απαιτήσεις και τις μεθόδους δοκιμής για στατική αντοχή και αντοχή σε κρούση και κόπωση.
- Το προϊόν, όταν δεν είναι κατελημμένο, είναι κατάλληλη για χερσαία και εναέρια μεταφορά.
- Ανάλογα με το μέγεθος, το προϊόν προορίζεται για επιβάτες που ανήκουν στις ομάδες μάζας I (ISO 7176-5).
- Αυτό το τεχνολογικό προϊόν έχει ελεγχθεί για αντοχή στην ανάφλεξη σε επίπεδο μη ανάφλεξης σύμφωνα με τα ισχύοντα πρότυπα.
- Το προϊόν ενδέχεται να χάσει τα χαρακτηριστικά πυρανθεκτικότητάς του σε περίπτωση χρήσης μαξιλαριών διαφορετικών από τα αυθεντικά της εταιρείας R82.



## Πληροφορίες για σέρβις και συντήρηση

Το σέρβις και η συντήρηση ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος αποτελούν αποκλειστική ευθύνη του ιδιοκτήτη αυτού του προϊόντος.

Εάν δεν εκτελέσετε εργασίες σέρβις και συντήρησης στο προϊόν σύμφωνα με τις οδηγίες, ενδέχεται να ακυρωθεί η εγγύηση του προϊόντος. Επιπλέον, η αδυναμία σέρβις και συντήρησης ενός προϊόντος ενδέχεται να διακυβεύσει την κλινική κατάσταση ή την ασφάλεια των χρηστών ή/και των φροντιστών τους. Μην εκτελείτε εργασίες σέρβις και συντήρησης ενώ ο χρήστης βρίσκεται στο προϊόν. Επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο για βοήθεια, εάν απαιτείται, για τη ρύθμιση, τη χρήση ή το σέρβις και τη συντήρηση του προϊόντος.

### Διάρκεια ζωής

Η διάρκεια ζωής αυτού του προϊόντος σε κανονική χρήση είναι 8 έτη, εάν όλες οι εργασίες συντήρησης και επισκευής εκτελούνται σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή και καταγράφονται αποδεδειγμένα.

### Επαναχρησιμοποίηση

Το συγκεκριμένο τεχνολογικό προϊόν και τα παρελκόμενα/εξαρτήματά του ενδείκνυνται για επαναχρησιμοποίηση.

### Ανακατασκευή για επαναχρησιμοποίηση

Πριν από την επαναχρησιμοποίηση ή την αλλαγή χρήστη, πρέπει να ακολουθείτε τη λίστα ελέγχου εργασιών επισκευής και τις οδηγίες συντήρησης και πλυσίματος και να πραγματοποιείτε τακτικές επιθεωρήσεις.

### Χρονικό διάστημα σέρβις

Η συχνότητα της επιθεώρησης μπορεί να αλλάξει ανάλογα με τη χρήση και τη φθορά. Συνιστάται η ετήσια επιθεώρηση του προϊόντος, κάθε φορά που το προϊόν πρόκειται να επαναχρησιμοποιηθεί για χρήση και μετά από μακροπρόθεσμη αποθήκευση (για διάστημα μεγαλύτερο των 4 μηνών). Η επιθεώρηση πρέπει να πραγματοποιείται από άτομο που κατανόει τη χρήση του προϊόντος.

### Λίστα ελέγχου συντήρησης:

Ελέγξτε και προσαρμόστε τα παρακάτω σύμφωνα με την προτιθέμενη χρήση:

- Μαξιλάρι(α).
- Η λαβή ώθησης μπορεί να ρυθμιστεί υπό γωνία.
- Εάν το προϊόν είναι εξοπλισμένο με ελαστικά που γεμίζουν με αέρα, ελέγξτε την πίεση του αέρα.
- Προσαρμογή επιπέδου καθίσματος Το επίπεδο του καθίσματος μπορεί να προσαρμοστεί, ενώ διατηρεί τη θέση του μετά την προσαρμογή.
- Οι τροχοί κινούνται ελεύθερα και όλες οι ασφάλειες/όλα τα φρένα των τροχών ενεργοποιούνται με ευκολία.
- Τα παξιμάδια και οι βίδες του προϊόντος είναι σφικμένα.
- Τα εξαρτήματα και τις αγκράφες για ενδείξεις φθαρμένων μερών.
- Το προϊόν για ρωγμές ή ενδείξεις φθαρμένων μερών.
- Η βάση του καθίσματος είναι καθαρή και λειτουργεί κανονικά.
- Είναι δυνατή η αναδιπλωση του προϊόντος

για αποθήκευση ή μεταφορά.

- Η πλάτη του καθίσματος είναι ρυθμιζόμενη και μπορεί να ασφαλιστεί στη θέση της.
- Όλες οι ετικέτες του προϊόντος είναι ακέραιες.

Επισκευάστε ή αντικαταστήστε τυχόν κατεστραμμένα ή φθαρμένα μέρη.

### Συντήρηση

Πριν από κάθε χρήση συνιστάται:

Σκουπίστε τυχόν υπολείμματα και ρύπους από το προϊόν, χρησιμοποιώντας ένα πανί με ζεστό νερό και ήπιο απορρυπαντικό/σαπούνι χωρίς χλωρίνη και αφήστε το να στεγνώσει πριν τη χρήση.

Εκτελέστε οπτικό έλεγχο για τυχόν φθαρμένα ή κατεστραμμένα μέρη.

### Πλύσιμο

#### Κύριο τεχνολογικό προϊόν

Αυτό το προϊόν μπορεί να πλυθεί σε πλυντήριο ρούχων στους 60 °C με ήπιο απορρυπαντικό σχεδιασμένο για ιατροτεχνολογικά προϊόντα επί 10 λεπτά. Χρησιμοποιήστε τη λειτουργία στεγνώματος του μηχανήματος για να στεγνώσετε το προϊόν. Αποσυνδέστε όλα τα παρελκόμενα και πλύνετε τα χωριστά.

Γείρετε/περιστρέψτε το τεχνολογικό προϊόν μετά το πλύσιμο, για να διευκολύνετε την αποστράγγιση του νερού από το εσωτερικό του τεχνολογικού προϊόντος.

#### Ύφασμα και καλύμματα

Τα καλύμματα μπορούν να πλυθούν σε θερμοκρασία έως 60 °C με ήπιο απορρυπαντικό σε πλυντήριο.

#### Αφρός

Δεν συνιστάται το πλύσιμο των εξαρτημάτων από αφρό.

#### Πλύσιμο στο χέρι

Αυτό το προϊόν και τα παρελκόμενά του μπορούν επίσης να πλυθούν στο χέρι. Χρησιμοποιήστε ζεστό νερό και ήπιο απορρυπαντικό/σαπούνι χωρίς χλώριο και αφήστε όλα τα μέρη να στεγνώσουν πριν από τη χρήση.

#### Απολύμανση

Το προϊόν μπορεί να απολυμανθεί με απολυμαντικό διάλυμα IPA 70%. Συνιστάται να σκουπίζετε τυχόν υπολείμματα και ρύπους από το προϊόν, χρησιμοποιώντας ένα πανί με ζεστό νερό και ένα ήπιο απορρυπαντικό/σαπούνι χωρίς χλώριο και να το αφήνετε να στεγνώσει πριν την απολύμανση.

## Υλικό κατασκευής

- Αλουμίνιο
- Πλαστικό
- Καουτσούκ
- Πολυουρεθάνη
- Νεοπρένιο
- Irapema
- Χάλυβας
- Κράμα ψευδαργύρου.

## Διαχείριση επιφάνειας

Χρησιμοποιήθηκαν οι ακόλουθες διαδικασίες επεξεργασίας επιφάνειας για την προστασία από τη διάβρωση:

- Επιχρισμένες επιφάνειες = Επίστρωση από σκόνη πολυεστέρα ή επίστρωση ED
- Μη επιχρισμένα εξαρτήματα από αλουμίνιο = Ανοδιωμένη επίστρωση
- Μη επιχρισμένες χαλύβδινες επιφάνειες = Γαλβανισμένες.

## Almennt

Þú hefur valið tæki frá R82 – alþjóðlegum söluaðila hjálpertækja og búnaðar fyrir börn og unglinga með sérþarfir. Til að nýta sem best þá valkosti sem þetta tæki hefur upp á að bjóða skaltu lesa notendahandbókina fyrir notkun og geyma hana til síðari nota.

## Fyrirhuguð notkun

Chilla er stuðningstæki ætlað til að bæta upp vöntun á færni vegna áverka eða fötlunar. Chilla er ætlað einstaklingi sem skortir getu til að halda sitjandi stöðu eða hreyfa sig um án þess að nota stuðningstæki vegna hreyfihömlunar.

## Fyrirhugaður notendahópur

Markhópur tækisins eru börn og fullorðnir sem þurfa flutning í sæti vegna skertrar hreyfi- og virknigetu. Stærð tækisins fer eftir þyngd og stærð notandans.

Aðrir notendur tækisins eru umönnunaraðilar sem veita aðalnotandanum aðstoð ásamt aðilum sem setja tækið upp.

## Ábendingar

Ábendingar um notkun eru þörf fyrir sitjandi flutning vegna viðvarandi, marktækrar eða verulegrar skerðingar á hreyfigetu, þ.e. fötlun, þar með talið en takmarkast ekki við heilalömun, vöðvarýrnun, tauga- og vöðvasjúkdóma, mismunandi heilkenni, meiðslir á neðri útlimum (tengd líkamsbyggingu eða starfræn) eða skerta getu til að viðhalda líkamsstöðu og jafnvægi.

## Notkun tækisins

Notandi er sá sem situr í tækinu. Umönnunaraðili er sá sem stýrir tækinu.

Útsetning verður takmörkuð ( $\leq 24$  klst.). Þörf notenda fyrir stuðningstæki við að sitja getur verið til skamms tíma ( $\leq 30$  daga) eða langs tíma ( $> 30$  daga). Tækið verður í snertingu við heilbrigða húð. Það fer eftir stillingu, fylgihlutum og umönnunaraðila hvort snerting er við húð á efri útlimum eða neðri útlimum notanda.

Tækið er ekki í notkun oft á dag á meðan notandinn liggur fyrir, stendur eða situr í öðru stuðningstæki eða hefðbundnu tæki.

## Frábendingar

Engar frábendingar eru þekktar.

## Varúðarráðstafanir

Notandi má aldrei vera eftirlitslaus í tækinu. Tryggja skal að umönnunaraðili sinni stöðugu eftirliti.

Sérstaklega skal gæta að eftirfarandi atriðum við uppsetningu tækisins og notkun fylgihluta þegar um er að ræða notendur með takmarkanir á:

- starfsemi skynfæra og sársaukaskynjun: Fylgjast skal sérstaklega með þrýstingi sem notandi verður fyrir af völdum tækisins og fylgihluta þess.
- hreyfigetu (t.d. einstaklingar með ósjálfráðar hreyfingar): Íhuga skal að nota tæki með stillanlegri bakstöð.

- getu til að halda sitjandi stöðu: Notið tækið með fylgihlutum (t.d. hliðarstuðningi, vestum, ólum eða armstuðningi og bakka).
- getu til að halda höfði: Íhuga skal að nota fylgihluti sem veita sérstakan stuðning við höfuð.

## Notkunarsvið

Chilla er ætlað til notkunar úti og inni, á heimilum eða stofnunum, ekki á svæðum þar sem bleyta er til staðar.

Verkfæri sem fylgja með:

- Á EKKI VIÐ

## CE Samræmisfyrirlysing

Varan samræmist kröfum reglugerðar um lækningatæki (2017/745).

Fjarlægja þarf CE-merkinguna þegar:

- Tækið er endurbýggt
- Tækið er ekki notað í samræmi við fyrirhugaðan tilgang þess og samræmisfyrirlysingu
- Notaðir eru varahlutir eða tengi sem ekki eru frá R82.

## Samsetningar

Þegar tækið er notað samhliða öðrum tækjum má slík samsetning ekki vera í því skyni að breyta fyrirhuguðum tilgangi viðkomandi tækja og ekki má breyta tækjunum á þann veg að það geti haft áhrif á samræmi við gildandi kröfur. Aðilinn/fyrirtækið sem ber ábyrgð á samhliða notkun tækjanna skal tryggja að gildandi kröfur séu uppfylltar.

Dæmi um víðeigandi kröfur:

- Öryggi efna (lífsamrýmanleiki, eldfimi), vélrænt öryggi (stöðugleiki, hætta á að kremjast, samtengingar), rafmagnsöryggi



## Förgun

Þegar endingartími vörunnar er liðinn skal hún tekin í sundur eftir efnistegundum svo hægt sé að endurvinnna eða farga hlutum hennar á réttan hátt. Ef þörf krefur skal hafa samband við næsta söluaðila til að fá nákvæma lýsingu á hverju efni. Hafið samband við staðaryfirvöld til að fá upplýsingar um hvaða valkostir eru í boði fyrir umhverfisvæna endurvinnslu.

## Fylgihlutir og varahlutir

Vörunnar frá R82 er hægt að fá með ýmsum fylgihlutum sem eru í samræmi við þarfir hvers notanda. Hægt er að panta varahluti. Fylgihluti má finna á vefsvæði okkar en einnig má fá nánari upplýsingar hjá næsta söluaðila.

## Ábyrgð R82

[www.etac.com/support](http://www.etac.com/support)

### Upplýsingar og leiðbeiningar fyrir kaup

Finna má upplýsingar og leiðbeiningar fyrir kaup á [www.etac.com](http://www.etac.com), undir vöruheitinu í skjalahlutanum.

## Öryggi

Merkingar, tákn og leiðbeiningar verða að vera til staðar, vera læsilegar og vel sýnilegar þar til endingartími tækisins er liðinn. Ólæsilegar eða skemmdar merkingar, tákn eða leiðbeiningar skal strax skipta um eða lagfæra. Fá má leiðbeiningar hjá næsta söluaðila.

Ef fylgikvillar koma fram sem rekja má til notkunar tækisins skal tilkynna slík tilvik tímanlega til næsta söluaðila og lögbærna innlendra yfirvalda. Söluaðili áframsendir upplýsingar til framleiðanda.

### Umönnunaraðili

- Lesið notendahandbókina vandlega fyrir notkun og geymið hana til síðari nota. Ef þetta tæki er notað með röngum hætti getur það valdið notanda alvarlegum meiðslum.
- Þegar lyfta þarf notanda skal ávallt nota réttar aðferðir og hjálpertæki.
- Notandi má aldrei vera eftirlitslaus í tækinu. Tryggja skal að umönnunaraðili sinni stöðugu eftirliti.
- Aðeins má framkvæma viðgerðir/skipti með nýjum varahlutum og tengjum frá R82 og í samræmi við viðmiðunarreglur og viðhaldstímabil sem söluaðili hefur gefið fyrir mæli um.
- Aðeins þeir einstaklingar sem hafa lesið notendahandbókina mega gera stillingar og breytingar á tækinu og fylgihlutum þess.
- Ef vafi leikur á öryggi við notkun R82-tækisins eða ef bilanir koma upp skal taka tækið samstundis úr notkun og hafa tafarlaust samband við söluaðila.
- Þegar þú stillir sætisvinkilinn skaltu halda hendi á sætinu sem er fest á grindinni til að tryggja að það hreyfist hægt.
- Þegar hreyfanlegir hlutar eru stilltir skal gæta þess að líkamshlutar klemmist ekki eða festist.
- Fyrir uppsetningu stoðtækja/fylgihluta skal ganga úr skugga um að engin hætta sé á meiðslum.
- Ýtið vörinni alltaf á höflegum hraða. Ekki hlaupa með vöruna.
- Upplýsingar um flutninga er að finna í skjalinu „M1470 Flutningar í vélknúnum ökutækjum“ sem fylgir með tækinu.
- Upplýsingar um vegafærni má finna í skjalinu M1450 „Vegafærni“ sem fylgir tækinu.
- Upplýsingar um samsetningu stoðgrindar og sætis, þ.m.t. hámarksálag í samsetningu, má finna á: etac.com.
- Tækið inniheldur smáhluti sem gætu valdið köfnunarhættu ef þeir eru fjarlægðir af sínum stað.

### Umhverfi

- Kanníð yfirborðshita vörunnar áður en notandinn er færður í stólinn. Þetta á sérstaklega við ef notandi er með skerta húðskynjun og finnur ekki fyrir hita. Ef yfirborðshiti er yfir 41 °C skal leyfa tækinu að kólna fyrir notkun.

- Nota skal tækið á jafnsléttu þar sem engar hindranir eru til staðar. Ef undirlag er sleipt er erfiðara að stjórna tækinu.
- Við notkun í halla skal stuðst við mælingar.

### Notandi

- Ef notandinn er nálægt hámarks álagstakmarki og/eða hefur miklar ósjálfráðar hreyfingar, t.d. er ruggandi, er ráðlegra að nota stærra tæki með meiri hámarkshleðslu eða aðra R82-vöru.
- Ekki setja fleiri en einn notanda í vöruna.
- Þegar skipt er á milli notenda skal þrífá vöruna og sótthreinsa ef þess þarf. Framkvæmið nauðsynlegar stillingar eftir hreinsun.

### Tæki

- Lausir hlutar sem ekki þarf að nota verkfæri á: Afturhjóli og flestir fylgihlutar. Ef eitthvað af þessu er fjarlægt hefur það neikvæð áhrif á virkni tækisins.
- Framkvæmið allar stillingar á tækinu og fylgihlutum þess og gangið úr skugga um að allir hnúðar, skrúfur og sylgjur séu tryggilega fest fyrir notkun. Geymið öll verkfæri þar sem börn ná ekki til.
- Setjið hemlana á áður en notandi er settur í stólinn.
- Tryggja skal að hjólin virki eðlilega og séu örugg fyrir notkun.
- Upplýsingar um réttan dekkjaprýsting má finna á dekkjahlífunum eða í dekkjahluta tæknilyngingarnar.
- Ef gat kemur á dekk skal ekki nota vöruna fyrr en úr því hefur verið bætt.
- Gangið úr skugga um að stöðugleiki vörunnar geti ekki raskast áður en notandi sest í stólinn.
- Þegar fótskemillinn er nálægt gólfinu og hjólinum geta hjólin hugsanlega ekki snúist.
- Fyrir notkun skal skoða tækið og alla fylgihluti þess og skipta út slitnum hlutum.
- Ekki setja prýsting á gasdemparana eða útsetja þá fyrir háan hita. EKKI MÁ gera gat.
- Varan er samþykkt til flutninga í ökutækjum samkvæmt ISO 7176-19. Nánari upplýsingar er að finna í skjalinu „M1470 Flutningar í vélknúnum ökutækjum“ sem fylgir tækinu.
- Tækið er metið með tilliti til heildareinkunnar aðlögunar öryggisbeltis í samræmi við ISO 7176-19, viðauka D. Einkunn fyrir: hve auðvelt er að staðsetja þriggja punkta beltisfestingu. Tækið fékk einkunnina „afbragð“.

Einkunn fyrir: hve vel tekst að staðsetja þriggja punkta öryggisbelti. Tækið fær einkunnina „gott“.

- Tækið samræmist ISO 7176-8, sem nær yfir kröfur og prófunaraðferðir fyrir kyrrstöðu-, högg- og málmþreytustyrk.
- Flytja má tæki sem ekki er settið í bæði á landi og í lofti.
- Það fer eftir stærð hvort tækið er ætlað fyrir hóp notenda í hópi I (ISO 7176-5).
- Þetta tæki er prófað með tilliti til íkveikjuþols þegar ekki hefur kviknað í því, í samræmi við gildandi staðla.
- Tækið gæti hætt að uppfylla eldvarnareiginleika ef notaðar eru sessur sem eru ekki frá R82.

## Þjónustu- og viðhaldsupplýsingar

Þjónusta og viðhald lækningatækis er að öllu leyti á ábyrgð eiganda hvers tækis.

Ef ekki er hægt að sinna þjónustu og viðhaldi tækis í samræmi við leiðbeiningarnar kann ábyrgð tækisins að falla úr gildi. Ennfremur getur það komið niður á klínísku ástandi eða öryggi notanda og/eða umönnunaradila ef tæki er ekki þjónustað og viðhaldið. Ekki má sinna þjónustu og viðhaldi meðan notandinn situr í stólmun. Ef þörf krefur skal hafa samband við næsta söluadila til að fá aðstoð við uppsetningu, notkun eða hvernig á að sinna þjónustu og viðhaldi á tækinu.

### Endingartími

Endingartími tækisins við venjulega notkun er 8 ár, svo framarlega sem viðhald og þjónusta fer fram og er skráð í samræmi við leiðbeiningar framleiðanda.

### Endurnotkun

Þetta tæki og fylgihlutir/íhlutir þess henta vel til endurnotkunar.

### Endurbætur til endurnotkunar

Áður en varan er notuð aftur eða skipt er um notanda skal fylgja þjónustugátlistanum og hreinsunarleiðbeiningum, ásamt því að skoða hana reglulega.

### Þjónustutíðni

Tíðni skoðana fer eftir notkun og sliti. Mælt er með því að tækið sé skoðað árlega, í hvert sinn sem því er úthlutað á annan notanda og eftir langtíma geymslu (lengur en 4 mánuðir). Aðili sem hefur skilning á notkun tækisins skal sjá um skoðunina..

### Gátlisti þjónustuskoðunar:

Yfirfarið og stillið eftirfarandi í samræmi við fyrirhugaða notkun:

- Sessur.
- Spelkur er hægt að hallastilla.
- Ef tækið er búið loftfylltum dekkjum skaltu athuga loftþrýstinginn.
- Stilling sætis. Sætið er stillanlegt og helst í þeirri stöðu sem það er stillt í.
- Tryggið að hjól hreyfist fyrirstöðulaust og að auðvelt sé að nota alla hjólalása/hemla.
- Herðið rær og bolta á vörinni.
- Leitið eftir sliti á tengjum og sylgjum.
- Leitið eftir merkjum um sprungur eða slitna íhluti.
- Dokkufesting er hrein og virkar.
- Hægt er að brjóta saman tækið til að geyma eða flytja.
- Hægt er að stilla sætisbakið og læsa því í ákveðinni stöðu.
- Allar merkingar á vörinni eru heilar.

Gera skal við eða skipta um skemmda eða slitna hluti.

### Viðhald

Fyrir hverja notkun er mælt með að: þurrka öll óhreinindi af tækinu með klút sem vættur hefur verið með volgu vatni og mildu klórfriú hreinsiefni/sápu, og leyfa tækinu að þorna fyrir notkun.

Leita skal eftir merkjum um skemmdir eða slit.

### Hreinsun

#### Aðaltækið

Tækið má þvo við 60 °C með mildu þvottaefni í 10 mínútur í þvottavél sem er ætluð fyrir lækningatæki. Notið þurrkunaraðgerð vélarinnar til að þurrka tækið. Fjarlægjið allan aukabúnað og þvoði hann sérstaklega.

Hallaðu/snúðu tækinu eftir þvott til að auðvelda vatnsrennsli innan úr tækinu.

#### Efni og áklæði

Áklæðið má þvo við hámark 60 °C hita með mildu þvottaefni í þvottavél.

### Svampur

Ekki er ráðlagt að þvo hluta sem eru úr svampi.

#### Handvirk hreinsun

Einnig er hægt að þvo tækið og alla aukahluti í höndunum. Notið volgt vatn og milt klórfrið hreinsiefni/sápu og leyfið öllum hlutum að þorna fyrir notkun.

### Sóthreinsun

Tækið má sóthreinsa með 70% sóthreinsispritti. Ráðlagt er að þurrka öll óhreinindi af tækinu með klút, sem vættur hefur verið með volgu vatni og mildu klórfriú hreinsiefni/sápu, og leyfa tækinu að þorna fyrir sóthreinsun.

### Efni

- Áli
- Plast
- Gúmmí
- Pólýúretan
- Gervigúmmí
- Ipanema
- Stál
- Sinkblendi.

### Yfirborðsmeðhöndlun

Eftirfarandi aðferðir við meðhöndlun yfirborðs hafa verið notaðar til að varna tæringu:

- Lakkað yfirborð = Pólýesterdufthúðun eða ED-húðun
- Ólakkaðir hlutar úr áli = rafhúðun
- Ólakkað yfirborð úr stáli = sinkhúðun.



**Etac Ltd.**

Unit 60, Hartlebury Trading Estate,  
Hartlebury, Kidderminster,  
Worcestershire, DY10 4JB  
+44 121 561 2222



**Gelbart AG**

Tribschenstraße 64  
CH-6005 Luzern  
+41 41 367 70 17



**R82 A/S**

Parallelvej 3

DK-8751 Gedved



+45 796 858 88



R82@etac.com



www.etac.com

**R82<sup>®</sup>**   
by Etac